叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 身份认同问题(a Question Of Identity) 000001

2. 身份认同问题(a Question Of Identity) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

身份认同问题(A Question of Identity)
第1/2页

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [aɪ'dentəti]
A **QUESTION** **OF** **IDENTITY**
一个 问题 的 身份

身份认同问题

[baɪ] [fræŋk] ['raɪli]
BY **FRANK** **RILEY**
经过 坦率 莱利

作者：弗兰克·莱利

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ? . . .
What **is** **a** **Man** **?** **.** **.** **.**
什么 是 一个 男人 ? . . .

人是什么?

[ə; eɪ]['pærədɑ:ks]
A **paradox**
一个 悖论

悖论

[ɪn'di:d] — [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['faɪnɪst][maɪndz]
indeed **—** **the** **world's** **finest** **minds**
的确 — 这 世界的 最好的 思想

的确——汇聚了世界上最杰出的头脑

['gæðərd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [pʌŋk] ['kɪlər] . . . .
gathered **to** **defend** **a** **punk** **killer** **.** **.** **.** **.**
聚集 到 保卫 一个 朋克 杀手 . . . .

聚集起来为一名朋克杀手辩护.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **April** **1958** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 四月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['evri] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] ['kɔ:rtru:mˌ'kɔ:rtrʊm] [wɑ:tʃt] [dʒeɪk][ɛmspæk] [wɔ:k] ['sloʊli]
Every **pair** **of** **eyes** **in** **the** **hushed** **courtroom** **watched** **Jake** **Emspak** **walk** **slowly**
每一个 一对 的 眼睛 在 这 静静地 法庭 观看 杰克 Emspak 走 缓慢地

[tɔ:rd] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['dʒʊrər] .
toward **the** **prospective** **juror** **.**
朝向 这 预期 陪审员 .

在鸦雀无声的法庭上，所有人的目光都注视着杰克·埃姆斯帕克缓缓走向那位准陪审员。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

Around	**the**	**Earth**	**,**	**and**	**above**	**it**	**,**	**too**	**,**
大约	这	地球	,	和	多于	它	,	也	,

环绕地球，以及地球之上，

[frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd][frɑ:nts]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][lænd][tu:; tə][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['steɪʃənz] [ə'drɪft]

from	**South**	**Africa**	**and**	**Franz**	**Joseph**	**Land**	**to**	**the**	**satellite**	**stations**	**adrift**
从	南	非洲	和	弗朗茨	约瑟夫	土地	到	这	卫星	车站	漂流

[θru:] [ðə; ði] [blæk] ['mɔ:rnɪŋ] ,

through	**the**	**black**	**morning**	**,**
通过	这	黑色的	早晨	,

从南非和弗朗茨约瑟夫地群岛到在漆黑的清晨中漂流的卫星站，

[tu:] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] [gɔ:nt] ['fɪgjər] [ðæt] [mu:vd] [soʊ]

two	**hundred**	**million**	**pairs**	**of**	**eyes**	**focussed**	**on**	**the**	**gaunt**	**figure**	**that**	**moved**	**so**
二	百	百万	对	的	眼睛	专注的	在	这	瘦削	数字	那	已搬	所以

[dɪ'lɪbərətli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skri:n] .

deliberately	**across**	**the**	**television**	**screen**	**.**
故意地	穿过	这	电视	屏幕	.

两亿双眼睛聚焦在电视屏幕上那个瘦削的身影上，他迈着沉稳的步伐移动着。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] - ['frʌntɪd] [ˌti: 'vi:] [bu:θ] ,

In	**the**	**glass**	**-**	**fronted**	**TV**	**booth**	**,**
在	这	玻璃	-	正面	电视	展位	,

在玻璃幕墙的电视直播间里，

[wer] [ðə; ði] - - [jɪr] - [oʊld]['edwərd][ɑ:r] . ['mʌroʊ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:r]

where	**the**	**80**	**-**	**year**	**-**	**old**	**Edward**	**R**	**.**	**Murrow**	**had**	**created**	**something**	**of**	**a**	**stir**
在哪里	这	-	-	年	-	老的	爱德华	拉	.	默罗	有	创建	某物	的	一个	搅拌

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['ɜ:rliər] ,

by	**his**	**unexpected**	**appearance**	**a**	**few**	**moments**	**earlier**	**,**
经过	他的	意外	外貌	一个	很少	时刻	早些时候	,

就在几分钟前，80岁的爱德华·R·默罗的意外现身引起了不小的轰动。

['nju:zmæn] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ði] ['vju:əz] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wʌt]

newsmen	**stopped**	**talking**	**to**	**let**	**the**	**viewers**	**see**	**and**	**hear**	**for**	**themselves**	**what**
新闻记者	停止	说	到	让	这	观众	看	和	听到	为了	他们自己	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

was	**happening**	**.**
曾是	发生	.

新闻记者们停止了解说，让观众们自己去看、去听发生了什么。

[dʒeɪk] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] ,

Jake	**halted**	**in**	**front**	**of**	**the**	**witness**	**stand**	**,**
杰克	停止	在	正面	的	这	证人	站立	,

杰克在证人席前停了下来，

[bəuθ][hændz] [kʌpt] ['oʊvər][ðə; ði][goʊld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

both	**hands**	**cupped**	**over**	**the**	**gold**	**head**	**of**	**the**	**cane**	**that**	**had**	**been**	**his**
两个都	双手	杯状	超过	这	金子	头	的	这	甘蔗	那	有	到过	他的

['treɪdmɑ:rk] ,

trademark	**,**
商标	,

双手捧着他标志性的金色手杖杖头。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [kɔ:rt] , [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] .

in	**and**	**out**	**of**	**court**	**,**	**for**	**most**	**of**	**a**	**half**	**century**	**.**
在	和	出去	的	法庭	,	为了	最多	的	一个	一半	世纪	.

在法庭内外，他经历了近半个世纪的磨难。

[ðə; ði] ['ʃægi] [meɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ,

The	shaggy	mane	of	white	hair	,
这	毛茸茸	鬃毛	的	白色的	头发	,

一头蓬乱的白发，

[wʌns][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][koʊl][ɪn][ðə; ði] [west] [vər'dʒɪniə]['maɪnɪŋ] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

once	as	black	as	the	coal	in	the	West	Virginia	mining	country	of	his	birth	,
一次	作为	黑色的	作为	这	煤炭	在	这	西方	弗吉尼亚州	矿业	国家	的	他的	出生	,

他曾经像他出生地西弗吉尼亚州矿区的煤炭一样黑，

[stʊd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['heɪloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [boʊn] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

stood	out	like	an	incongruous	halo	above	the	bone	ridges	of	his	face	.
站立	出去	喜欢	一个	不协调	光环	多于	这	骨	山脊	的	他的	脸	.

在他面部骨骼的轮廓上方，像一个不协调的光环一样格外显眼。

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [noʊz] ,

The	jutting	nose	,
这	突出	鼻子	,

突出的鼻子

[ðə; ði]['fɔːrwərd] [hʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ʌv; əv]

the	forward	hunch	of	his	body	accentuated	the	impression	he	always	gave	of
这	向前	直觉	的	他的	身体	强调	这	印象	他	总是	给予	的

['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['wɪtnəs] .

being	about	to	leap	on	a	nervous	witness	.
存在	关于	到	飞跃	在	一个	紧张的	证人	.

他身体前倾的姿态，更加凸显了他总是给人一种随时准备扑向紧张的证人的印象。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['θʌndər] , [ræsp] , [wiːp] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

The	magnificent	voice	,	which	could	thunder	,	rasp	,	weep	and	persuade	in	all	the
这	壮丽	嗓音	,	哪个	可以	雷	,	锉刀	,	哭泣	和	说服	在	全部	这

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

registers	of	eloquence	,
登记簿	的	口才	,

那雄浑的嗓音，时而雷鸣般震撼，时而沙哑低沉，时而泣不成声，时而又能以各种雄辩的语调打动人心。

[naʊ] [freɪzd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['sɔːftnəs] :

now	phrased	his	first	question	with	disconcerting	softness	:
现在	措辞	他的	第一的	问题	和	令人不安	柔软	:

他现在提出的第一个问题语气出奇地柔和：

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ?

"	What	is	a	man	?
"	什么	是	一个	男人	?

人是什么?

" [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['dʒʊrər] , [ə; eɪ][brɑːŋks] [ə'plaɪəns] [dɪ'strɪbjətər] [wɪð; wɪθ] ['sægɪŋ] [dʒaʊl][ænd; ənd]

"	The	prospective	juror	,	a	Bronx	appliance	distributor	with	sagging	jowls	and
"	这	预期	陪审员	,	一个	布朗克斯	器具	分销商	和	下垂	下巴	和

[pər'petʃuəl] ['tenʃ(ə)n] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

perpetual	tension	lines	around	his	mouth	,
永久	紧张	线条	大约	他的	嘴	,

"这位潜在的陪审员是布朗克斯区的一位家电经销商，他下垂着双下巴，嘴角总是布满皱纹。"

['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] .

started	visibly	.
开始	明显地	.

明显开始了。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

"	I	—	I	beg	your	pardon	?
"	我	—	我	求	你的	赦免	?

"我……请问您说什么？"

" [ə'gen] [dʒeɪk] [ɛmspæk] ['dʒentli] [freɪzd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :
" Again Jake Emspak gently phrased his question :
" 再次 杰克 Emspak 轻轻地 措辞 他的 问题 :

杰克·埃姆斯帕克再次温和地提出了他的问题:

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ?
" What is a man ?
" 什么 是 一个 男人 ?

人是什么?

" [ðə; ði] [dɪ'strɪbjətər] ,
" The distributor ,
" 这 分销商 ,

分销商,

[hu:] [kʊd; kəd] [weɪk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] [ænd; ənd] [ə'dres] [ə; eɪ] ['seɪlz] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]
who could wake up out of a sound sleep and address a sales meeting of
WHO 可以 唤醒 向上 出去 的 一个 声音 睡觉 和 地址 一个 销售量 会议 的
[ʌn'hæpi] ['di:lɚz] ,
unhappy dealers ,
不开心 经销商 ,

谁能从睡梦中醒来，向一群不满的经销商发表讲话?

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
opened his mouth and closed it again .
打开 他的 嘴 和 关闭 它 再次 .

他张了张嘴，又闭上了。

[dʒeɪk] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , ['rɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
Jake waited patiently , rocking a little on the point of his cane .
杰克 等待 耐心 , 摇滚 一个 小的 在 这 观点 的 他的 甘蔗 .

杰克耐心地等待着，拄着拐杖轻轻摇晃着身体。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [dɪ'strɪbjətər] [sed] :
Finally , the distributor said :
最后 , 这 分销商 说 :

最后，分销商说道:

" [aɪ] [kɑ:nt] ['ænsər] [ðæt] — [raɪt] [ɔ:f] . . . . "
" I can't answer that — right off . . . . "
" 我 不能 回答 那 — 正确的 离开 . . . . "

"我暂时无法回答这个问题....."

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [dʒeɪk] [sed] ['maɪldli] .
" Thank you , " Jake said mildly .
" 感谢 你 , " 杰克 说 轻微地 .

"谢谢,"杰克淡淡地说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['heiwəd] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊrər] .
He turned to Judge Hayward and nodded his acceptance of the juror .
他 转向 到 法官 海沃德 和 点头 他的 验收 的 这 陪审员 .

他转向海沃德法官，点头表示接受该陪审员。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌti: 'vi:] [bu:θ] ,
Up in the TV booth ,
向上 在 这 电视 展位 ,

在电视转播室里,

['mʌroʊ] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tʃuː] ['oʊvər] [ðə; ði]

Murrow	smiled	to	himself	and	listened	to	his	colleagues	chew	over	the
默罗	微笑	到	他自己	和	听着	到	他的	同事	嚼	超过	这

[fə'mɪliər] ['kwestʃənz] :

familiar	questions	:
熟悉的	问题	:

默罗独自微笑，听着同事们反复讨论那些熟悉的问题：

[waɪ] [hæd; həd] [dʒeɪk] [ɛmspæk] , [ðə; ði] " ['mɪljən] ['dɑːlər] ['maʊθpiːs] " ,

Why	had	Jake	Emspak	,	the	"	million	dollar	mouthpiece	"	,
为什么	有	杰克	Emspak	,	这	"	百万	美元	喉舌	"	,

为什么杰克·埃姆斯帕克，这位“百万美元代言人”，

['teɪkən] [ə; eɪ] [tʃiːp] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'fendər] ?

taken	a	cheap	case	like	this	away	from	the	Public	Defender	?
已采取	一个	便宜的	案件	喜欢	这	离开	从	这	民众	防守队员	?

像这样的小案子，公设辩护人却接手了？

[huː] [wʊd] ['pɑːsəbli] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [pʌŋk] [laɪk] ['toʊni] - — [ə; eɪ]

Who	would	possibly	pay	him	enough	to	defend	a	punk	like	Tony	Corfino	—	a
WHO	会	可能	支付	他	足够的	到	保卫	一个	朋克	喜欢	托尼	-	—	一个

['bʌŋglɪŋ] ['hʊdləm] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [tuː] ['baɪstændəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɑːb]

bungling	hoodlum	who	had	killed	two	bystanders	in	a	miserable	attempt	to	rob
笨拙	流氓	WHO	有	被杀	二	旁观者	在	一个	悲惨的	试图	到	抢

[ə; eɪ] [bæŋk] ?

a	bank	?
一个	银行	?

谁会付给他足够的钱去为托尼·科菲诺这样的恶棍辩护呢？托尼·科菲诺是一个笨手笨脚的暴徒，在一次拙劣的银行抢劫尝试中杀死了两个路人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['noʊtɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊrər] , [ðen] ['brʌskli] [rɪ'sest] [kɔːrt] [ʌn'tɪl] - [ə; eɪ]

The	Judge	noted	acceptance	of	the	juror	,	then	brusquely	recessed	court	until	10	A
这	法官	著名的	验收	的	这	陪审员	,	然后	粗暴地	凹陷	法庭	直到	-	一个

. [em] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

.	M	.	Monday	.
.	M	.	周一	.

法官表示接受该陪审员，然后草率地宣布休庭，直到周一上午 10 点再开庭。

[ðə; ði] ['taɪmɪŋ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

The	timing	was	excellent	.
这	定时	曾是	出色的	.

时机把握得非常好。

[dʒeɪk] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Jake	smiled	with	satisfaction	,
杰克	微笑	和	满意	,

杰克满意地笑了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perɪŋ] [naɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]

and	his	smile	was	like	the	slash	of	a	paring	knife	across	the	skin	of
和	他的	微笑	曾是	喜欢	这	削减	的	一个	削皮	刀	穿过	这	皮肤	的

[ə; eɪ] [draɪd] ['æp(ə)l] .

a	dried	apple	.
一个	干燥	苹果	.

他的笑容就像削皮刀划过干苹果皮一样刺眼。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['toʊni] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]
He **walked** **with** **Tony** **Corfino** **and** **the** **bailiff** **as** **far** **as** **the** **prisoner's**
他 步行 和 托尼 - 和 这 法警 作为 远的 作为 这 囚犯的
[geɪt] .
gate **.**
门 .

他和托尼·科尔菲诺以及法警一起走到了囚犯大门。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [dʒeɪk] [sed] .
" **Don't** **worry** **,** **"** **Jake** **said** **.**
" 不 担心 , " 杰克 说 .

“别担心，”杰克说。

['toʊniːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,
Tony's **eyes** **were** **wide** **and** **bewildered** **,**
托尼的 眼睛 是 宽的 和 困惑 ,

托尼睁大了眼睛，一脸茫然。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [tʃaɪld] — [ɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n]
like **the** **eyes** **of** **a** **confused** **child** **—** **or** **of** **an** **old** **man** **not** **quite** **certain**
喜欢 这 眼睛 的 一个 使困惑 孩子 — 或者 的 一个 老的 男人 不是 相当 肯定
['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪk] [ɔːr] ['driːmiŋ] .
whether **he** **is** **awake** **or** **dreaming** **.**
无论 他 是 醒 或者 做梦 .

就像一个迷茫的孩子的眼神，或者一个不确定自己是醒着还是在做梦的老人的眼神。

" [aɪ] [eint] ['wɜːrid] , " ['toʊni] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **ain't** **worried** **,** **"** **Tony** **replied** **.**
" 我 不是 担心 , " 托尼 回复 .

“我并不担心，”托尼回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krækliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊn] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
As **he** **walked** **,** **there** **was** **the** **crackling** **sound** **of** **a** **bone** **twisting** **in** **a**
作为 他 步行 , 那里 曾是 这 噼啪作响 声音 的 一个 骨 扭曲 在 一个
[stɪf] [dʒɔɪnt] .
stiff **joint** **.**
僵硬的 联合的 .

他走路时，关节僵硬，发出骨头扭动的咔咔声。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] , [dʒeɪk] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
From **under** **his** **shaggy** **brows** **,** **Jake** **studied** **him** **carefully** **,** **and** **was**
从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 , 杰克 研究 他 小心 , 和 曾是
['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
content **with** **what** **he** **saw** **.**
内容 和 什么 他 锯 .

杰克从浓密的眉毛下仔细打量着他，对所见的一切感到满意。

['toʊni] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [jʌŋ] , [ɔːr] ['veri] [oʊld] .
Tony **could** **have** **been** **very** **young** **,** **or** **very** **old** **.**
托尼 可以 有 到过 非常 年轻的 , 或者 非常 老的 .

托尼可能很年轻，也可能很年老。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ɪn] - [bɪ'twiːn] , [dʒeɪk] [θɔːt]
Undoubtedly **he** **was** **both** **,** **with** **a** **lot** **of** **in** **-** **between** **,** **Jake** **thought**
无疑 他 曾是 两个都 , 和 一个 很多 的 在 - 之间 , 杰克 想法
['sʌd(ə)nli] .
suddenly **.**
突然 .

杰克突然想到，毫无疑问，他两者兼具，而且还有很多介于两者之间的特质。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [blæk] , ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [juːθ] .

The	tangle	of	black	,	curly	hair	was	the	hair	of	youth	.
这	纠纷	的	黑色的	,	卷曲	头发	曾是	这	头发	的	青年	.

那一头乌黑卷曲的头发，是青春的象征。

[ðə; ði]['kæmioʊ] - [smuːð] [skɪn][hæd; həd][ðə; ði] [wækst] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dɑːl] .

The	cameo	-	smooth	skin	had	the	waxed	perfection	of	an	expensive	doll	.
这	客串	-	光滑的	皮肤	有	这	打蜡	完美	的	一个	昂贵的	玩具娃娃	.

她那如浮雕般光滑的肌肤，宛如昂贵娃娃般完美无瑕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌfi] , ['senʃuəs] .

But	the	mouth	and	lips	were	still	puffy	,	sensuous	.
但	这	嘴	和	嘴唇	是	仍然	蓬松	,	感性的	.

但嘴唇依然丰满，充满诱惑力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [dʒeɪk][ɛmspæk] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] , ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt]

And	the	eyes	—	Jake	Emspak	,	for	all	his	knowing	,	couldn't	be	sure	about
和	这	眼睛	—	杰克	Emspak	,	为了	全部	他的	会心	,	不能	是	当然	关于

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

至于眼睛——尽管杰克·埃姆斯帕克见多识广，但他也无法确定那双眼睛究竟是什么。

['saɪləntli] , [hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ]['memoʊ][tuː; tə][hɪm'self] : [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] .

Silently	,	he	addressed	a	memo	to	himself	:	Check	on	the	eyes	.
默默	,	他	已解决	一个	备忘录	到	他自己	:	查看	在	这	眼睛	.

他默默地给自己写了个备忘录：检查一下眼睛。

[æt; ət][ðə; ði] ['prizənəz] - [geɪt] , ['toʊni] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

At	the	prisoners	'	gate	,	Tony	faced	him	.
在	这	囚犯	-	门	,	托尼	面对	他	.

在囚犯牢房门口，托尼与他对峙。

" [aɪ] [eint] ['wɜːrid] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	ain't	worried	,	"	he	repeated	.
"	我	不是	担心	,	"	他	重复	.

"我不担心，"他重复道。

" [its] [dʒʌst] — [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [jʊə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [maɪ] [keɪs] — [aɪ][kɑːnt] [peɪ]

"	It's	just	—	well	,	I	don't	see	why	you're	takin	'	my	case	—	I	can't	pay
"	它是	只是	—	出色地	,	我	不	看	为什么	你是	拿	-	我的	案件	—	我	不能	支付

['ɛniˌθɪn] - . . . .

anythin	'	.	.	.
任何东西	-	.	.	.

"只是——嗯，我不明白你为什么要接我的案子——我一分钱也付不起……"

" [ðə; ði] [θɪn] [smaɪl] [slæʃt] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv]['dʒeɪks] [feɪs] .

"	The	thin	smile	slashed	again	across	the	wrinkled	harshness	of	Jake's	face	.
"	这	薄的	微笑	削减	再次	穿过	这	皱	严厉	的	杰克的	脸	.

"杰克满是皱纹的脸上再次浮现出一丝勉强的笑容。"

" [aɪl] [biː; bi] [peɪd] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['draɪli] .

"	I'll	be	paid	,	"	he	chuckled	drily	.
"	患病的	是	有薪酬的	,	"	他	轻笑	干巴巴地	.

"我会得到报酬的，"他干笑着说。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wen] [dʒeɪk][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː]

The	District	Attorney	brought	up	the	same	question	when	Jake	sat	in	his	office	two
这	区	律师	带来	向上	这	相同的	问题	什么时候	杰克	卫星	在	他的	办公室	二

['aʊərz]['leɪtər] .

hours	later	.
小时	之后	.

两个小时后，当杰克坐在地方检察官的办公室里时，检察官提出了同样的问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt]

They	had	been	studying	each	other	across	the	desk	,	thinking	of	all	the	years	that
他们	有	到过	学习	每个	其他	穿过	这	桌子	,	思维	的	全部	这	年	那

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

他们隔着桌子互相打量着对方，回忆着逝去的岁月。

[ðə; ði] [gʊd] ['jɪrz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	good	years	dying	with	the	new	quarter	of	the	century	.
这	好的	年	垂死	和	这	新的	四分之一	的	这	世纪	.

美好的岁月随着新世纪的到来而消逝。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [sæt] [hɪr] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [dʒeɪk] ['wʌndɝd] .

How	many	times	had	he	sat	here	just	like	this	,	Jake	wondered	.
如何	许多	时代	有	他	卫星	这里	只是	喜欢	这	,	杰克	想知道	.

杰克心想，他这样坐在这里多少次了？

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [diːl] ,

How	often	had	he	come	into	this	office	to	bargain	and	to	deal	,
如何	经常	有	他	来	进入	这	办公室	到	便宜货	和	到	交易	,

他来这间办公室讨价还价、进行交易的次数有多少？

[tuː; tə] [kə'dʒoʊl] [ænd; ənd] [pliːd] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] ['eni]

to	cajole	and	plead	—	and	always	hovering	like	a	hawk	to	pounce	on	any
到	哄骗	和	恳求	—	和	总是	悬停	喜欢	一个	鹰	到	猛扑	在	任何

[bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

bit	of	information	that	could	fit	his	case	.
少量	的	信息	那	可以	合身	他的	案件	.

哄骗、恳求——并且像老鹰一样时刻盘旋，伺机获取任何可能对他有利的信息。

[naʊ] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] [oʊld] , [tuː] .

Now	the	D	.	A	.	was	old	,	too	.
现在	这	D	.	一个	.	曾是	老的	,	也	.

现在地方检察官也老了。

['oʊldər] [ðæn; ðən] [dʒeɪk] ,

Older	than	Jake	,
老年人	比	杰克	,

比杰克年纪大，

[ɪf] [juː; jʊ] ['meʒərd] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪn'vɜːrs] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

if	you	measured	a	man's	life	by	the	inverse	proportion	of	his	distance	from
如果	你	测量	一个	男人的	生活	经过	这	逆	部分	的	他的	距离	从

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

如果用一个人离坟墓的距离的倒数来衡量他的寿命。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæd; həd] [ə'baʊt] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['lɪmɪt]

Even	the	limitless	possibilities	of	medical	science	had	about	reached	their	limit
甚至	这	无限	可能性	的	医疗的	科学	有	关于	达到	他们的	限制

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] .

with	the	D	.	A	.
和	这	D	.	一个	.

即使是医学科学的无限可能性，也随着民主美国而接近极限。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][dʒeɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] ['smuːðər] , [jet]

He	was	heavier	than	Jake	,	and	his	skin	was	smoother	,	yet
他	曾是	较重	比	杰克	,	和	他的	皮肤	曾是	更平滑	,	然而

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

somehow	it	looked	much	older	.
不知何故	它	看起来	很多	老	.

他比杰克重，皮肤也更光滑，但不知为何看起来却老得多。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [hwiːzd] ,

"	I	don't	get	it	,	"	he	wheezed	,
"	我	不	得到	它	,	"	他	喘息	,

“我不明白，”他喘着气说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['brɑːŋkiəl] [rɪ'pleɪsmənt] [hæd; həd][nɑːt]

with	the	shortness	of	breath	that	the	latest	bronchial	replacement	had	not
和	这	短促	的	气息	那	这	最新的	支气管	替代品	有	不是

[səb'stænʃəli] [rɪ'liːvd] .

substantially	relieved	.
实质性	松了口气	.

最近一次支气管置换手术并没有明显缓解呼吸困难的症状。

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [siː] [dʒeɪk][ɛmspæk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fiː] !

"	I	just	can't	see	Jake	Emspak	taking	a	case	without	a	fee	!
"	我	只是	不能	看	杰克	Emspak	采取	一个	案件	没有	一个	费用	!

“我实在无法想象杰克·埃姆斯帕克会不收费就接案子！”

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪrz] [tʃek]

Why	,	in	the	old	days	,	you	wouldn't	defend	your	mother	without	a	cashier's	check
为什么	,	在	这	老的	天	,	你	不会	保卫	你的	母亲	没有	一个	收银员	查看

[ɪn] [æd'væns] !

in	advance	!
在	进步	!

以前，如果没有事先拿到银行本票，你是不会去保护你母亲的！

" [dʒeɪk] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tɔːnt] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] .

"	Jake	accepted	the	taunt	without	blinking	.
"	杰克	公认	这	嘲讽	没有	眨眼	.

杰克面不改色地接受了嘲讽。

" [aɪm] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːz] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	I'm	touched	by	this	solicitude	for	my	fees	,	"	he	retorted	.
"	我是	感动	经过	这	关怀	为了	我的	费用	,	"	他	反驳	.

“你们如此关心我的费用，我真是感动了，”他反驳道。

" ['toʊni] - ['gɪlti] , " [sed] [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . ,

"	Tony	Corfino's	guilty	,	"	said	the	D	.	A	.	,
"	托尼	-	有罪的	,	"	说	这	D	.	一个	.	,

“托尼·科尔菲诺有罪，”地方检察官说。

['muːvɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [pɑːn] [ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] [tʃes] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

moving	up	another	pawn	in	the	never	-	ending	chess	game	between	them	.
移动	向上	其他	典当	在	这	绝不	-	结束	棋	游戏	之间	他们	.

在他们之间永无止境的国际象棋游戏中，又向前移动了一枚兵。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [pʌŋk] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['gɪlti] .

"	He's	a	punk	,	and	he's	guilty	.
"	他是	一个	朋克	,	和	他是	有罪的	.

“他是个混混，他有罪。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] , [dʒeɪk] ? "

You	know	that	,	don't	you	,	Jake	?	"
你	知道	那	,	不	你	,	杰克	?	"

你知道的，对吧，杰克?

" [duː][aɪ] ? "
" Do I ? "
" 做 我 ? "

“是吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [dæm] [wel] !
" You know it — and damn well !
" 你 知道 它 — 和 该死 出色地 !

“你当然知道——而且非常清楚！”

[aɪv] [gɑːt][sɪks] ['witnisiz] [huː] [sɔː] ['toʊni] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːd] - [ɔːf]
I've got six witnesses who saw Tony walk into the bank with that sawed - off
我已经 得到 六 证人 WHO 锯 托尼 走 进入 这 银行 和 那 锯 - 离开
['ʃɑːtgʌn] !
shotgun !
霰弹枪 !

我有六名证人亲眼看到托尼拿着那把锯短的霰弹枪走进银行！

[aɪv] [gɑːt] [fɔːr] [mɔːr] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][get] ['pænɪki] [ænd; ənd][stɑːrt] ['spreɪɪŋ] [liːd] !
I've got four more who saw him get panicky and start spraying lead !
我已经 得到 四 更多的 WHO 锯 他 得到 惊慌失措 和 开始 喷洒 带领 !

还有四个人看到他惊慌失措，开始乱射铅弹！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [huː] [helpt] [loʊd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ['æftər]
And there are a dozen others who helped load him on a stretcher after
和 那里 是 一个 打 其他的 WHO 帮助 加载 他 在 一个 担架 后
[hɪz; ɪz] ['getəweɪ] [kɑːr] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pɑːrkweɪ] ! . . .
his getaway car went over the curve on the Parkway ! . . .
他的 逃离 车 去 超过 这 曲线 在 这 公园大道 ! . . .

还有十几个人帮忙把他抬上担架，当时他的逃逸车辆在公园大道上翻过弯道了！

[hel] , [dʒeɪk] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [bɪt] [keɪs] .
Hell , Jake , this is a two - bit case .
地狱 , 杰克 , 这 是 一个 二 - 少量 案件 .

见鬼，杰克，这只是个小案子。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [dɪ'fendər] ? "
Why are you taking it away from the Public Defender ? "
为什么 是 你 采取 它 离开 从 这 民众 防守队员 ? "

为什么要剥夺公设辩护人的这项权利？

" [naʊ] , ['ɛmɪt] , " [dʒeɪk] [mɑːkt] , " [juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt]['eθɪk(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs]
" Now , Emmett , " Jake mocked , " you know it's not ethical for me to discuss
" 现在 , 埃米特 , " 杰克 嘲笑 , " 你 知道 它是 不是 伦理道德 为了 我 到 讨论
[maɪ]['klaɪənts] [keɪs] . "
my client's case . "
我的 客户的 案件 . "

“埃米特，”杰克嘲讽道，“你知道我讨论我客户的案子是不道德的。”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['klaɪənt] !
" To hell with your client !
" 到 地狱 和 你的 客户 !

去你的客户！

" [ðə; ðɪ][diː] . [ə; eɪ] . [briːðd] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [prest] [ə'hed] :
" The D . A . breathed deeply for a moment , then pressed ahead :
" 这 D . 一个 . 呼吸 深 为了 一个 片刻 , 然后 按下 前方 :

“地方检察官深吸了一口气，然后继续说道：

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] [pʌŋk] — [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [dʒeɪk] .
" I don't care about that punk — I'm talking about you , Jake .
" 我 不 关心 关于 那 朋克 — 我是 说 关于 你 , 杰克 .

“我不在乎那个小混混——我说的是你，杰克。”

[wɒts] [ðɪs] [keɪs] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's **this** **case** **mean** **to** **you** **?**
是什么 这 案件 意思是 到 你 ?

这个案子对你来说意味着什么?

" [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ðen] [daɪd][ɪn]['dʒeɪks] [θroʊt] .
" **The** **chuckle** **started** **again** **,** **then** **died** **in** **Jake's** **throat** **.**
" 这 轻笑 开始 再次 , 然后 死亡 在 杰克的 喉 .

“杰克又笑了起来，但笑声戛然而止于喉咙深处。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt] , ['ɛmɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['soʊbərli] .
" **It** **means** **a** **lot** **,** **Emmett** **,** **"** **he** **answered** **soberly** **.**
" 它 方法 一个 很多 , 埃米特 , " 他 回答 清醒地 .

“这对我意义重大，埃米特，”他严肃地回答道。

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] [maɪ][læst] [keɪs] . . . . "
" **For** **one** **thing** **,** **it's** **my** **last** **case** **.** **.** **.** **.** **"**
" 为了 一 事物 , 它是 我的 最后的 案件 . . . . "

“首先，这是我经手的最后一个案子……”

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [lʊkt] [stʌnd] .
" **The** **D** **.** **A** **.** **looked** **stunned** **.**
" 这 D . 一个 . 看起来 目瞪口呆 .

地方检察官看起来很震惊。

[dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Jake **nodded** **.**
杰克 点头 .

杰克点了点头。

" [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ɪ'nʌf] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] , ['ɛmɪt] .
" **I've** **been** **around** **the** **circle** **enough** **times** **for** **any** **man** **,** **Emmett** **.**
" 我已经 到过 大约 这 圆圈 足够的 时代 为了 任何 男人 , 埃米特 .

“埃米特，我见多识广，比任何人都见多识广。”

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əb'zɔːrbd] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɔːkt]
" **Both** **of** **them** **absorbed** **this** **thought** **in** **silence** **,** **and** **the** **long** **years** **walked**
" 两个都 的 他们 吸收 这 想法 在 沉默 , 和 这 长的 年 步行
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** **.**
之间 他们 .

“两人默默地消化着这个想法，漫长的岁月在他们之间流逝。”

[ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . - [es][lɪps][set] ,
The **D** **.** **A** **.** **'** **s** **lips** **set** **,**
这 D . 一个 . - s 嘴唇 放 ,

地方检察官的嘴唇紧抿着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːft][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .
and **the** **steel** **of** **his** **jaw** **showed** **beneath** **the** **soft** **folds** **of** **his** **skin** **.**
和 这 钢 的 他的 颚 显示 下面 这 柔软的 折叠 的 他的 皮肤 .

他柔软的皮肤下，隐约可见他钢铁般的下颚。

" [aɪ] [ges] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [keɪs] , [tuː] , [dʒeɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I** **guess** **it'll** **have** **to** **be** **my** **last** **case** **,** **too** **,** **Jake** **,** **"** **he** **said** **quietly** **.**
" 我 猜测 它将 有 到 是 我的 最后的 案件 , 也 , 杰克 , " 他 说 悄悄 .

“看来这也会是我经手的最后一个案子了，杰克，”他平静地说。

[ðen] [hiː; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði][desk] .
Then he banged his fist on the desk .
然后 他 砰的一声 他的 拳头 在 这 桌子 .

然后他一拳砸在桌子上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['heləvə] [keɪs] !
" But what a helluva case !
" 但 什么 一个 真是太棒了 案件 !

“但这真是一个棘手的案子！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['heləvə] [tuː] - [bɪt] [keɪs] !
What a helluva two - bit case !
什么 一个 真是太棒了 二 - 少量 案件 !

真是个荒唐的二流案件！

[wiːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [wʌnz] , [dʒeɪk] — [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər]
We've had some good ones , Jake — I've got the scars of them all over
我们已经 有 一些 好的 一个 , 杰克 — 我已经 得到 这 疤痕 的 他们 全部 超过
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

杰克，我们有过一些美好的回忆——我身上到处都是它们的伤疤！

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [ðɪs] ?
But why do we have to go out on something as cheap as this ?
但 为什么 做 我们 有 到 去 出去 在 某物 作为 便宜的 作为 这 ?

但我们为什么要选择这么廉价的东西呢?

" [dʒeɪk][ɛmspæk] [stʊd] [ʌp] , [ɔːl][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" Jake Emspak stood up , all six feet of him ,
" 杰克 Emspak 站立 向上 , 全部 六 脚 的 他 ,

杰克·埃姆斯帕克站了起来，他足有六英尺高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪrs]
and he brushed back his long white hair with a gesture that was fierce
和 他 刷过 后退 他的 长的 白色的 头发 和 一个 手势 那 曾是 凶猛的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] .
and strong .
和 强的 .

他用一种凶狠有力的动作，将他那头长长的白发向后捋了捋。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [tʃiːp] [keɪs] , ['ɛmɪt] !
" It's not a cheap case , Emmett !
" 它是 不是 一个 便宜的 案件 , 埃米特 !

“这可不是个便宜的案子，埃米特！”

[its] [bɪg] — [bɪgə(r)][ðæn; ðən]['eni] [keɪs] [wiːv] ['evər] [fɔːt] [aʊt] !
It's big — bigger than any case we've ever fought out !
它是 大的 — 大 比 任何 案件 我们已经 曾经 战斗 出去 !

这案子太大了——比我们以往处理过的任何案件都要大！

" [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪk][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . - [es] ['ɑːfɪs] .
" The reporters were waiting for Jake outside the D . A . ' s office .
" 这 记者 是 等待 为了 杰克 外部 这 D . 一个 . - s 办公室 .

记者们在地方检察官办公室外等候杰克。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [jʊə(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] , [dʒeɪk] ? "
" Is it true you're retiring , Jake ? "
" 是 它 真的 你是 退休 , 杰克 ? "

“杰克，你真的要退休了吗？”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [keɪs] . "
" **This** **is** **my** **last** **case** **.** **"**
" 这 是 我的 最后的 案件 . "

这是我经手的最后一个案子。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] ['toʊni] - ? "
" **Why** **are** **you** **representing** **Tony** **Corfino** **?** **"**
" 为什么 是 你 代表 托尼 - ? "

你为什么代表托尼·科菲诺?

" [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] . "
" **You** **couldn't** **keep** **me** **out** **of** **a** **case** **as** **big** **as** **this** **.** **"**
" 你 不能 保持 我 出去 的 一个 案件 作为 大的 作为 这 . "

“这么大的案子，你不可能让我置身事外。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [ɪts] [soʊ][bɪg] ? "
" **Can** **you** **tell** **us** **why** **it's** **so** **big** **?** **"**
" 能 你 告诉 我们 为什么 它是 所以 大的 ? "

“你能告诉我们它为什么这么大吗？”

" [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
" **I** **can** **,** **but** **I** **won't** **.**
" 我 能 , 但 我 惯于 .

“我可以，但我不会。”

[nɑːt][ʌnˈtɪl][aɪ][get] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['dʒʊri] . "
Not **until** **I** **get** **before** **the** **jury** **.** **"**
不是 直到 我 得到 前 这 陪审团 . "

直到我站在陪审团面前。

" [ɪz] [ˈrɔbiŋ] [ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [tuː] ['piːp(ə)l][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ? "
" **Is** **robbing** **a** **bank** **and** **shooting** **two** **people** **so** **important** **?** **"**
" 是 抢劫 一个 银行 和 射击 二 人们 所以 重要的 ? "

“抢银行、枪杀两人就那么重要吗？”

" [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] . "
" **Not** **particularly** **.** **"**
" 不是 特别 . "

“倒也不是特别的。”

" [wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi][duː] , [ðen] ? "
" **What** **else** **did** **he** **do** **,** **then** **?** **"**
" 什么 别的 做过 他 做 , 然后 ? "

“那他还做了什么？”

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" **Nothing** **that** **I** **know** **of** **.** **"**
" 没有什么 那 我 知道 的 . "

据我所知，没有。

" [dʒeɪk] , [ðɪs] ['iznt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Jake** **,** **this** **isn't** **some** **kind** **of** **a** **joke** **,** **is** **it** **?** **"**
" 杰克 , 这 不是 一些 种类 的 一个 开玩笑 , 是 它 ? "

“杰克，这不是开玩笑吧？”

" [its] [ðə; ðɪ][moʊst] ['sɪriəs] [keɪs] [aɪv] ['evər]['hændəld] . "
" **It's** **the** **most** **serious** **case** **I've** **ever** **handled** **.** **"**
" 它是 这 最多 严肃的 案件 我已经 曾经 处理 . "

“这是我处理过的最严重的案件。”

" ['mɪstər] . [ɛmspæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] $100 , - [frʌm; frəm][jʊr; jər][læst]
" Mr . Emspak , it was reported that you received $100 , 000 from your last
" 先生 . Emspak , 它 曾是 据报道 那 你 已收到 $100 , - 从 你的 最后的
['klaɪənt] .
client .
客户 .

"埃姆斯帕克先生，据报道您从上一位客户那里收到了 10 万美元。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] ['toʊni] - ? "
Are you being paid for defending Tony Corfino ? "
是 你 存在 有薪酬的 为了 防守 托尼 - ? "

你受雇为托尼·科尔菲诺辩护吗?

" [aɪ]['nevər] [dɪ'skʌs] [maɪ] [fiːz] . "
" I never discuss my fees . "
" 我 绝不 讨论 我的 费用 . "

"我从不谈论我的收费。"

" [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['telə,vaɪzd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['toʊni] ? "
" Would you object to a televised interview with Tony ? "
" 会 你 目的 到 一个 电视 面试 和 托尼 ? "

"你会反对托尼接受电视采访吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[haʊ] [ə'baʊt] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?
How about tomorrow morning ?
如何 关于 明天 早晨 ?

明天早上怎么样?

" [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [left] , ['bæfəld] [ænd; ənd] [ɪn'triːgd] .
" The reporters left , baffled and intrigued .
" 这 记者 左边 , 困惑 和 好奇 .

记者们离开时，既困惑又好奇。

[ðæt] [naɪt] , [dʒeɪk] [ɛmspæk] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [haɪ] ['oʊvər] ['sentrəl] [pɑːrk] [west] ,
That night , Jake Emspak sat alone in his apartment high over Central Park West ,
那 夜晚 , 杰克 Emspak 卫星 独自的 在 他的 公寓 高的 超过 中央 公园 西方 ,

那天晚上，杰克·埃姆斯帕克独自一人坐在他位于中央公园西侧高处的公寓里。

['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] :
chuckling with satisfaction as he read the headlines in the first editions :
轻笑 和 满意 作为 他 读 这 标题 在 这 第一的 版本 :

他读着第一版报纸的头条新闻，满意地轻笑起来:

[feɪmd] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] [ɪn] ['mɪstəri] [keɪs]
FAMED CRIMINAL LAWYER IN MYSTERY CASE
著名的 刑事 律师 在 神秘 案件

著名刑事律师卷入神秘案件

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hedlainz] [wɜːr; wər] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .
The other headlines were substantially the same .
这 其他 标题 是 实质性 这 相同的 .

其他标题大体相同。

[dʒeɪk] [grɪnd] .
Jake grinned .
杰克 咧嘴一笑 .

杰克咧嘴一笑。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [faɪn] , [dʒʌst] [faɪn] .

Things	**were**	**working**	**out**	**fine**	**,**	**just**	**fine**	**.**
事物	是	在职的	出去	美好的	,	只是	美好的	.

一切都很顺利，真的很顺利。

[pʌb'lɪsəti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tuːl] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [nuː] [wen] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] .

Publicity	**was**	**a**	**wonderful**	**tool**	**,**	**if**	**a**	**lawyer**	**knew**	**when**	**to**	**use**	**it**	**,**	**and**	**how**	**.**
宣传	曾是	一个	精彩的	工具	,	如果	一个	律师	知道	什么时候	到	使用	它	,	和	如何	.

宣传是一种极好的工具，前提是律师知道何时以及如何使用它。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedlainz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	**showed**	**one**	**of**	**the**	**headlines**	**to**	**his**	**wife**	**,**
他	显示	一	的	这	标题	到	他的	妻子	,

他把其中一条新闻标题拿给妻子看，

[huːz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meloʊ] [goʊld] [freɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tʃer] .

whose	**picture**	**was**	**in**	**a**	**mellow**	**gold**	**frame**	**on**	**the**	**stand**	**beside**	**his**	**window**	**chair**	**.**	**:**
谁	图片	曾是	在	一个	醇厚	金子	框架	在	这	站立	旁	他的	窗户	椅子	.	:

他的照片被装在一个柔和的金色相框里，放在他窗边椅子旁边的架子上。

[mɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sɪns] - - ,

Marge	**had**	**been**	**dead**	**since**	**'**	**67**	**,**
玛吉	有	到过	死的	自从	-	-	,

玛吉早在1967年就去世了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ʃer] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

but	**he**	**still**	**found**	**it**	**a**	**quiet**	**comfort**	**to**	**share**	**things**	**with**	**her**	**.**
但	他	仍然	成立	它	一个	安静的	舒适	到	分享	事物	和	她	.

但他仍然觉得和她分享事情能给他带来一丝慰藉。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] ,

She	**didn't**	**have**	**to**	**answer**	**,**
她	没有	有	到	回答	,

她不必回答。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɜːrdz] [wəːnt, weənt] ['nesəseri] ['æftər] [juːd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] .

because	**words**	**weren't**	**necessary**	**after**	**you'd**	**lived**	**and**	**loved**	**with**	**a**	**woman**	**for**	**forty**	**-**	**three**	**years**	**.**
因为	字	不是	必要的	后	你会	居住地	和	喜爱	和	一个	女士	为了	四十	-	三	年	.

因为与一位女性共同生活相爱四十三年后，言语已不再必要。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['wɔːrmər] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

His	**thin**	**smile**	**became**	**warmer**	**as**	**he**	**turned**	**toward**	**her**	**.**
他的	薄的	微笑	成为	更温暖	作为	他	转向	朝向	她	.

他转向她时，原本淡淡的笑容变得更加温暖。

" ['mɪstəri] [keɪs] !

"	**Mystery**	**case**	**!**
"	神秘	案件	!

"神秘案件！"

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] .

"	**he**	**chortled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" ['mɪstəri] !
" **Mystery** !
" 神秘 !

“神秘!

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɪstəri] [ɪz] [waɪ] ['sʌmwʌn] ['hæznt] [traɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] !
The **only** **mystery** **is** **why** **someone** **hasn't** **tried** **a** **case** **like** **this** **before** **!**
这 仅有的 神秘 是 为什么 某人 还没有 尝试 一个 案件 喜欢 这 前 !

唯一令人费解的是，为什么之前没有人尝试过类似的案件!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['spæŋgl] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] ['ædɪd]
" **He** **paused** **,** **looked** **across** **the** **park** **at** **the** **spangle** **of** **lights** **,** **and** **added**
" 他 暂停 , 看起来 穿过 这 公园 在 这 亮片 的 灯 , 和 额外
['sɔ:ftli] :
softly **:**
轻轻 :

他顿了顿，望着公园对面闪烁的灯光，轻声补充道:

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][noʊ][wʌn][dɪd] .
" **But** **I'm** **glad** **no** **one** **did** **.**
" 但 我是 高兴的 不 一 做过 .

但我很高兴没有人这么做。

" [ed] ['mʌroʊ] [kɔ:ld] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dʒeɪk] [went] [tu:; tə] [bed] .
" **Ed** **Murrow** **called** **just** **before** **Jake** **went** **to** **bed** **.**
" 艾德 默罗 称为 只是 前 杰克 去 到 床 .

“就在杰克上床睡觉前，埃德·默罗打了个电话。”

" ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][gɑ:t]['ɪntu:] [ðɪs] ? " ['mʌroʊ] [æskt] .
" **Sorry** **you** **got** **into** **this** **?** " **Murrow** **asked** **.**
" 对不起 你 得到 进入 这 ? " 默罗 问 .

“很抱歉你卷入这件事？”默罗问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ed] .
" **You** **know** **better** **than** **that** **,** **Ed** **.**
" 你 知道 更好的 比 那 , 艾德 .

“你明明知道不该那样做，埃德。”

[aɪm] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['tɪpɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:f][ɑ:n] [ðɪs] [keɪs] . "
I'm **deeply** **grateful** **to** **you** **for** **tipping** **me** **off** **on** **this** **case** **.** **"**
我是 深 感激的 到 你 为了 小费 我 离开 在 这 案件 . "

我非常感谢您向我提供这个案子的信息。

" [wel] , [dəunt][fər'get][tu:; tə][tɪp][ˌem 'i:][ɔ:f] , [tu:] , [dʒeɪk] !
" **Well** **,** **don't** **forget** **to** **tip** **me** **off** **,** **too** **,** **Jake** **!**
" 出色地 , 不 忘记 到 提示 我 离开 , 也 , 杰克 !

“杰克，也别忘了给我打个招呼！”

[aɪm][nɑ:t] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ] [sku:p] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ! "
I'm **not** **too** **old** **to** **appreciate** **a** **scoop** **now** **and** **then** **!** **"**
我是 不是 也 老的 到 欣赏 一个 舀 现在 和 然后 ! "

我还没老到欣赏不了独家新闻!

" [dəunt] ['wɜ:ri] , [ed] . . . .
" **Don't** **worry** **,** **Ed** **.** **.** **.** **.**
" 不 担心 , 艾德 . . . .

别担心，埃德.....

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['restɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]['toʊni]

"	Next	morning	,	Jake	was	rested	and	ready	to	meet	the	challenge	of	Tony
"	下一个	早晨	,	杰克	曾是	休息	和	准备好	到	见面	这	挑战	的	托尼

- [ˌti: 'vi:] ['ɪntərvju:] .

Corfino's	TV	interview	.
-	电视	面试	.

第二天早上，杰克休息好了，准备迎接托尼·科菲诺的电视采访挑战。

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər]['toʊni] [maɪt] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] ,

He	knew	there	was	a	danger	Tony	might	say	too	much	,
他	知道	那里	曾是	一个	危险	托尼	可能	说	也	很多	,

他知道托尼可能会说得太多，这很危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd][rɪsk] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] .

but	it	was	a	calculated	risk	that	had	to	be	taken	.
但	它	曾是	一个	计算	风险	那	有	到	是	已采取	.

但这是必须承担的经过深思熟虑的风险。

[ðə; ðɪ] [keɪs] ['ni:dɪd] [bɪld] - [ʌp] , ['plenti] [ʌv; əv] [bɪld] - [ʌp] .

The	case	needed	build	-	up	,	plenty	of	build	-	up	.
这	案件	需要	建造	-	向上	,	很多	的	建造	-	向上	.

这个案子需要铺垫，大量的铺垫。

[ðə; ðɪ] ['ɪntərvju:] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [skwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['taʊərɪŋ] [sel] - [blɑ:ks] [ʌv; əv]

The	interview	took	place	in	the	open	square	between	the	towering	cell	-	blocks	of
这	面试	采取	地方	在	这	打开	正方形	之间	这	参天	细胞	-	积木	的

[mæn'hætənz] [nu:] [dʒeɪl] .

Manhattan's	new	jail	.
曼哈顿的	新的	监狱	.

采访地点选在曼哈顿新监狱高耸的牢房楼之间的露天广场上。

[wen] [dʒeɪk][ænd; ənd]['toʊni] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ðɪ][ˌti: 'vi:] ['kæmən] [ænd; ənd] [ri'pɔ:təz] [hæd; həd]

When	Jake	and	Tony	came	out	,	the	TV	cameramen	and	reporters	had
什么时候	杰克	和	托尼	来了	出去	,	这	电视	摄影师	和	记者	有

[ɔ:l'redi] ['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

already	taken	their	places	.
已经	已采取	他们的	地方	.

杰克和托尼出来的时候，电视台的摄像师和记者们已经各就各位了。

[ðə; ðɪ] ['sɪti:z] [kræk] ['nju:s,peipəmæn, 'nju:z-][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n]['foʊldɪŋ] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	city's	crack	newspapermen	were	seated	on	folding	chairs	in	front	of	the
这	城市的	裂缝	新闻记者	是	坐着	在	折叠式的	椅子	在	正面	的	这

['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ,

cameras	,
相机	,

这座城市里最优秀的几位报社记者坐在折叠椅上，面对着摄像机。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [men][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ-:ni:z] ['ɑ:fɪs] [hu:] [self] - ['kɑ:nʃəsli] [traɪd]

along	with	two	men	from	the	District	Attorney's	office	who	self	-	consciously	tried
沿着	和	二	男人	从	这	区	律师	办公室	WHO	自己	-	有意识地	尝试

[tu:; tə] [lʊk] [laɪk] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [pres] .

to	look	like	members	of	the	working	press	.
到	看	喜欢	成员	的	这	在职的	按	.

还有两名来自地方检察官办公室的男子，他们刻意装扮成新闻工作者的样子。

[dʒeɪk][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['toʊni][ænd; ənd] [hʌntʃt] ['fɔ:rwərd] ['wɑ:tʃfəli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][goʊld] [hed]

Jake	sat	down	beside	Tony	and	hunched	forward	watchfully	over	the	gold	head
杰克	卫星	向下	旁	托尼	和	弓着背	向前	警惕地	超过	这	金子	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

of	his	cane	.
的	他的	甘蔗	.

杰克在托尼旁边坐下，弓着身子，警惕地看着他手杖的金色杖头。

[b\\:t] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbju:n] , [hu:z] ['paɪpˌlaɪnz]['ɪntu:][ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . - [es] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd]

Bert	Brown	of	the	Tribune	,	whose	pipelines	into	the	D	.	A	.	'	s	office	had
伯特	棕色的	的	这	论坛	,	谁	管道	进入	这	D	.	一个	.	-	s	办公室	有

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['meni] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ,

brought	him	many	an	exclusive	,
带来	他	许多	一个	独家的	,

《论坛报》的伯特·布朗凭借其与地方检察官办公室的密切关系，获得了许多独家新闻。

[ʃɑ:t] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] .

shot	out	the	first	question	.
射击	出去	这	第一的	问题	.

抛出了第一个问题。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [kræk] :

It	came	with	a	whiplash	crack	:
它	来了	和	一个	鞭打	裂缝	:

它伴随着一声清脆的鞭响:

" ['toʊni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] . [ɛmspæk][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ju:; jʊ] ?

"	Tony	,	are	you	paying	Mr	.	Emspak	to	represent	you	?
"	托尼	,	是	你	付费	先生	.	Emspak	到	代表	你	?

“托尼，你付钱给埃姆斯帕克先生让他代表你吗？”

" ['toʊni] [lʊkt] [ʌn'sɜ:rtnli] [tɔ:rd] [dʒeɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] ['dɪdnt] ['ænsər] ,

"	Tony	looked	uncertainly	toward	Jake	,	and	when	the	old	lawyer	didn't	answer	,
"	托尼	看起来	不确定性	朝向	杰克	,	和	什么时候	这	老的	律师	没有	回答	,

['toʊni] [sed] ['kwaɪətli] :

Tony	said	quietly	:
托尼	说	悄悄	:

托尼犹豫地看向杰克，见这位老律师没有回答，托尼便平静地说:

" [noʊ] — [aɪm][nɑ:t] . "

"	No	—	I'm	not	.	"
"	不	—	我是	不是	.	"

“不，我不是。”

" [ɪz][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] . [ɛmspæk] ? "

"	Is	the	Syndicate	paying	Mr	.	Emspak	?	"
"	是	这	辛迪加	付费	先生	.	Emspak	?	"

“辛迪加是否在向埃姆斯帕克先生支付报酬？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ]['nevər][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

"	I	don't	know	why	they	should	—	I	never	got	into	the	Syndicate	.
"	我	不	知道	为什么	他们	应该	—	我	绝不	得到	进入	这	辛迪加	.

“我不知道他们为什么要加入辛迪加——我从来没有加入过辛迪加。”

" ['toʊni:z] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ,

"	Tony's	answer	was	expressionless	,
"	托尼的	回答	曾是	面无表情	,

托尼面无表情地回答道。

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [səb'du:d] ['kwɑ:ləti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tenθ] ['ævənu:] [kɪd] [hu:]

yet	his	voice	had	a	strangely	subdued	quality	for	a	Tenth	Avenue	kid	who
然而	他的	嗓音	有	一个	奇怪的	低沉的	质量	为了	一个	第十	大街	孩子	WHO

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv] ['ʌndərwɜ:rld] ['kɪŋpɪn] .

had	grown	up	fighting	for	crumbs	from	the	tables	of	underworld	kingpins	.
有	生长	向上	斗争	为了	面包屑	从	这	表格	的	地狱	大佬们	.

然而，对于一个在第十大道长大，从小就为了从黑帮大佬的桌子上抢面包屑的孩子来说，他的声音却出奇地低沉。

['kæsɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ˌɪntə'dʒektid] :

Cassidy	of	the	Times	interjected	:
卡西迪	的	这	《时代周刊》	插话	:

《泰晤士报》的卡西迪插话道:

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['peɪɪŋ] ['mɪstər] . [ɛmspæk][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] ? "

"	Do	you	know	who	is	paying	Mr	.	Emspak	to	represent	you	?	"
"	做	你	知道	WHO	是	付费	先生	.	Emspak	到	代表	你	?	"

你知道是谁付钱请埃姆斯帕克先生做你的代理律师吗?

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

" [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

"	Now	the	sun	broke	through	the	morning	overcast	and	gleamed	on	the	polished
"	现在	这	太阳	打破	通过	这	早晨	灰蒙蒙	和	闪闪发光	在	这	抛光

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['toʊniːz]['wæksˌlaɪk][skɪn] .

perfection	of	Tony's	waxlike	skin	.
完美	的	托尼的	蜡状	皮肤	.

“现在，太阳穿透了早晨的阴云，照耀在托尼蜡质般光滑完美的皮肤上。”

[ə; eɪ]['wʊmən] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] , ['mænɪʃ] [vɔɪs] :

A	woman	reporter	from	the	Mirror	asked	in	an	abrupt	,	mannish	voice	:
一个	女士	记者	从	这	镜子	问	在	一个	突然	,	男子气概	嗓音	:

《镜报》的一名女记者用生硬的、男性化的声音问道:

" ['toʊni] — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ? "

"	Tony	—	what	happened	to	your	face	?	"
"	托尼	—	什么	发生	到	你的	脸	?	"

托尼，你的脸怎么了?

" [ðə; ði][dɑːk] [sez] [its] [sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['plæstɪk]['sɜːrdʒəri] .

"	The	Doc	says	it's	some	new	kind	of	plastic	surgery	.
"	这	医生	说道	它是	一些	新的	种类	的	塑料	外科手术	.

“医生说这是一种新型的整形手术。”

[aɪ][gɑːt] [bəːnd] [ɪn] [ðæt] ['æksɪdənt] . . . . "

I	got	burned	in	that	accident	.	.	.	.	"
我	得到	烧伤	在	那	事故	.	.	.	.	"

我在那场事故中被烧伤了.....

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ? " [b\\:t] [braʊn] [snæpt] [aʊt] .

"	When	you	were	driving	away	from	the	bank	?	"	Bert	Brown	snapped	out	.
"	什么时候	你	是	驾驶	离开	从	这	银行	?	"	伯特	棕色的	啪啪	出去	.

“你开车离开银行的时候？”伯特·布朗厉声问道。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

" [braʊn] [grɪnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	Brown	grinned	in	triumph	.
"	棕色的	咧嘴一笑	在	胜利	.

布朗得意地咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [niːt] ['dʌb(ə)l] [pleɪ] .

It	had	been	a	neat	double	play	.
它	有	到过	一个	整洁的	双倍的	玩	.

这是一次漂亮的双杀。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . - [es] ['ɑːfɪs] ['skrɪbəld] ['fjʊriəsli] .

The	two	investigators	from	the	D	.	A	.	'	s	office	scribbled	furiously	.
这	二	调查人员	从	这	D	.	一个	.	-	s	办公室	潦草的	愤怒地	.

地方检察官办公室的两名调查员奋笔疾书。

[dʒeɪk] [ɛmspæk] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌti: 'vi:] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] .

Jake	**Emspak**	**continued**	**to**	**stare**	**into**	**the**	**TV**	**cameras**	**without**	**blinking**	**.**
杰克	Emspak	持续	到	盯	进入	这	电视	相机	没有	眨眼	.

杰克·埃姆斯帕克继续直视电视摄像机，眼睛一眨不眨。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [roʊ] , [ə; eɪ] ['deɪli] [nu:z] [mæn] [bu:md] [aʊt] :

From	**the**	**back**	**row**	**,**	**a**	**Daily**	**News**	**man**	**boomed**	**out**	**:**
从	这	后退	排	,	一个	日常的	消息	男人	蓬勃发展	出去	:

从后排传来《每日新闻》一名记者的声音：

" [ðen] [ju:; jʊ] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋz] , ['toʊni] ?

"	**Then**	**you**	**admit**	**the**	**shootings**	**,**	**Tony**	**?**
"	然后	你	承认	这	枪击事件	,	托尼	?

"那你承认枪击事件了吗，托尼？"

" [dʒeɪk] ['lɪftɪd] [wʌn] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊld] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	**Jake**	**lifted**	**one**	**finger**	**from**	**the**	**gold**	**head**	**of**	**his**	**cane**	**.**
"	杰克	抬起	一	手指	从	这	金子	头	的	他的	甘蔗	.

杰克从手杖金色的杖头上抬起一根手指。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒestʃər] ,

It	**was**	**a**	**small**	**gesture**	**,**
它	曾是	一个	小的	手势	,

这是一个小小的举动，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['saɪlənst] ['toʊni:z] ['ænsər] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	**it**	**silenced**	**Tony's**	**answer**	**and**	**immediately**	**commanded**	**the**	**attention**	**of**
但	它	沉默	托尼的	回答	和	立即地	命令	这	注意力	的

['evriwʌn] ['prez(ə)nt] .

everyone	**present**	**.**
每个人	展示	.

但这让托尼哑口无言，并立即吸引了在场所有人的注意力。

" [maɪ] ['klaɪənt] , " [ra:spt] [dʒeɪk] ,

"	**My**	**client**	**,**	**"**	**rasped**	**Jake**	**,**
"	我的	客户	,	"	粗糙的	杰克	,

"我的委托人，"杰克沙哑地说。

" ['ni:ðər] [dɪ'naɪz] [nɔ:r] [əd'mits] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪmz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] ['bi:ɪŋ]

"	**neither**	**denies**	**nor**	**admits**	**any**	**connection**	**with**	**the**	**crimes**	**for**	**which**	**he**	**is**	**being**
"	两者都不	否认	也不	承认	任何	联系	和	这	犯罪	为了	哪个	他	是	存在

[traɪd] .

tried	**.**
尝试	.

"既不否认也不承认与他受审的罪行有任何关联。

" [b\\:t] [braʊn] [grɪnd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	**Bert**	**Brown**	**grinned**	**sardonically**	**at**	**him**	**.**
"	伯特	棕色的	咧嘴一笑	讽刺地	在	他	.

伯特·布朗对他露出了嘲讽的笑容。

" [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [wɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['mɪstər] . [ɛmspæk] ? "

"	**Do**	**you**	**expect**	**to**	**win**	**this**	**case**	**,**	**Mr**	**.**	**Emspak**	**?**	**"**
"	做	你	预计	到	赢	这	案件	,	先生	.	Emspak	?	"

"埃姆斯帕克先生，您认为您能赢得这场官司吗？"

" [wi:l] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [dʒeɪk] ['ænsər] ,

"	**We'll**	**win**	**it**	**,**	**"**	**Jake**	**answered**	**,**
"	出色地	赢	它	,	"	杰克	回答	,

"我们会赢的，"杰克回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][koʊld][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

in	a	voice	so	cold	and	certain	and	hard	that	the	reporters	involuntarily
在	一个	嗓音	所以	寒冷的	和	肯定	和	难的	那	这	记者	不由自主

[dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌtiː 'viː] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [gæsp] .

joined	the	TV	audience	in	a	collective	gasp	.
加入	这	电视	观众	在	一个	集体	喘气	.

他的声音如此冰冷、坚定、强硬，以至于记者们不由自主地和电视观众一起倒吸了一口凉气。

[dʒeɪk] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['depjutiz] .

Jake	stood	up	and	motioned	to	the	deputies	.
杰克	站立	向上	和	示意	到	这	副手们	.

杰克站起身，向警员们做了个手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

It	was	time	to	end	the	interview	.
它	曾是	时间	到	结尾	这	面试	.

采访到了结束的时候。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

Precisely	the	right	time	.
恰恰	这	正确的	时间	.

时机恰到好处。

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [left] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

The	reporters	left	without	further	questions	.
这	记者	左边	没有	更远	问题	.

记者们没有继续提问就离开了。

[ðeɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [wen] [dʒeɪk][ɛmspæk] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][tɔːk] .

They	knew	from	long	experience	when	Jake	Emspak	would	and	would	not	talk	.
他们	知道	从	长的	经验	什么时候	杰克	Emspak	会	和	会	不是	讲话	.

他们凭借长期的经验知道杰克·埃姆斯帕克什么时候会说话，什么时候不会说话。

[baɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bæləst][ʌv; əv][fækts] — [wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə]

By	that	evening	,	speculation	—	without	the	ballast	of	facts	—	was	soaring	to
经过	那	晚上	,	推测	—	没有	这	压载物	的	事实	—	曾是	翱翔	到

['dɪzi] [haɪts] .

dizzy	heights	.
晕眩的	高度	.

到了晚上，各种猜测——在缺乏事实依据的情况下——已经达到了令人眩晕的高度。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmjənɪst] ['æŋg(ə)l] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['laɪmlaɪt] .

Even	the	communist	angle	came	in	for	its	share	of	limelight	.
甚至	这	共产	角度	来了	在	为了	它是	分享	的	聚光灯	.

就连共产主义角度也获得了不少关注。

[wʌz; wəz]['toʊni] - ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv]['vælju:][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'sɜːrdʒənt] [red] [ˌʌndər'graʊnd] ?

Was	Tony	Corfino	somehow	of	value	to	the	resurgent	Red	underground	?
曾是	托尼	-	不知何故	的	价值	到	这	复兴	红色的	地下	?

托尼·科尔菲诺对复兴的红色地下组织有价值吗?

[kʊd; kəd][dʒeɪk] - [fiː] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] ['peɪ'pɪŋ] , [nuː] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Could	Jake	Emspak's	fee	be	traced	back	to	Peiping	,	new	headquarters	for	the
可以	杰克	-	费用	是	追踪	后退	到	北平	,	新的	总部	为了	这

['kɑːmɪnˌtərn] ?

Comintern	?
共产国际	?

杰克·埃姆斯帕克的酬劳是否可能与共产国际的新总部所在地北平有关?

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [skɪld] ['kɑ:məntеɪtər] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [sə'steɪn] [ˌɪnju'endoʊ][ɑ:n]

But	not	even	the	most	skilled	commentator	could	adequately	sustain	innuendo	on
但	不是	甚至	这	最多	熟练	评论员	可以	充分	维持	影射	在

[ˌɪnju'endoʊ][ə'loʊn] .

innuendo	alone	.
影射	独自的	.

但即使是最熟练的评论员，也无法仅凭暗示就充分地维持暗示的有效性。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['groʊsɪst] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts][kʊd; kəd] ['eni] ['kɑ:mjənɪst] [kə'nekʃ(ə)n] [bi:; bi] ['twɪstɪd]

Not	by	the	grossest	distortion	of	facts	could	any	Communist	connection	be	twisted
不是	经过	这	最恶心的	失真	的	事实	可以	任何	共产	联系	是	扭曲

[aʊt][ʌv; əv]['toʊni:z]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənsi] ,

out	of	Tony's	record	of	juvenile	delinquency	,
出去	的	托尼的	记录	的	少年	犯罪	,

即使对事实进行最严重的歪曲，也无法从托尼的少年犯罪记录中推断出任何与共产党有关的联系。

['pɪmpɪŋ] , [pɪk] - ['pɑ:kɪtɪŋ] , ['peti] ['θi:vəri] , [dəup] ['pedlɪŋ] , [ɑ:rmd] ['rɑ:bəri] , [ænd; ənd] —

pimping	,	pick	-	pocketing	,	petty	thievery	,	dope	peddling	,	armed	robbery	,	and	—
拉皮条	,	挑选	-	口袋	,	小气	盗窃	,	太棒了	兜售	,	武装	抢劫	,	和	—

[sɪns] [ðə; ði][greɪn][ænd; ənd]['ʃʊgər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] - - — ['bu:tlegɪŋ] .

since	the	grain	and	sugar	restrictions	of	'	70	—	bootlegging	.
自从	这	粮食	和	糖	限制	的	-	-	—	私酒贩卖	.

拉皮条、扒窃、小偷小摸、贩毒、持械抢劫，以及——自 1970 年粮食和糖的限制以来——私酒贩卖。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [pər'septɪv] [ri'pɔ:təz] [hæd; həd]['noʊtɪd]['toʊni:z] ['streɪndʒli] ['kwaɪət]

But	one	of	the	more	perceptive	reporters	had	noted	Tony's	strangely	quiet
但	一	的	这	更多的	有洞察力的	记者	有	著名的	托尼的	奇怪的	安静的

['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .

manner	of	speaking	.
方式	的	请讲	.

但一位比较有洞察力的记者注意到托尼说话的方式异常安静。

[ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl][dɪs'kləuzd] [ðæt] ['toʊni][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɪntrəst]

Inquiries	at	the	jail	disclosed	that	Tony	had	apparently	developed	an	interest
查询	在	这	监狱	披露	那	托尼	有	显然	发达	一个	兴趣

[ɪn] ['ri:dɪŋ] .

in	reading	.
在	阅读	.

监狱方面的调查显示，托尼似乎对阅读产生了兴趣。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['æŋg(ə)l] !

Here	,	indeed	,	was	a	fresh	angle	!
这里	,	的确	,	曾是	一个	新鲜的	角度	!

这确实是一个全新的视角！

[baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nu:n] , " ['dʒent(ə)lmən]['toʊni] " [hæd; həd] [bɪn] [kən'si:vd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][bɜ:rθ] .

By	mid	-	afternoon	,	"	Gentleman	Tony	"	had	been	conceived	and	given	birth	.
经过	中	-	下午	,	"	绅士	托尼	"	有	到过	构思	和	给定	出生	.

到下午中旬，“绅士托尼”这个角色就已经构思完成并诞生了。

[hɪz; ɪz]['sɔ:rdɪd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] [ˌriin'tə:pritid] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪkə'resk] [laɪt] ,

His	sordid	record	was	reinterpreted	in	a	picaresque	light	,
他的	肮脏的	记录	曾是	重新诠释	在	一个	流浪汉小说	光	,

他那段不堪的过往被重新解读成一部流浪汉小说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] ['ævənu:]['rɑ:bɪn] [hʊd] .

and	he	became	something	of	a	Tenth	Avenue	Robin	Hood	.
和	他	成为	某物	的	一个	第十	大街	罗宾	兜帽	.

他成了名副其实的第十大道罗宾汉。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [skwiːzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][twɪn]['prɔːbləms][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

A	nation	squeezed	between	the	twin	problems	of	mounting	population	and
一个	国家	挤压	之间	这	双	问题	的	安装	人口	和

[taɪtər] [fuːd] ['ræʃənɪŋ] [tʊk] " ['dʒent(ə)lmən]['toʊni] " [tuː; tə][ɪts]['fænsi] .

tighter	food	rationing	took	"	Gentleman	Tony	"	to	its	fancy	.
更紧	食物	配给	采取	"	绅士	托尼	"	到	它是	想要	.

一个饱受人口增长和食品配给日益严格的双重困扰的国家，对《绅士托尼》这部电影情有独钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv] - - ['aʊər][fluː] .

It	was	like	a	case	of	24	-	hour	flu	.
它	曾是	喜欢	一个	案件	的	-	-	小时	流感	.

就像得了一场24小时流感。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][dʒeɪk][ɛmspæk][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	midst	of	all	this	,	as	Jake	Emspak	sat	in	his	office	Sunday	morning	,
在	这	中间	的	全部	这	,	作为	杰克	Emspak	卫星	在	他的	办公室	星期日	早晨	,

就在这一切发生的同时，周日早上，杰克·埃姆斯帕克坐在他的办公室里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][maʊnd][ʌv; əv]['maɪkrə(ʊ)fɪlm][kɔːrt]['rekərdz]['deɪtɪŋ][bæk][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɪd] - ['fɪftɪz] ,

behind	a	mound	of	microfilmed	court	records	dating	back	to	the	mid	-	fifties	,
在后面	一个	冢	的	缩微胶片	法庭	记录	约会	后退	到	这	中	-	五十年代	,

在一堆可以追溯到上世纪五十年代中期的缩微胶片法庭记录背后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mɔːr] ['sɪrɪəs] - ['maɪndɪd] ['ɪntərvjuːər] .

he	received	a	more	serious	-	minded	interviewer	.
他	已收到	一个	更多的	严肃的	-	有思想	面试官	.

他遇到了一位态度更为严肃的面试官。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][dʒɑːn][oʊ] . ['kælɪhæn] , [wel] - ['pʌblɪsaɪzd] ['spɔːrtsmən] , [ɑːrt] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

The	visitor	was	John	O	.	Callihan	,	well	-	publicized	sportsman	,	art	connoisseur	,
这	游客	曾是	约翰	哦	.	卡利汉	,	出色地	-	公开的	运动员	,	艺术	行家	,

来访者是约翰·O·卡利汉，一位广为人知的体育家和艺术鉴赏家。

[wɜːrld]['trævələr][ænd; ənd][noʊ] . [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

world	traveler	and	No	.	1	man	in	the	Syndicate	.
世界	游客	和	不	.	1	男人	在	这	辛迪加	.

环球旅行家，也是辛迪加的头号人物。

[hɪz; ɪz] ['mistrisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][oʊld] [frendz] [laɪk][dʒeɪk][ɛmspæk] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒɒnoʊ] .

His	mistresses	,	and	a	few	old	friends	like	Jake	Emspak	,	called	him	Johnno	.
他的	情妇们	,	和	一个	很少	老的	朋友们	喜欢	杰克	Emspak	,	称为	他	约翰诺	.

他的情妇们，以及像杰克·埃姆斯帕克这样的一些老朋友，都叫他约翰诺。

" [gˈriːtɪŋz] , [dʒeɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ,

"	Greetings	,	Jake	,	"	he	said	,	easing	his	athletic	,
"	问候	,	杰克	,	"	他	说	,	缓解	他的	运动	,

"你好，杰克，"他放松了运动的姿态说道。

['teɪstfəli] [drest] [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒeɪks][desk] .

tastefully	dressed	frame	into	the	chair	in	front	of	Jake's	desk	.
品味高雅	穿着	框架	进入	这	椅子	在	正面	的	杰克的	桌子	.

衣着考究的女子坐在杰克办公桌前的椅子上。

" [hə'loʊ] , ['dʒɒnoʊ] , " [dʒeɪk] [raːspt] .

"	Hello	,	Johnno	,	"	Jake	rasped	.
"	你好	,	约翰诺	,	"	杰克	粗糙的	.

"你好，约翰诺，"杰克沙哑地说。

" [aɪm] ['bɪzi] . "

"	I'm	busy	.	"
"	我是	忙碌的	.	"

我很忙。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] . "
That's why I came . "
那就是 为什么 我 来了 . "

这就是我来的原因。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [keɪs] , [ˈdʒɒnoʊ] . "
" I can't talk about this case , Johnno . "
" 我 不能 讲话 关于 这 案件 , 约翰诺 . "

“我不能谈论这个案子，约翰诺。”

" [aɪm] [nɑːt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
" I'm not asking you to .
" 我是 不是 问 你 到 .

我不是要求你这样做。

" [ˈdʒɒnoʊ] [lɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈpens(ə)l] - [θɪn] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈflektɪvli] :
" Johnno lit a long , pencil - thin cigarette , and continued reflectively :
" 约翰诺 点燃 一个 长的 , 铅笔 - 薄的 卷烟 , 和 持续 反思地 :

约翰诺点燃了一支细长的香烟，若有所思地继续说道：

" [dʒeɪk] , [aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [bɪg] [ˈkeɪsɪz] , [peɪd] [juː; jʊ] [wel] — [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [let] [juː; jʊ]
" Jake , I've given you some big cases , paid you well — and always let you
[ˈhænd(ə)l] [ðem; ðəm] [kliːn] ,
handle them clean ,
处理 他们 干净的 ,

“杰克，我交给你一些大案子，付给你丰厚的报酬——而且总是让你干净利落地处理掉，

[ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
in your own way .
在 你的 自己的 方式 .

用你自己的方式。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [raɪt] [ɪˈnʌf] . "
" Right enough . "
" 正确的 足够的 . "

“差不多吧。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [ˈevər] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [dʒeɪk] . "
" This is the first time I've ever come for a favor , Jake . "
" 这 是 这 第一的 时间 我已经 曾经 来 为了 一个 偏爱 , 杰克 . "

“杰克，这是我第一次来求你帮忙。”

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [huːz] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtoʊni] - ? "
" Who's paying for Tony Corfino ? "
" 谁是 付费 为了 托尼 - ? "

谁在为托尼·科菲诺买单？

" ['noʊbɑ:di][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] , ['dʒɒnoʊ] . "
" Nobody you have to worry about , Johnno . "
" 无人 你 有 到 担心 关于 , 约翰诺 . "

"约翰诺，你不用担心任何人。"

" [noʊ] ['ʌðər] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" No other Syndicate — or anything like that ?
" 不 其他 辛迪加 — 或者 任何事物 喜欢 那 ?

"没有其他辛迪加之类的组织吗？"

" [dʒeɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔ:lər] [stʊd] [ʌp] .
" Jake shook his head , and his caller stood up .
" 杰克 摇晃 他的 头 , 和 他的 呼叫者 站立 向上 .

杰克摇了摇头，打电话的人站了起来。

" [θæŋks] , [dʒeɪk] . "
" Thanks , Jake . "
" 谢谢 , 杰克 . "

"谢谢你，杰克。"

" [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ! "
" Now , will you get the hell out of here ! "
" 现在 , 将要 你 得到 这 地狱 出去 的 这里 ! "

"现在，你给我滚出去！"

" [ʃʊr] , [dʒeɪk] — [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][mɑ:rdʒ] .
" Sure , Jake — give my love to Marge .
" 当然 , 杰克 — 给 我的 爱 到 玛吉 .

"当然，杰克——代我向玛吉问好。"

" [dʒeɪk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][mɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Jake lowered his head to hide the mist in his eyes .
" 杰克 降低 他的 头 到 隐藏 这 薄雾 在 他的 眼睛 .

杰克低下头，掩饰眼中的泪水。

['dʒɒnoʊ][hæd; həd][sent][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kɔ:r'sɑ:ʒ][ʌv; əv] [blu:] ['vaiəlits][tu:; tə][mɑ:rdʒɪz]['fju:nərəl] .
Johnno had sent a simple corsage of blue violets to Marge's funeral .
约翰诺 有 发送 一个 简单的 胸花 的 蓝色的 紫罗兰 到 玛吉的 葬礼 .

约翰诺送了一束简单的蓝色紫罗兰胸花到玛吉的葬礼上。

[ænd; ənd][hi:; hi][sent][wʌn] ['evri] [jɪr] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .
And he sent one every year , on the anniversary of her death .
和 他 发送 一 每一个 年 , 在 这 周年纪念日 的 她 死亡 .

他每年都会在她忌日那天寄一封信。

[dʒeɪk][went] [bæk] [tu:; tə] ['gu:ld] [vi:] . ['gu:ld] , - [æp] .
Jake went back to Gould v . Gould , 243 App .
杰克 去 后退 到 古尔德 v . 古尔德 , - 应用程序 .

杰克回到了 Gould v. Gould，243 App.

[dɪv] . - , [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl] ['nɪrli] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
Div . 589 , and stayed with it until nearly six o'clock ,
div . - , 和 入住 和 它 直到 几乎 六 点钟 ,

第589分队，一直待到将近六点钟。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['wɪrəli] [tu:; tə]['pi:p(ə)l][vi:] . [gɪbz] .
when he turned wearily to People v . Gibbs .
什么时候 他 转向 疲劳 到 人们 v . 吉布斯 .

当他疲惫地转向"人民诉吉布斯"案时。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [keɪs] , ['i:v(ə)n][ɑ:n]['maɪkroʊfɪlm] .
This looked like an interminable case , even on microfilm .
这 看起来 喜欢 一个 没完没了 案件 , 甚至 在 缩微胶片 .

即使在缩微胶片上，这看起来也是一个没完没了的案子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vjuːər] [skriːn] ,

His	eyes	were	strained	from	staring	at	the	viewer	screen	,
他的	眼睛	是	紧张	从	凝视	在	这	观看者	屏幕	,

他的眼睛因为长时间盯着屏幕而感到疲劳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][wʌz; wəz] [stɪf] [frʌm; frəm] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [riːl] [kræŋk] .

and	his	big	hand	was	stiff	from	spinning	the	reel	crank	.
和	他的	大的	手	曾是	僵硬的	从	旋转	这	卷轴	曲柄	.

他那只大手因为不停地转动卷线器摇柄而僵硬了。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌklz] [krækt] .

He	opened	his	fingers	,	and	the	knuckles	cracked	.
他	打开	他的	手指	,	和	这	指关节	裂纹	.

他张开手指，指关节发出咔咔声。

[dʒeɪk][stɛərd] [dɪs'gʌstɪdli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Jake	stared	disgustedly	at	them	.
杰克	凝视	厌恶地	在	他们	.

杰克厌恶地瞪着他们。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [maɪnz] ,

You	could	take	a	boy	out	of	the	coal	mines	,
你	可以	拿	一个	男生	出去	的	这	煤炭	矿井	,

你可以把一个男孩从煤矿里带出来，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][koʊl] [maɪnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

but	not	the	coal	mines	out	of	the	boy	.
但	不是	这	煤炭	矿井	出去	的	这	男生	.

但不能把煤矿里的那些东西从男孩身上彻底清除掉。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræŋk] .

His	hand	was	too	big	for	such	a	small	crank	.
他的	手	曾是	也	大的	为了	这样的	一个	小的	曲柄	.

他的手太大了，按不动这么小的曲柄。

['sʌmdeɪ] , ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['vjuːər] ,

Someday	,	he'd	have	to	buy	an	automatic	viewer	,
总有一天	,	他会	有	到	买	一个	自动的	观看者	,

总有一天，他得买个自动取景器。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [breɪnz] [ðeɪ] ['demənstreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst][bɑːr]

or	even	one	of	those	electronic	brains	they	demonstrated	at	the	last	Bar
或者	甚至	一	的	那些	电子的	大脑	他们	已证明	在	这	最后的	酒吧

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['miːtɪŋ] .

Association	meeting	.
协会	会议	.

甚至是他们在上次律师协会会议上展示的那种电子大脑。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [niːd] ['eniθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [keɪs] .

But	then	,	he	wouldn't	need	anything	after	this	case	.
但	然后	,	他	不会	需要	任何事物	后	这	案件	.

但这样一来，他办完这个案子后就什么都不需要了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [trʌst] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [help] .

And	besides	,	he	didn't	trust	such	impersonal	help	.
和	除了	,	他	没有	相信	这样的	不具个人色彩	帮助	.

而且，他也不信任这种没有人情味的帮助。

['liːboʊɪts] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd][duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Leibowitz	had	taught	him	a	good	lawyer	should	do	his	own	preparation	.
莱博维茨	有	教授	他	一个	好的	律师	应该	做	他的	自己的	准备	.

莱博维茨曾教导他，一名优秀的律师应该做好自己的准备。

['liːboʊɪts]	!
Leibowitz	**!**
莱博维茨	!

莱博维茨!

[ðə; ði]	['vɪrə]	[strɛts]	[keɪs]	.	.	.	.
The	**Vera**	**Stretz**	**case**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	维拉	斯特雷茨	案件	.	.	.	.

维拉·斯特雷茨案.....

[ðæt]	[wʌz; wəz]	['fɔːrti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	!
That	**was**	**forty**	**years**	**ago**	**!**
那	曾是	四十	年	前	!

那是四十年前的事了!

[dʒeɪk]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	[tʃeɪs]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['meməriz]	,	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	['piːp(ə)l]	[viː]	.	[gɪbz]			
Jake	**shook**	**his**	**head**	**to**	**chase**	**away**	**the**	**memories**	**,**	**and**	**started**	**People**	**v**	**.**	**Gibbs**			
杰克	摇晃	他的	头	到	追赶	离开	这	回忆	,	和	开始	人们	v	.	吉布斯			
,																		
'																		
'																		

杰克摇了摇头，想把那些回忆甩掉，然后开始看《人民诉吉布斯》。

['peɪʃntli]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[lɔː]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	[pruːv]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[pʌŋk]	[neɪmd]					
patiently	**searching**	**for**	**points**	**of**	**law**	**to**	**help**	**him**	**prove**	**that**	**a**	**punk**	**named**					
耐心	搜索	为了	积分	的	法律	到	帮助	他	证明	那	一个	朋克	命名					
['toʊni]	-	.	.	.	.													
Tony	**Corfino**	**.**	**.**	**.**	**.**													
托尼	-	.	.	.	.													

他耐心地寻找法律依据，以证明一个名叫托尼·科尔菲诺的混混.....

[wen]	[kɔːrt]	['riːkən'viːnd]	[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ðə; ði]	['wiːˌkɛndz]	[pʌb'lɪsəti]	[ʃoʊd]	[ɪts]								
When	**court**	**reconvened**	**on**	**Monday**	**morning**	**,**	**the**	**weekend's**	**publicity**	**showed**	**its**							
什么时候	法庭	重新召开	在	周一	早晨	,	这	周末	宣传	显示	它是							
[rɪ'zʌlts]	.																	
results	**.**																	
结果	.																	

周一上午法庭重新开庭时，周末的舆论宣传效果显现出来。

[ə; eɪ]	['beɪlɪf]	['wɪspəd]	[tuː; tə]	[dʒeɪk]	[ðæt]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[tuː; tə]					
A	**bailiff**	**whispered**	**to**	**Jake**	**that**	**people**	**had**	**been**	**waiting**	**for**	**the**	**doors**	**to**					
一个	法警	低声说道	到	杰克	那	人们	有	到过	等待	为了	这	门	到					
['oʊpən]	[sɪns]	[faɪv]	[ə; eɪ]	.	[em]	.	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[hoʊm]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.						
open	**since**	**five**	**A**	**.**	**M**	**.**	**Thousands**	**had**	**gone**	**home**	**disappointed**	**.**						
打开	自从	五	一个	.	M	.	数千	有	已消失	家	失望的	.						

一名法警悄悄告诉杰克，人们从早上五点就开始等着大门打开了，成千上万的人失望而归。

[ðə; ði]	['fɔːrtʃənət]	[huː]	[dɪd]	[get]	[siːts]	[fɪld]	[ðə; ði]	['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm]	[wɪð; wɪθ]	['bæb(ə)l]	[ænd; ənd]							
The	**fortunate**	**who**	**did**	**get**	**seats**	**filled**	**the**	**courtroom**	**with**	**babble**	**and**							
这	幸运	WHO	做过	得到	座位	已填	这	法庭	和	潺潺	和							
['ʃrɪlnəs]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[ɪm'peɪʃntli]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	.									
shrillness	**as**	**they**	**waited**	**impatiently**	**for**	**something**	**to**	**happen**	**.**									
尖锐	作为	他们	等待	不耐烦地	为了	某物	到	发生	.									

那些有幸获得席位的人挤满了法庭，他们焦急地等待着事情的发生，法庭里充满了嘈杂和尖锐的声音。

[ə; eɪ]	[nuː]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	['saʊndɪd]	[wen]	['toʊni]	-	[wɔːkt]	[ɪn]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]					
A	**new**	**note**	**of**	**excitement**	**sounded**	**when**	**Tony**	**Corfino**	**walked**	**in**	**beside**	**a**	**Sheriff's**					
一个	新的	笔记	的	激动	听起来	什么时候	托尼	-	步行	在	旁	一个	警长的					
['depjuti]	.																	
Deputy	**.**																	
副	.																	

当托尼·科菲诺和一名警长副手一起走进来时，现场响起了一阵新的兴奋声。

[dʒeɪk][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['toʊni][bi:; bi] ['kerfəli] [gru:md] [ænd; ənd] [drest] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ]

Jake	had	insisted	that	Tony	be	carefully	groomed	and	dressed	each	morning
杰克	有	坚持	那	托尼	是	小心	修剪过的	和	穿着	每个	早晨

[bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [kɔ:rt] ,

before	coming	into	court	,
前	未来	进入	法庭	,

杰克坚持要求托尼每天早上出庭前都要精心打扮，仪容整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs] [bʌzd] [wɪð; wɪθ] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	the	women	among	the	spectators	buzzed	with	appreciation	.
和	这	女性	之中	这	观众	嗡嗡作响	和	欣赏	.

观众席上的女性们发出阵阵赞叹声。

['prɑ:mptli] [æt; ət][ten] , [dʒʌdʒ] ['heiwəd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

Promptly	at	ten	,	Judge	Hayward	stepped	out	of	his	chambers	and	looked	,
及时	在	十	,	法官	海沃德	步	出去	的	他的	房间	和	看起来	,

['gɪmlət] - [aɪd] , ['oʊvər][ðə; ði]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] .

gimlet	-	eyed	,	over	the	courtroom	.
金利口酒	-	眼睛	,	超过	这	法庭	.

十点整，海沃德法官走出办公室，目光锐利地扫视着法庭。

[ðə; ði][hju:bəb]['kwaiətid] , [ðen] ['feɪdɪd][tu:; tə] ['stɪlnəs] .

The	hubub	quieted	,	then	faded	to	stillness	.
这	喧闹	安静	,	然后	褪色	到	寂静	.

喧闹声渐渐平息，最终归于寂静。

[dʒeɪk][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][dʒʌdʒ] ['heiwəd] [ɑ:n] [ðɪs] [keɪs] .

Jake	was	glad	to	have	Judge	Hayward	on	this	case	.
杰克	曾是	高兴的	到	有	法官	海沃德	在	这	案件	.

杰克很高兴有海沃德法官审理此案。

[æt; ət]['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [su:'pɪriər] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [li:st]

At	forty	-	seven	,	he	was	the	youngest	Superior	Court	judge	and	least
在	四十	-	七	,	他	曾是	这	最小的	优越的	法庭	法官	和	至少

['wedɪd] [tu:; tə] ['presɪdənt] .

wedded	to	precedent	.
已婚	到	先例	.

他四十七岁时是高等法院最年轻的法官，也是最不拘泥于先例的法官。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['li:g(ə)l] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] , ['peɪnzteɪkɪŋli] [ɪn'sɪstənt] [ɑ:n][ə; eɪ]

He	was	impatient	with	legal	sleight	-	of	-	hand	,	painstakingly	insistent	on	a
他	曾是	不耐烦	和	合法的	诡计	-	的	-	手	,	精心	坚持	在	一个

['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

structure	of	evidence	.
结构	的	证据	.

他不耐烦法律上的障眼法，一丝不苟地坚持证据的结构。

" ['eni] [mju:l][kæn; kən] [kɪk] [ə; eɪ][bɑ:rn] [daʊn] ; [,aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:rpəntər][tu:; tə] [bɪld] [wʌn] ,

"	Any	mule	can	kick	a	barn	down	;	it	takes	a	good	carpenter	to	build	one	,
"	任何	骡子	能	踢	一个	谷仓	向下	;	它	需要	一个	好的	木匠	到	建造	一	,

"任何骡子都能踢倒谷仓；但建造谷仓却需要技艺精湛的木匠。"

" [hi:; hi][hæd; həd][wʌns][toʊld][dʒeɪk] .

"	he	had	once	told	Jake	.
"	他	有	一次	讲述	杰克	.

他曾经告诉过杰克。

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [prə'si:did] [æt; ət][ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] [peɪs] ,

Selection	of	the	jury	proceeded	at	a	creeping	pace	,
选择	的	这	陪审团	继续	在	一个	爬行	步伐	,

陪审团的遴选工作进展缓慢。

[wɪtʃ] [kɔːrt] [riˈpɔːtəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪkˈspekt][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd]

which	court	reporters	had	come	to	expect	with	both	the	D	.	A	.	and
哪个	法庭	记者	有	来	到	预计	和	两个都	这	D	.	一个	.	和

[dʒeɪk][ɛmspæk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːrtruːmˌˈkɔːrtrʊm] .

Jake	Emspak	in	the	same	courtroom	.
杰克	Emspak	在	这	相同的	法庭	.

法庭记者们早已预料到，地方检察官和杰克·埃姆斯帕克都会出现在同一个法庭上。

[ɪn][ðer; ðər][læst] [klæʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [məˈtɪkjələsli] [ɪgˈzæmɪnd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti]

In	their	last	clash	,	they	had	meticulously	examined	one	hundred	and	fifty
在	他们的	最后的	冲突	,	他们	有	精心	检查	一	百	和	五十

[dˈʒʊərəz] [bɪˈfɔːr] [əkˈseptɪŋ] [twelv] .

jurors	before	accepting	twelve	.
陪审员	前	接受	十二	.

在他们上次的交锋中，他们仔细审查了 150 名陪审员，最终选出了 12 名。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ]

But	this	time	,	the	District	Attorney	was	responsible	for	most	of	the	delay
但	这	时间	,	这	区	律师	曾是	负责任的	为了	最多	的	这	延迟

.

:

.

但这一次，大部分延误是由地方检察官造成的。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [dʒeɪk][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [keɪs] ,

Not	knowing	why	Jake	had	taken	the	case	,
不是	会心	为什么	杰克	有	已采取	这	案件	,

不知道杰克为什么会接下这个案子，

[ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [prəˈsiːdid] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ɪn] [ˈkwestʃənɪŋ] [iːtʃ] [ˈdʒʊrər] : [wʌt] [ɪz]

the	D	.	A	.	proceeded	nervously	and	cautiously	in	questioning	each	juror	:	What	is
这	D	.	一个	.	继续	紧张地	和	谨慎地	在	提问	每个	陪审员	:	什么	是

[jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] ?

your	feeling	about	capital	punishment	?
你的	感觉	关于	首都	惩罚	?

地方检察官紧张而谨慎地询问每位陪审员：你们对死刑有什么看法?

[wʊd] [juː; jʊ][ˈkredɪt][ðə; ði][ˈtestɪmoʊni][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ˈwɪtnəs] ?

Would	you	credit	the	testimony	of	an	eye	witness	?
会	你	信用	这	见证	的	一个	眼睛	证人	?

你会相信目击证人的证词吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [æz; əz] [dɪˈkriːd] [baɪ] [lɔː] ?

Do	you	believe	that	a	criminal	must	be	punished	as	decreed	by	law	?
做	你	相信	那	一个	刑事	必须	是	受到惩罚	作为	颁布	经过	法律	?

你是否认为必须依法惩处犯罪分子?

[ˈdʒeɪks] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [fjuːər] , [ænd; ənd] [les] [ˈɔːrθədɑːks] .

Jake's	questions	were	fewer	,	and	less	orthodox	.
杰克的	问题	是	更少	,	和	较少的	正统	.

杰克的问题数量较少，而且不太寻常。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [æskt] : " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˈsaɪəns] ?

Sometimes	he	asked	:	"	What	is	your	attitude	toward	science	?
有时	他	问	:	"	什么	是	你的	态度	朝向	科学	?

有时他会问："你对科学持什么态度？"

" [ɔːr] , [əˈgen] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ?

"	Or	,	again	:	"	Are	you	a	religious	man	?
"	或者	,	再次	:	"	是	你	一个	宗教	男人	?

或者，再问："你是一位虔诚的信徒吗？"

" [bʌt; bət][moʊst] ['friːkwəntli] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	most	frequently	he	came	without	preamble	to	what	seemed	to	be
"	但	最多	频繁地	他	来了	没有	前言	到	什么	似乎	到	是

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] :

the	key	to	his	case	:
这	钥匙	到	他的	案件	:

但他最常做的，是直奔主题，直接说出似乎是他案件的关键所在：

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ?

"	What	is	a	man	?
"	什么	是	一个	男人	?

人是什么?

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] , [dʒeɪk] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['taɪərləs]

"	And	while	this	went	on	in	the	courtroom	,	Jake	continued	his	tireless
"	和	尽管	这	去	在	在	这	法庭	,	杰克	持续	他的	不知疲倦

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

"就在法庭审理此案的同时，杰克仍在不知疲倦地进行准备。"

['riːsɜːrtʃ] , [sə'piːnəz] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['witnisiz] , ['teɪkɪŋ] [ˌdɛpə'zɪʃənz] , [ðen] [mɔːr] ['riːsɜːrtʃ]

Research	,	subpoenas	,	talking	to	witnesses	,	taking	depositions	,	then	more	research
研究	,	传票	,	说	到	证人	,	采取	沉积物	,	然后	更多的	研究

[ænd; ənd] [mɔːr] [sə'piːnəz] .

and	more	subpoenas	.
和	更多的	传票	.

调查研究、发出传票、与证人交谈、进行取证，然后再进行更多调查研究并发出更多传票。

[baʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] .

Bound	the	case	on	the	east	,	the	north	,	the	south	and	the	west	.
边界	这	案件	在	这	东方	,	这	北	,	这	南	和	这	西方	.

将箱子东、北、南、西四个方向都包起来。

['lɪŋkən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] .

Lincoln	had	said	that	.
林肯	有	说	那	.

林肯说过这话。

['dʒeɪks] ['stʌmək] [rɪ'beld] ,

Jake's	stomach	rebelled	,
杰克的	胃	叛乱	,

杰克的胃开始抗议了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['beɪbi] ['sɪriəl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn][æn; ən]

and	he	took	to	eating	a	bowl	of	baby	cereal	before	going	to	bed	in	an
和	他	采取	到	吃	一个	碗	的	婴儿	谷物	前	去	到	床	在	一个

['efərt] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] .

effort	to	still	its	growling	and	grumbling	.
努力	到	仍然	它是	咆哮	和	抱怨	.

为了平息它的咕噜声和哼哼声，他开始在睡前吃一碗婴儿米粉。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [wɜːrkt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][æsk] : ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni]

Those	who	knew	how	hard	he	worked	continued	to	ask	:	Where's	the	money
那些	WHO	知道	如何	难的	他	工作	持续	到	问	:	在哪里?	这	钱

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?

coming	from	?
未来	从	?

那些了解他工作有多努力的人继续问道：钱是从哪里来的?

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['eniweɪ] ?
Why is this important anyway ?
为什么 是 这 重要的 反正 ?

这到底为什么重要?

[wen'evər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sæg] , [dʒeɪk] ['ʃruːdli] ['niːdld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['liːkɪŋ] [ə; eɪ] [fækt]
Whenever speculation started to sag , Jake shrewdly needled it by leaking a fact
每当 推测 开始 到 下垂 , 杰克 精明地 针刺 它 经过 泄漏 一个 事实
[hɪr] , [ə; eɪ] ['ruːmər] [ðer; ðər] .
here , a rumor there .
这里 , 一个 谣言 那里 .

每当人们的猜测开始减弱时，杰克就会巧妙地通过这里泄露一个事实，那里泄露一个谣言来刺激它。

[frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ðə; ði] [ɪ'bʊliənt] [oʊld] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kɑːməntеɪtər] , [dʒɔːrdʒ] ['pʌtnəm] , [stɪl]
From Los Angeles , the ebullient old television commentator , George Putnam , still
从 洛杉矶 洛杉矶 , 这 热情洋溢 老的 电视 评论员 , 乔治 普特南 , 仍然
[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɪkstiz] ,
indefatigable in his late sixties ,
不懈 在 他的 晚的 六十年代 ,

来自洛杉矶的活力四射的老电视评论员乔治·普特南，年近七旬依然精力充沛。

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['noʊtɪd] [breɪn] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [sə'piːnəd] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
reported that a noted brain surgeon had been subpoenaed to testify at the
据报道 那 一个 著名的 脑 外科医生 有 到过 被传唤 到 作证 在 这
- ['traɪəl] .
Corfino trial .
- 审判 .

据报道，一位著名的脑外科医生已被传唤到科尔菲诺审判中作证。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ed] ['mʌroʊ] [æskt] [ðə; ði] ['proʊbɪŋ] , [prə'vɑːkətɪv] ['kwestʃən] :
In New York , Ed Murrow asked the probing , provocative question :
在 新的 约克 , 艾德 默罗 问 这 探测 , 挑衅 问题 :

在纽约，埃德·默罗提出了一个发人深省、颇具挑衅性的问题:

[waɪ] [hæz; həz] [dʒeɪk] [ɛmspæk] ['pɜːrsənəli] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪ'lɒsəfəz]
Why has Jake Emspak personally invited one of our great religious philosophers
为什么 有 杰克 Emspak 亲自 受邀 一 的 我们的 伟大的 宗教 哲学家
[tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ['wɪtnəs] ?
to appear as a defense witness ?
到 出现 作为 一个 防御 证人 ?

为什么杰克·埃姆斯帕克亲自邀请我们一位伟大的宗教哲学家作为辩方证人出庭作证?

" [aɪ] [sə'dʒest] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['mʌroʊ] ,
" I suggest , " hinted Murrow ,
" 我 建议 , " 暗示 默罗 ,

"我建议，"默罗暗示道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ] ['pænɪŋ] [ðə; ði] ['meɪnstriːm] .
" that you won't find the gold in this case by panning the mainstream .
" 那 你 惯于 寻找 这 金子 在 这 案件 经过 平移 这 主流 .

"在这种情况下，你不可能通过淘洗主流来找到黄金。"

[ɔːr] , [æz; əz] ['pleɪtoʊ] [sed] . . . .
Or , as Plato said . . . .
或者 , 作为 柏拉图 说 . . . .

或者，正如柏拉图所说.....

" [ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjutiz] [sæt][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt] ['stʌdiɪŋ] [æn; ən][er] - [tʃek]

" The D . A . and his deputies sat up half the night studying an air - check

" 这 D . 一个 . 和 他的 副手们 卫星 向上 一半 这 夜晚 学习 一个 空气 - 查看

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌroʊ] ['brɔ:dkæst] .

of the Murrow broadcast .

的 这 默罗 播送 .

“地方检察官和他的副手们熬了半个晚上，仔细研究了默罗广播节目的录音。

[baɪ][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] ,

By the close of the fourth day ,

经过 这 关闭 的 这 第四 天 ,

到第四天结束时，

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]

selection of the jury had been completed and the trial was ready to

选择 的 这 陪审团 有 到过 完全的 和 这 审判 曾是 准备好 到

[bɪ'gɪn] .

begin .

开始 .

陪审团遴选工作已经完成，审判即将开始。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [dʒeɪk] [wɜ:rkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] ,

That evening , Jake worked on his notes until ten o'clock ,

那 晚上 , 杰克 工作 在 他的 笔记 直到 十 点钟 ,

那天晚上，杰克一直工作到十点钟才结束笔记。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['meməriz] [ænd; ənd]['kwaɪət]

and then went out for his customary walk through the memories and quiet

和 然后 去 出去 为了 他的 习惯 走 通过 这 回忆 和 安静的

[ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑ:rk] .

of Central Park .

的 中央 公园 .

然后，他像往常一样出门散步，沉浸在中央公园的回忆和宁静之中。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔ:swɔ:k] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] ['plætfɔ:rm] [swi:p] [laɪk][ə; eɪ]

As he paused at a crosswalk to watch a satellite platform sweep like a

作为 他 暂停 在 一个 人行横道 到 手表 一个 卫星 平台 扫 喜欢 一个

[nu:] ['plænɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,

new planet across the sky ,

新的 行星 穿过 这 天空 ,

当他停在人行横道前，观看卫星平台像一颗新行星一样划过天空时，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [blæk] [kɑ:r] ['drɪftɪd] ['saɪləntli][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

a long , black car drifted silently to a stop beside him .

一个 长的 , 黑色的 车 漂移 默默 到 一个 停止 旁 他 .

一辆修长的黑色轿车静静地缓缓停在他身边。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni:z] ['taɪərd] [vɔɪs] [sed] ,

The door swung open , and the District Attorney's tired voice said ,

这 门 摇摆 打开 , 和 这 区 律师 疲劳的 嗓音 说 ,

门猛地打开，地方检察官疲惫的声音响起：

" [get][ɪn] , [dʒeɪk] .

" Get in , Jake .

" 得到 在 , 杰克 .

“上车，杰克。”

" [dʒeɪk][gɑ:t][ɪn] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

" Jake got in , and neither of them spoke for awhile .

" 杰克 得到 在 , 和 两者都不 的 他们 辐 为了 一会儿 .

杰克上了车，两人沉默了一会儿。

" ['kudnt] [sliːp] , " [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [sed] ['faɪnəli] .

"	**Couldn't**	**sleep**	**,**	"	**the**	**D**	**.**	**A**	**.**	**said**	**finally**	**.**
"	不能	睡觉	,	"	这	D	.	一个	.	说	最后	.

“睡不着，”地方检察官最后说道。

" [kɑːnt]['iːv(ə)n] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [dæm] [pɪlz] [ˌeni'mɔːr] .

"	**Can't**	**even**	**sleep**	**with**	**them**	**damn**	**pills**	**anymore**	**.**
"	不能	甚至	睡觉	和	他们	该死	药片	不再	.

“现在吃了那些该死的药都睡不着觉了。”

" [dʒeɪk]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	**Jake**	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
"	杰克	没有	说	任何事物	.

杰克什么也没说。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	**stared**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**chauffeur**	**in**	**front**	**of**	**them**	**.**
他	凝视	在	这	后退	的	这	司机	在	正面	的	他们	.

他盯着前面司机的背影。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [wen] [æn; ən][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aʊt] ?

What	**could**	**you**	**say**	**when**	**an**	**old**	**friend**	**was**	**wearing**	**out**	**?**
什么	可以	你	说	什么时候	一个	老的	朋友	曾是	穿着	出去	?

当一位老朋友日渐衰老时，你会说些什么?

" [lʊk] , [dʒeɪk] , " [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [kən'tɪnjuːd] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [keɪs] ? "

"	**Look**	**,**	**Jake**	**,**	"	**the**	**D**	**.**	**A**	**.**	**continued**	**,**	"	**do**	**you**	**really**	**mean**	**this**	**is**	**your**	**last**	**case**	**?**	"
"	看	,	杰克	,	"	这	D	.	一个	.	持续	,	"	做	你	真的	意思是	这	是	你的	最后的	案件	?	"

“听着，杰克，”地方检察官继续说道，“你真的认为这是你经手的最后一个案子吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] . "

"	**You**	**know**	**I**	**do**	**.**	"
"	你	知道	我	做	.	"

“你知道我知道。”

" [ðen] , [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [diːl] — [juː; jʊ][kɑːp][ə; eɪ] [pliː] , [ænd; ənd]['toʊni][gets] [ɔːf][wɪð; wɪθ][laɪf] . . . " :

"	**Then**	**,**	**how**	**about**	**a**	**deal**	**—**	**You**	**cop**	**a**	**plea**	**,**	**and**	**Tony**	**gets**	**off**	**with**	**life**	**.**	**.**	**.**	"	**:**	"
"	然后	,	如何	关于	一个	交易	—	你	警察	一个	恳求	,	和	托尼	获得	离开	和	生活	.	.	.	"	:	"

“那不如我们做个交易——你认罪，托尼就终身监禁……”

" [waɪ] , ['ɛmɪt] ? "

"	**Why**	**,**	**Emmett**	**?**	"
"	为什么	,	埃米特	?	"

“为什么，埃米特？”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪnd] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [dʒeɪk] — ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] - ['ænti] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ! "

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**see**	**you**	**wind**	**up**	**this**	**way**	**,**	**Jake**	**—**	**losing**	**a**	**penny**	**-**	**ante**	**case**	**like**	**this**	**!**	"
"	我	不	想	到	看	你	风	向上	这	方式	,	杰克	—	输	一个	一分钱	-	赌注	案件	喜欢	这	!	"

“杰克，我不想看到你落得这般下场——就因为这么点小钱的官司输掉！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] . "

"	**You**	**know**	**how**	**I**	**feel**	**about**	**this**	**case**	**.**	"
"	你	知道	如何	我	感觉	关于	这	案件	.	"

“你知道我对这个案子的看法。”

" [noʊ] [diːl] , [ðen] ? "
" No deal , then ? "
" 不 交易 , 然后 ? "

“那就没达成协议了？”

" [noʊ] [diːl] .
" No deal .
" 不 交易 .

“没有达成协议。”

" [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [hwiːzd] ['æŋgrəli] :
" The D . A . wheezed angrily :
" 这 D . 一个 . 喘息 愤怒地 :

地方检察官愤怒地喘息着：

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] , [dʒeɪk] — [ænd; ənd] [ðæt] [pʌŋks] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn] !
" Then I'm going to whip you , Jake — and that punk's going to burn !
" 然后 我是 去 到 鞭 你 , 杰克 — 和 那 朋克的 去 到 烧伤 !

“那我就要鞭打你，杰克——那个小混混要倒霉了！”

" [dʒeɪk] ['dɪdnt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['endləs] , ['waɪndɪŋ] [roʊdz] [ʌv; əv]
" Jake didn't answer , and they drove slowly along the endless , winding roads of
" 杰克 没有 回答 , 和 他们 驾驶 缓慢地 沿着 这 无尽的 , 绕线 道路 的
['sentrəl] [pɑːrk] .
Central Park .
中央 公园 .

杰克没有回答，他们沿着中央公园无尽蜿蜒的道路缓缓行驶。

[ðə; ði]['taɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] ['mɝːmɝd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [laɪk][ə; eɪ][boʊt][ɪn][ðə; ði]
The tires of the great car murmured over the pavement like a boat in the
这 轮胎 的 这 伟大的 车 低声说道 超过 这 路面 喜欢 一个 船 在 这
['rɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,
ripples of a lake ,
涟漪 的 一个 湖 ,

那辆巨型汽车的轮胎碾过路面，发出如同小船在湖面涟漪中划过的轻柔声响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['moʊtər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
and the silent motor gave them a sensation of floating through the night .
和 这 沉默的 发动机 给予 他们 一个 感觉 的 漂浮的 通过 这 夜晚 .

而无声的马达让他们感觉像是在夜空中漂浮。

['æŋgər] [stɪl] ['faɪərd][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . - [es] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] [ə'dres] [tuː; tə]
Anger still fired the D . A . ' s voice when he made his opening address to
愤怒 仍然 被解雇 这 D . 一个 . - s 嗓音 什么时候 他 制成 他的 开幕 地址 到
[ðə; ði]['dʒʊri] .
the jury .
这 陪审团 .

地方检察官在向陪审团作开庭陈述时，语气中仍然充满了愤怒。

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['bruːtəli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
His final words were brutally to the point :
他的 最终的 字 是 残酷地 到 这 观点 :

他临终遗言冷酷无情：

" [wiːv] [ɔːl] [hɜːrd] ['ruːməz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn]
" We've all heard rumors about what the defense may or may not attempt to prove in
" 我们已经全部 听到 谣言 关于 什么 这 防御 可能 或者 可能 不是 试图 到 证明 在
[ðɪs] ['traɪəl] ,
this trial ,
这 审判 ,

“我们都听到了一些传言，说辩方可能会或可能不会在审判中试图证明什么，

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

but	let	us	not	forget	that	in	the	law	of	our	land	there	is	no	place	for
但	让	我们	不是	忘记	那	在	这	法律	的	我们的	土地	那里	是	不	地方	为了

['medɪk(ə)l] [kwæks] ,

medical	quacks	,
医疗的	庸医	,

但我们不要忘记，我国法律不允许庸医存在。

[pə'roʊl] ['pændərərz] [ɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['hɑːrts] [huː] [drɪp] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɪlər] [laɪk] ['toʊni]

parole	panderers	or	all	the	bleeding	hearts	who	drip	sympathy	for	a	killer	like	Tony
言语	拉皮条客	或者全部	这	出血	心	WHO	滴	同情	为了	一个	杀手	喜欢	托尼	
-	!													

Corfino	!
-	!

那些为假释摇旗呐喊的人，或者所有对像托尼·科菲诺这样的杀人犯充满同情心的伪君子！

[ðə; ði] [tʃer] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['evər] [ˌʌndər'stænd] !

The	chair	is	the	only	thing	he	and	others	like	him	will	ever	understand	!
这	椅子	是	这	仅有的	事物	他	和	其他的	喜欢	他	将要	曾经	理解	!

椅子是他和像他一样的人唯一能理解的东西！

" [ðə; ði] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ['stɪld] [tuː; tə] ['breθləsnəs] [æz; əz] [dʒeɪk] [ɛmspæk] [stept] ['fɔːrwərd]

"	The	courtroom	stilled	to	breathlessness	as	Jake	Emspak	stepped	forward
"	这	法庭	静止	到	呼吸困难	作为	杰克	Emspak	步	向前

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz] [ɪz] [oʊn] ['oʊpənɪŋ] [ri'maːks] .

to	deliver	his	own	opening	remarks	.
到	递送	他的	自己的	开幕	评论	.

“当杰克·埃姆斯帕克走上前发表开场白时，法庭一片寂静，气氛令人窒息。

[hiː; hi] [muːvd] , [ðen] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dræmətɪsts] [sens] [ʌv; əv] ['taɪmɪŋ] .

He	moved	,	then	paused	,	with	a	great	dramatist's	sense	of	timing	.
他	已搬	,	然后	暂停	,	和	一个	伟大的	剧作家的	感觉	的	定时	.

他动了动，然后停顿了一下，展现出伟大剧作家般的节奏感。

['goʊsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [muːvd] [ænd; ənd]

Ghosts	of	a	thousand	courtrooms	and	fifty	years	of	practice	moved	and
鬼魂	的	一个	千	法庭	和	五十	年	的	实践	已搬	和

[pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

paused	with	him	.
暂停	和	他	.

上千间法庭和五十年执业生涯的幽灵与他一同移动、停留。

[ɪm'pekəbli] [drest] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlvər] [her] ['ɑːrtfəli] [dɪ'ʃevld] ,

Impeccably	dressed	,	his	long	silver	hair	artfully	disheveled	,
完美无瑕	穿着	,	他的	长的	银	头发	巧妙地	蓬头垢面	,

他衣着考究，一头银色长发却故意显得有些凌乱。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [bluː] - [veɪnd] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [goʊld] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd]

he	folded	his	blue	-	veined	hands	over	the	gold	head	of	his	cane	and
他	折叠	他的	蓝色的	-	有脉络	双手	超过	这	金子	头	的	他的	甘蔗	和

[swei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] ,

swayed	for	a	moment	in	silence	,
摇摆	为了	一个	片刻	在	沉默	,

他将布满青筋的双手交叠在金色的手杖杖头上，默默地摇晃了一会儿。

['θɔːtfəli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [d'ʒʊərəz] .

thoughtfully	contemplating	the	jurors	.
深思熟虑	沉思	这	陪审员	.

认真思考陪审员的情况。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli]
When **he** **spoke** **,** **his** **voice** **had** **a** **quality** **of** **remoteness** **that** **was** **peculiarly**
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 有 一个 质量 的 偏远 那 曾是 奇特地
[kəm'pelɪŋ] :
compelling **:**
引人注目的 :

他说话时，声音中透着一种疏离感，却又格外引人入胜：

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" **I** **would** **like** **,** **"** **he** **began** **,**
" 我 会 喜欢 , " 他 开始 ,

“我希望，”他开口说道，

" [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [su'priːm] [kɔːrt] ['dʒʌstɪs] [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
" **to** **quote** **from** **a** **Supreme** **Court** **Justice** **who** **died** **before** **some** **of** **you**
" 到 引用 从 一个 最高 法庭 正义 WHO 死亡 前 一些 的 你
[wɜːr; wər] [bɔːrn] .
were **born** **.**
是 出生 .

引用一位最高法院大法官的话，他去世的时候你们中的一些人还没出生呢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bendʒəmɪn] [kɑːr'doʊzə] [huː] [sed] — - [lɔː] [ɪn] [ɪts] ['diːpəst] ['æspekts] [ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ]
It **was** **Benjamin** **Cardoza** **who** **said** **—** **'** **Law** **in** **its** **deepest** **aspects** **is** **one** **with**
它 曾是 本杰明 卡多萨 WHO 说 — - 法律 在 它是 最深处 方面 是 一 和
[ðə; ði] [hjuː'mænitiz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd]
the **humanities** **and** **with** **all** **the** **things** **by** **which** **humanity** **is** **uplifted** **and**
这 人文科学 和 和 全部 这 事物 经过 哪个 人类 是 提升 和
[ɪn'spaɪərd] .
inspired **.**
灵感 .

本杰明·卡多萨曾说过——“法律在其最深层次上与人文科学以及所有提升和激励人类的事物是一体的。”

[lɔː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kə'dævər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [faɪ'næləti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]
Law **is** **not** **a** **cadaver** **,** **but** **a** **spirit** **;** **not** **a** **finality** **,** **but** **a** **process** **of**
法律 是 不是 一个 尸体 , 但 一个 精神 ; 不是 一个 最终性 , 但 一个 过程 的
[bɪ'kʌmɪŋ] ;
becoming **;**
成为 ;

法律不是一具尸体，而是一种精神；不是终点，而是一个生成的过程；

[nɑːt] [ə; eɪ] [klɑːg] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊtlet] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [miːnz] [ˌðer'tuː] ;
not **a** **clog** **in** **the** **fullness** **of** **life** **,** **but** **an** **outlet** **and** **a** **means** **thereto** **;**
不是 一个 阻塞 在 这 饱腹感 的 生活 , 但 一个 出路 和 一个 方法 到 ;

它不是阻碍美好生活的障碍，而是通往美好生活的出口和途径；

[nɑːt] [ə; eɪ] [geɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] - . . . .
not **a** **game** **but** **a** **sacrament** **'** **.** **.** **.** **.**
不是 一个 游戏 但 一个 圣餐 - . . . .

这不是游戏，而是一种圣礼……

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['fʊli] [ə; eɪ] [hæf] - ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
" **He** **waited** **fully** **a** **half** **-** **minute** **before** **continuing** **,** **and** **not** **a** **person** **in** **the**
" 他 等待 完全 一个 一半 - 分钟 前 继续 , 和 不是 一个 人 在 这
['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [stɜːrd] .
courtroom **stirred** **.**
法庭 搅拌 .

“他足足等了半分钟才继续发言，法庭里没有一个人动弹。

" [ðə; ði] [dɪ'fens] , " [dʒeɪk] [went] [ɑːn] ['kwaɪətli] , " [wɪl] [rest] [ɪts] [keɪs] [ɑːn] [tuː] ['meɪdʒər] [pɔɪnts] :
" **The** **defense** **,** **"** **Jake** **went** **on** **quietly** **,** **"** **will** **rest** **its** **case** **on** **two** **major** **points** **:**
" 这 防御 , " 杰克 去 在 悄悄 , " 将要 休息 它是 案件 在 二 主要的 积分 :

“辩方，”杰克平静地继续说道，“将围绕两点展开辩护：

" [fɜːrst] ,
" First ,
" 第一的 ,

"第一的，

[wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][nɑːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['saɪəns]
we will prove that the law has not kept pace with the progress of science
我们 将要 证明 那 这 法律 有 不是 保留 步伐 和 这 进步 的 科学
[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .
and the forward march of human thought .
和 这 向前 行进 的 人类 想法 .

我们将证明，法律并没有跟上科学进步和人类思想发展的步伐。

" ['sekənd] . . . " [hɪr] [dʒeɪk] [pɔːzd] [ə'gen] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][d'ʒʊərəz] ,
" Second . . . " here Jake paused again , while he looked slowly from the jurors ,
" 第二 . . . " 这里 杰克 暂停 再次 , 尽管 他 看起来 缓慢地 从 这 陪审员 ,

"第二……"杰克说到这里又停顿了一下，目光缓缓地从陪审员们身上移开。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
to the judge and finally to the District Attorney .
到 这 法官 和 最后 到 这 区 律师 .

提交给法官，最后提交给地方检察官。

" ['sekənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ,
" Second , " he continued , with a ghost of a smile on his thin lips ,
" 第二 , " 他 持续 , 和 一个 鬼 的 一个 微笑 在 他的 薄的 嘴唇 ,

"第二，"他继续说道，薄唇上浮现出一丝若有若无的微笑。

" [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ['toʊni] - [ɪz][nɑːt]['toʊni] - !
" we will prove that Tony Corfino is not Tony Corfino !
" 我们 将要 证明 那 托尼 - 是 不是 托尼 - !

"我们将证明托尼·科菲诺不是托尼·科菲诺！"

" [dʒeɪk] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
" Jake stood for a moment in silence .
" 杰克 站立 为了 一个 片刻 在 沉默 .

杰克沉默地站了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst][kɜːrt][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Then , with a slight , almost curt nod of his head ,
然后 , 和 一个 轻微 , 几乎 简短 点头 的 他的 头 ,

然后，他微微点了点头，几乎是生硬地点了点头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] ['toʊni] - .
he turned away and walked back to his seat beside Tony Corfino .
他 转向 离开 和 步行 后退 到 他的 座位 旁 托尼 - .

他转身走回托尼·科菲诺旁边的座位上。

['toʊni][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɜːrdləsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [dʒeɪk][hæd; həd][nɑːt]
Tony stared at him wordlessly , with a look in his eyes that Jake had not
托尼 凝视 在 他 无言 , 和 一个 看 在 他的 眼睛 那 杰克 有 不是
[jet] ['fæðəmd] .
yet fathomed .
然而 深邃 .

托尼一言不发地盯着他，眼神中流露出杰克尚未领会的神情。

[ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː]['bedləm] .
The courtroom exploded into bedlam .
这 法庭 爆炸了 进入 疯人院 .

法庭内顿时一片混乱。

[dʒʌdʒ] ['heiwəd] ['gæv(ə)l] [pə'remptrəli] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] ,
Judge **Hayward** **gaveled** **peremptorily** **for** **silence** **,**
法官 海沃德 敲槌 专断地 为了 沉默 ,

海沃德法官果断地敲槌示意安静，

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:pəlz]
and **motioned** **to** **the** **District** **Attorney** **to** **begin** **presentation** **of** **the** **People's**
和 示意 到 这 区 律师 到 开始 推介会 的 这 人们的
[keɪs] .
case **.**
案件 .

并示意地方检察官开始陈述控方的案件。

[ɪf] [ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] ['dʒeɪks] ['oʊpənɪŋ] [ri'ma:ks] , [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
If **the** **D** **.** **A** **.** **was** **puzzled** **by** **Jake's** **opening** **remarks** **,** **he** **gave** **no** **sign** **of**
如果 这 D . 一个 . 曾是 困惑 经过 杰克的 开幕 评论 , 他 给予 不 符号 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

如果地方检察官对杰克的开场白感到困惑，他并没有表现出来。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:ʃəliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['grɪmli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
His **marshalling** **of** **the** **evidence** **was** **grimly** **efficient** **.**
他的 编组 的 这 证据 曾是 阴沉地 高效的 .

他对证据的整理工作高效得令人胆寒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [mu:vd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
There **was** **a** **quality** **of** **the** **inexorable** **about** **the** **way** **he** **moved** **up** **his**
那里 曾是 一个 质量 的 这 无情的 关于 这 方式 他 已搬 向上 他的
['witnisiz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
witnesses **one** **by** **one** **.**
证人 一 经过 一 .

他逐一传唤证人的方式，透着一种不容置疑的坚定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [mə'nu:vərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪld] ['bɑ:ksər] [hu:] [si:ks] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
It **was** **like** **the** **maneuvering** **of** **a** **skilled** **boxer** **who** **seeks** **to** **take** **his**
它 曾是 喜欢 这 机动 的 一个 熟练 拳击手 WHO 寻找 到 拿 他的
[ə'poʊnənt] [aʊt] ,
opponent **out** **,**
对手 出去 ,

这就像一位技艺精湛的拳击手为了击倒对手而进行的战术部署。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][wʌn] [pʌntʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] ['eksɪkju:tɪd][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] .
not **with** **one** **punch** **,** **but** **with** **a** **carefully** **executed** **combination** **of** **punches** **.**
不是 和 一 冲床 , 但 和 一个 小心 执行 组合 的 拳击 .

不是一拳制胜，而是精心组合拳制胜。

['toʊni] - [wʌz; wəz][nɑ:t]['toʊni] - ?
Tony **Corfino** **was** **not** **Tony** **Corfino** **?**
托尼 - 曾是 不是 托尼 - ?

托尼·科菲诺不是托尼·科菲诺?

[ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [smaɪld] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [dɪ'fendənt] [ænd; ənd]
The **D** **.** **A** **.** **smiled** **sardonically** **as** **he** **pointed** **to** **the** **pale** **defendant** **and**
这 D . 一个 . 微笑 讽刺地 作为 他 尖 到 这 苍白 被告 和
[æskt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
asked **the** **witness** **to** **identify** **him** **.**
问 这 证人 到 确认 他 .

地方检察官冷笑着指着脸色苍白的被告，要求证人辨认他的身份。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][læst][ɑːk'toʊbər]
" And is this the man who entered the bank on the morning of last October
" 和 是 这 这 男人 WHO 进入 这 银行 在 这 早晨 的 最后的 十月
- ? "
17 ? "
- ? "

"这个人就是去年10月17日早上进入银行的那个人吗？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] , ['oʊvərli] [plʌmp] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" Yes , it is , " replied the nervous , overly plump young woman .
" 是的 , 它 是 , " 回复 这 紧张的 , 过于 丰满 年轻的 女士 .

"是的，的确如此，"那位紧张、身材过于丰满的年轻女子回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ? "
" Were you in a position to observe him closely at all times ? "
" 是 你 在 一个 位置 到 观察 他 密切 在 全部 时代 ? "

"你是否能够时刻密切观察他？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
" Where were you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

"当时你在哪里？"

" [ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [noʊt] ['wɪndoʊ] . . .
" In — in the Note Window . . .
" 在 — 在 这 笔记 窗户 . . .

"在——在笔记窗口中……"

[raɪt] [nekst][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] — [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][gʌn] . "
right next to where he — he came up and pointed his gun . "
正确的 下一个 到 在哪里 他 — 他 来了 向上 和 尖 他的 枪 . "

就在他旁边——他走过来，举起了枪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

" [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kɜːrtəsi] , [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪk] :
" With elaborate courtesy , the D . A . turned to Jake :
" 和 精心制作的 礼貌 , 这 D . 一个 . 转向 到 杰克 :

"检察官彬彬有礼地转向杰克："

" [dʌz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'fens] ['kaʊns(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['wɪtnəs] ?
" Does the distinguished defense counsel desire to cross - examine this witness ?
" 做 这 杰出的 防御 法律顾问 欲望 到 叉 - 检查 这 证人 ?

"尊敬的辩护律师是否希望对这位证人进行交叉询问？"

" [dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] .
" Jake nodded gravely , and advanced toward the witness stand .
" 杰克 点头 严重地 , 和 先进的 朝向 这 证人 站立 .

杰克神情严肃地点了点头，走向证人席。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
The young woman watched him apprehensively .
这 年轻的 女士 观看 他 忧心忡忡地 .

年轻女子忧心忡忡地看着他。

[ɪn][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [buːθ] , [ðə; ði]['regjələr] [kɔːrt] [riˈpɔːtəz] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

In	the	TV	booth	,	the	regular	court	reporters	leaned	forward	with	anticipation	.
在	这	电视	展位	,	这	常规的	法庭	记者	倾斜	向前	和	预期	.

在电视直播间里，一众法庭记者满怀期待地向前倾身。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [dʒeɪk] [ɛmspæk] [teɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːzətɪv] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]

Many	a	time	had	they	seen	Jake	Emspak	take	the	most	positive	witness	and
许多	一个	时间	有	他们	已见	杰克	Emspak	拿	这	最多	积极的	证人	和

[rɪ'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,

reduce	him	to	a	quivering	,
减少	他	到	一个	颤抖	,

他们曾多次看到杰克·埃姆斯帕克让最积极的证人也变得瑟瑟发抖。

['stʌtərɪŋ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

stuttering	symbol	of	uncertainty	.
口吃	象征	的	不确定	.

结巴是犹豫不决的象征。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] , " [dʒeɪk][hæd; həd][wʌns] [əb'zɜːrvd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]

"	Show	me	an	eye	witness	,	"	Jake	had	once	observed	,	"	and	I'll	show	you
"	展示	我	一个	眼睛	证人	,	"	杰克	有	一次	观察到	,	"	和	患病的	展示	你

[ə; eɪ]['laɪər] .

a	liar	.
一个	说谎者	.

“给我一个目击证人，”杰克曾经说过，“我就能告诉你谁在说谎。”

" [naʊ] , [æz; əz][dʒeɪk][bɪ'gæn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	Now	,	as	Jake	began	,	there	was	a	note	of	friendliness	in	his	voice	:
"	现在	,	作为	杰克	开始	,	那里	曾是	一个	笔记	的	友善	在	他的	嗓音	:

“杰克开口时，语气中带着一丝友善：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][læst][ɑːk'toʊbər]

"	You	say	this	is	the	man	who	entered	the	bank	on	the	morning	of	last	October
"	你	说	这	是	这	男人	WHO	进入	这	银行	在	这	早晨	的	最后的	十月

- ? "

17	?	"
-	?	"

“你说这个人就是去年10月17日早上进入银行的那个人？”

" [jes] — [jes] , [sɜːr] . . . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Yes	—	yes	,	sir	.	.	.	.	It	is	!
"	是的	—	是的	,	先生	.	.	.	.	它	是	!

“是的——是的，先生……就是这样！”

" [dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	Jake	nodded	understandingly	.
"	杰克	点头	理解地	.

杰克理解地点了点头。

" [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

"	Suppose	,	"	he	continued	,	"	we	look	at	it	another	way	for	a	moment	:
"	认为	,	"	他	持续	,	"	我们	看	在	它	其他	方式	为了	一个	片刻	:

“假设，”他继续说道，“我们换个角度来看这个问题：

[ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][læst][ɑːk'toʊbər] - [ðə; ði] [seɪm]

Is	the	man	who	entered	the	bank	on	the	morning	of	last	October	17	the	same
是	这	男人	WHO	进入	这	银行	在	这	早晨	的	最后的	十月	-	这	相同的

[mæn] [huː] [naʊ] [ə'pɪrz] [æz; əz] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] ?

man	who	now	appears	as	defendant	in	this	trial	?
男人	WHO	现在	出现	作为	被告	在	这	审判	?

去年10月17日上午进入银行的男子，是否就是现在作为被告出现在本案审判中的同一人？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , ['smiərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ɑːn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [frʌnt] [tiːθ] .

"	**The**	**young**	**woman**	**bit**	**her**	**lip**	**,**	**smearing**	**some**	**of**	**the**	**lipstick**	**on**	**her**	**large**	**front**	**teeth**	**.**
"	这	年轻的	女士	少量	她	唇	,	涂抹	一些	的	这	口红	在	她	大的	正面	牙齿	.

"年轻女子咬着嘴唇，把一些口红蹭到了她的大门牙上。"

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['fɜːrmli] .

She	**hesitated**	**,**	**thinking**	**through**	**the**	**question**	**,**	**then**	**nodded**	**firmly**	**.**
她	犹豫了一下	,	思维	通过	这	问题	,	然后	点头	牢牢	.

她犹豫了一下，仔细思考了一下这个问题，然后坚定地点了点头。

" [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "

"	**Yes**	**—**	**of**	**course**	**!**	**"**
"	是的	—	的	课程	!	"

"是的当然！ "

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	?	"

"你怎么知道？ "

" [waɪ] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] ! "

"	**Why**	**—**	**he**	**—**	**he**	**looks**	**the**	**same**	**!**	**"**
"	为什么	—	他	—	他	看起来	这	相同的	!	"

"为什么——他——他看起来还是一样！ "

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ?

"	**Exactly**	**the**	**same**	**?**
"	确切地	这	相同的	?

"完全一样吗？ "

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] .

I	**suggest**	**you**	**look**	**him**	**over**	**carefully**	**before**	**you**	**answer**	**.**
我	建议	你	看	他	超过	小心	前	你	回答	.

我建议你仔细观察他一番再回答。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət]['toʊni] , [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	**The**	**young**	**woman**	**stared**	**at**	**Tony**	**,**	**then**	**dropped**	**her**	**eyes**	**in**	**confusion**	**.**
"	这	年轻的	女士	凝视	在	托尼	,	然后	掉落	她	眼睛	在	困惑	.

年轻女子盯着托尼看了一会儿，然后困惑地垂下了眼帘。

" [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ?

"	**Exactly**	**the**	**same**	**?**
"	确切地	这	相同的	?

"完全一样吗？ "

" [dʒeɪk] [prest] .

"	**Jake**	**pressed**	**.**
"	杰克	按下	.

杰克追问。

" [wel] . . . [aɪm] . . .

"	**Well**	**.**	**.**	**.**	**I'm**	**.**	**.**	**.**
"	出色地	.	.	.	我是	.	.	.

"嗯……我……"

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . . . .

I'm	**not**	**sure**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	不是	当然	.	.	.	.

我不知道....

" [dʒeɪk] ['tiːtəd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] , ['θɔːtfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [naʊ]

"	Jake	teetered	on	the	point	of	his	cane	,	thoughtfully	contemplating	the	now
"	杰克	摇摇欲坠	在	这	观点	的	他的	甘蔗	,	深思熟虑	沉思	这	现在

['flʌstərd] ['wɪtnəs] .

flustered	witness	.
慌乱	证人	.

杰克拄着拐杖，若有所思地打量着这位慌乱的证人。

[ðen] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['heiwəd] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	,	unexpectedly	,	he	turned	to	Judge	Hayward	and	said	,
然后	,	不料	,	他	转向	到	法官	海沃德	和	说	,

然后，出乎意料的是，他转向海沃德法官说道：

" [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	No	further	questions	,	your	Honor	.
"	不	更远	问题	,	你的	荣誉	.

“法官大人，我没有其他问题了。”

" [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [bliŋkt] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	D	.	A	.	blinked	in	surprise	.
"	这	D	.	一个	.	眨眼	在	惊喜	.

地方检察官惊讶地眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][dʒeɪk][tuː; tə][stɑːp][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] .

It	was	not	like	Jake	to	stop	once	he	had	a	witness	in	full	retreat	.
它	曾是	不是	喜欢	杰克	到	停止	一次	他	有	一个	证人	在	满的	撤退	.

杰克没有像往常那样，在目击者完全撤退后就停手。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ri'pɔːtəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

The	court	reporters	looked	at	each	other	disappointedly	.
这	法庭	记者	看起来	在	每个	其他	失望地	.

法庭记者们失望地对视了一眼。

['meɪbi] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər] !

Maybe	the	old	man	should	retire	!
或许	这	老的	男人	应该	退休	!

或许这位老人该退休了！

[dʒeɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['witnisiz] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [rɪ'streɪnt] .

Jake	continued	to	treat	prosecution	witnesses	with	similar	restraint	.
杰克	持续	到	对待	起诉	证人	和	相似的	克制	.

杰克继续以类似的克制态度对待控方证人。

[hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðen] [liːv] [ðem; ðəm]

He	would	lead	them	up	to	the	brink	of	uncertainty	,	then	leave	them
他	会	带领	他们	向上	到	这	边缘	的	不确定	,	然后	离开	他们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他会把他们带到充满不确定性的边缘，然后把他们留在那里。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [baɪ][ðə; ði]

the	District	Attorney	was	able	to	complete	presentation	of	his	case	by	the
这	区	律师	曾是	有能力的	到	完全的	推介会	的	他的	案件	经过	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] .

middle	of	the	second	morning	.
中间	的	这	第二	早晨	.

地方检察官在第二天上午中旬就完成了案件陈述。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [rest] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	The	People	rest	,	"	he	announced	,	with	grim	satisfaction	.
"	这	人们	休息	,	"	他	宣布	,	和	严峻	满意	.

“人民安息了，”他带着一丝阴冷的满足感宣布道。

[dʒeɪk] - [fɜ:rst] [dɪ'fens] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔ:rti]

Jake	Emspak's	first	defense	witness	was	a	youthful	looking	man	of	about	forty
杰克	-	第一的	防御	证人	曾是	一个	青春	寻找	男人	的	关于	四十

[hu:] ['kwɪkli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['fɪŋgəˌprɪnts] ,

who	quickly	identified	himself	as	a	well	-	known	authority	on	fingerprints	,
WHO	迅速地	已识别	他自己	作为	一个	出色地	-	已知	权威	在	指纹	,

杰克·埃姆斯帕克的第一位辩方证人是一位看起来很年轻的男子，大约四十岁左右，他很快表明自己是指纹方面的知名权威。

[æn; ən]['ekspɜ:rt] [hu:] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn]['meɪdʒər]

an	expert	who	had	many	times	been	called	to	assist	the	police	in	major
一个	专家	WHO	有	许多	时代	到过	称为	到	协助	这	警察	在	主要的

['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] .

criminal	cases	.
刑事	案例	.

一位曾多次被警方请来协助侦办重大刑事案件的专家。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tru:] , " [dʒeɪk][bɪ'gæn] , " [ðæt] [ɪn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [lɔ:] ,

"	Is	it	not	true	,	"	Jake	began	,	"	that	in	the	tradition	of	modern	law	,
"	是	它	不是	真的	,	"	杰克	开始	,	"	那	在	这	传统	的	现代的	法律	,

“难道不是这样吗？”杰克开口道，“按照现代法律的传统，

['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['pɑ:zətɪv] ['meθəd] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ? "

fingerprints	are	regarded	as	the	most	positive	method	of	identification	?	"
指纹	是	认为	作为	这	最多	积极的	方法	的	鉴别	?	"

指纹被认为是目前最可靠的身份识别方法吗?

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	That	is	correct	.
"	那	是	正确的	.

没错。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['deɪtə][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] ,

"	From	a	mass	of	data	on	his	desk	,
"	从	一个	大量的	的	数据	在	他的	桌子	,

“从他桌上的大量数据中，

[dʒeɪk][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˌfoʊtoʊ'stætɪk]['kɑ:pi][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][dʒʌdʒ]

Jake	extracted	a	single	sheet	of	photostatic	copy	and	handed	it	to	Judge
杰克	提取	一个	单身的	床单	的	静电	复制	和	递交	它	到	法官

['heiwəd] .

Hayward	.
海沃德	.

杰克抽出一张复印件，递给了海沃德法官。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	have	here	,	"	he	said	,
"	我	有	这里	,	"	他	说	,

“我这里有，”他说。

" [ə; eɪ]['sɜ:rtəˌfaɪd]['kɑ:pi][ʌv; əv][wʌn]['toʊni] - ['fɪŋgəˌprɪnts] — ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

"	a	certified	copy	of	one	Tony	Corfino's	fingerprints	—	taken	at	the	time	of
"	一个	认证	复制	的	一	托尼	-	指纹	—	已采取	在	这	时间	的

[hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][grænd] [θeft] ,

his	arrest	and	conviction	five	years	ago	on	a	charge	of	Grand	Theft	,
他的	逮捕	和	定罪	五	年	前	在	一个	收费	的	盛大	盗窃	,

“托尼·科尔菲诺的指纹经认证的副本——该指纹是在五年前他因重大盗窃罪被捕和定罪时采集的，

['ɔːtoʊ] . . . .
Auto . . . .
汽车 . . . .

汽车....

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['foʊtəstæt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɜːrk] [fɔːr; fər] ['entri]
" The Judge accepted the photostat and handed it to the clerk for entry
" 这 法官 公认 这 光刻 和 递交 它 到 这 职员 为了 入口
['ɪntuː] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
into the record .
进入 这 记录 .

法官接受了复印件，并将其交给书记员登记入册。

[dʒeɪk] [ðen] [riː'triːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] .
Jake then retrieved it , and gave it to his witness .
杰克 然后 已检索 它 , 和 给予 它 到 他的 证人 .

杰克随后取回了它，并交给了他的证人。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Now , Sir , " he went on ,
" 现在 , 先生 , " 他 去 在 ,

"先生，"他继续说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ænd; ənd] [kəm'per] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs]
" will you please take the defendant's fingerprints and compare them to this
" 将要 你 请 拿 这 被告的 指纹 和 比较 他们 到 这
[ˌfoʊtoʊ'stætɪk] ['kɑːpi] .
photostatic copy .
静电 复制 .

请提取被告人的指纹，并与这张静电复印件进行比对。

" [ðə; ði] [d'ʒʊərəz] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪŋgərprɪnt] ['ekspɜːrt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kɪt]
" The jurors craned forward curiously as the fingerprint expert opened his kit
" 这 陪审员 起重机 向前 奇怪的是 作为 这 指纹 专家 打开 他的 成套工具
[ænd; ənd] [went] [mə'θɑːdɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɪŋgərprɪntɪŋ] ['toʊni] - .
and went methodically about the business of fingerprinting Tony Corfino .
和 去 有条不紊 关于 这 商业 的 指纹识别 托尼 - .

"陪审员们好奇地向前探身，看着指纹专家打开他的工具包，有条不紊地对托尼·科尔菲诺进行指纹鉴定。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː]
When he had finished , and returned to the witness stand with the new
什么时候 他 有 完成的 , 和 返回 到 这 证人 站立 和 这 新的
[prɪnts] , [dʒeɪk] [ɛmspæk] [di'mɑːndid] :
prints , Jake Emspak demanded :
印刷 , 杰克 Emspak 要求 :

当他完成鉴定，带着新的指纹回到证人席时，杰克·埃姆斯帕克质问道：

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ʌv; əv] [wʌn]
" Is there any similarity between those fingerprints and the fingerprints of one
" 是 那里 任何 相似 之间 那些 指纹 和 这 指纹 的 一
['toʊni] - ?
Tony Corfino ?
托尼 - ?

"这些指纹与托尼·科菲诺的指纹有任何相似之处吗？"

" [ðə; ði] ['ekspɜːrt] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [prɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]
" The expert looked from one set of prints to the other , and quickly
" 这 专家 看起来 从 一 放 的 印刷 到 这 其他 , 和 迅速地
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

专家看了看这两组脚印，迅速回答道：

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm]
" **There** **can** **be** **absolutely** **no** **doubt** **about** **it** **—** **these** **are** **not** **the** **same**
" 那里 能 是 绝对地 不 怀疑 关于 它 — 这些 是 不是 这 相同的
[prɪnts] .
prints **.**
印刷 .

“这一点绝对毋庸置疑——这些不是同一版画。”

" [red] - [feɪst] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [hiːvd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
" **Red** **-** **faced** **with** **anger** **,** **the** **District** **Attorney** **heaved** **himself** **to** **his** **feet**
" 红色的 - 面对 和 愤怒 , 这 区 律师 喘息 他自己 到 他的 脚
[ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] .
and **strode** **toward** **the** **bench** **.**
和 大步走 朝向 这 长椅 .

地方检察官气得满脸通红，猛地站起身，大步走向法官席。

" [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !
" **Objection** **,** **your** **Honor** **!**
" 异议 , 你的 荣誉 !

“反对，法官大人！”

" [hiː; hi] ['stɔrmd] .
" **he** **stormed** **.**
" 他 暴风雨 .

他怒气冲冲地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm]
" **This** **is** **the** **most** **outrageous** **deception** **I** **have** **ever** **witnessed** **in** **a** **courtroom**
" 这 是 这 最多 令人愤慨 欺骗 我 有 曾经 目击者 在 一个 法庭
.
:
.

“这是我在法庭上见过的最离谱的欺骗行为。”

['fræŋkli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [ə'poʊzɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tæktɪks] !
Frankly **,** **I** **am** **astounded** **that** **opposing** **counsel** **would** **stoop** **to** **such** **tactics** **!**
坦率地说 , 我 是 震惊 那 反对 法律顾问 会 哈腰 到 这样的 策略 !

坦白说，我简直不敢相信对方律师竟然会使用这种伎俩！

" [dʒʌdʒ] ['heɪwɝdz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv] [stiːl] [drɪl] [æz; əz][hiː; hi][də'rektɪd] :
" **Judge** **Hayward's** **voice** **had** **the** **bite** **of** **steel** **drill** **as** **he** **directed** **:**
" 法官 海沃德 嗓音 有 这 咬 的 钢 钻头 作为 他 指导 :

海沃德法官的声音如同钢铁钻头般尖锐：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **Will** **you** **please** **explain** **to** **the** **Court** **exactly** **what** **you** **mean** **?** **"**
" 将要 你 请 解释 到 这 法庭 确切地 什么 你 意思是 ? "

请你向法庭详细解释一下你的意思？

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [snæpt] ,
" **It's** **a** **matter** **of** **record** **,** **"** **the** **D** **.** **A** **.** **snapped** **,**
" 它是 一个 事情 的 记录 , " 这 D . 一个 . 啪啪 ,

“这是有案可查的，”地方检察官厉声说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **that** **the** **defendant** **was** **seriously** **injured** **in** **the** **accident** **that** **resulted** **in** **his**
" 那 这 被告 曾是 严重地 受伤 在 这 事故 那 结果 在 他的
['kæptʃər] .
capture **.**
捕获 .

“被告在导致他被捕的事故中受了重伤。”

['mæsɪv] [bɜːrn] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] . . . .

Massive	burns	were	part	of	his	injuries	.	.	.	.
大量的	烧伤	是	部分	的	他的	受伤	.	.	.	.

他的伤势包括大面积烧伤.....

[boʊn][ænd; ənd][skɪn][grɑːfts][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['dæmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] —

Bone	and	skin	grafts	were	necessary	to	repair	the	damage	to	his	hands	—
骨	和	皮肤	移植	是	必要的	到	维修	这	损害	到	他的	双手	—

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

as	well	as	to	other	parts	of	his	body	.
作为	出色地	作为	到	其他	部分	的	他的	身体	.

为了修复他双手以及身体其他部位的损伤，需要进行骨骼和皮肤移植手术。

['nætʃ(ə)rəli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəˌprɪnts] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] !

Naturally	,	his	fingerprints	would	be	different	!
自然	,	他的	指纹	会	是	不同的	!

他的指纹当然会不一样!

[ðə; ði] [dɪ'fens] ['kaʊns(ə)l] [noʊz] [ðæt] !

The	Defense	Counsel	knows	that	!
这	防御	法律顾问	知道	那	!

辩护律师也知道这一点!

" [dʒeɪk] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['maɪldli] :

"	Jake	smiled	,	and	replied	mildly	:
"	杰克	微笑	,	和	回复	轻微地	:

杰克笑了笑，淡淡地回答道:

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['kaʊns(ə)l] [noʊz] [ðæt] ,

"	Of	course	the	Defense	Counsel	knows	that	,
"	的	课程	这	防御	法律顾问	知道	那	,

"辩护律师当然知道这一点。"

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['ɪndʒəriz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

and	will	certainly	make	the	full	extent	of	the	defendant's	injuries	a	part	of
和	将要	当然	制作	这	满的	程度	的	这	被告的	受伤	一个	部分	的

[ðə; ði]['traɪəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

the	trial	record	.
这	审判	记录	.

并且一定会将被告所受伤害的全部情况记录在案。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['toʊni] - ['kænɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]

I	have	called	this	particular	witness	to	show	that	Tony	Corfino	cannot	be	identified
我	有	称为	这	特别的	证人	到	展示	那	托尼	-	不能	是	已识别

[æz; əz]['toʊni] - [baɪ] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'fæləbl] ['meθəd] [ʌv; əv]

as	Tony	Corfino	by	what	is	still	regarded	as	the	most	infallible	method	of
作为	托尼	-	经过	什么	是	仍然	认为	作为	这	最多	绝对正确	方法	的

['krɪmɪn(ə)l][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "

criminal	identification	.	"
刑事	鉴别	.	"

我传唤这位证人是为了证明，即使采用目前仍被认为是最可靠的刑事身份识别方法，也无法确认托尼·科尔菲诺就是托尼·科尔菲诺本人。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . , " [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['testɪmoʊni][ɪz]['toʊtəli] [ɪ'reləvənt]
" Your Honor , " retorted the D . A . . , " This so - called testimony is totally irrelevant
" 你的 荣誉 , " 反驳 这 D . 一个 . , " 这 所以 - 称为 见证 是 完全 无关紧要
[ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] .
and immaterial .
和 无关紧要 .

“法官大人，”地方检察官反驳道，“这种所谓的证词完全无关紧要。”

[aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['strɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ! "
I request that it be stricken from the record ! "
我 要求 那 它 是 受打击的 从 这 记录 ! "

我请求将其从记录中删除！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['reləvənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [keɪs] , " [dʒeɪk] [ʃɑːt] [bæk] .
" It is most relevant to our case , " Jake shot back .
" 它 是 最多 相关的 到 我们的 案件 , " 杰克 射击 后退 .

“这和我们的案子最相关，”杰克反驳道。

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
" Furthermore ,
" 此外 ,

“此外，

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ['toʊni] - ['kænɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]['toʊni] - [baɪ]
the Defense will prove that Tony Corfino cannot be identified as Tony Corfino by
这 防御 将要 证明 那 托尼 - 不能 是 已识别 作为 托尼 - 经过
['eni] [noʊn] ['meθəd] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !
any known method of criminal identification !
任何 已知 方法 的 刑事 鉴别 !

辩方将证明，通过任何已知的犯罪身份识别方法都无法确认托尼·科尔菲诺就是托尼·科尔菲诺！

" [dʒʌdʒ] ['heɪwɝdz] [aɪz] ['nærəud] ['spekjələtɪvli] .
" Judge Hayward's eyes narrowed speculatively .
" 法官 海沃德 眼睛 范围缩小 推测性地 .

海沃德法官眯起眼睛，若有所思。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld]
He thought the matter over for a moment before stating , with unconcealed
他 想法 这 事情 超过 为了 一个 片刻 前 声明 , 和 未隐藏的
['ɪntrəst] :
interest :
兴趣 :

他沉思片刻，然后带着毫不掩饰的兴趣说道：

" [ðɪs] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['liːg(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .
" This may well be a legal situation without precedent .
" 这 可能 出色地 是 一个 合法的 情况 没有 先例 .

“这很可能是一个史无前例的法律局面。”

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [wɪð'hoʊld] ['ruːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
The Court will withhold ruling on the objection for the time being .
这 法庭 将要 扣压 裁决 在 这 异议 为了 这 时间 存在 .

法院暂不对该异议作出裁决。

" [ðə; ði][nekst] [dɪ'fens] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɑːn] [əˌglʊtən'eʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
" The next defense witness was a specialist on agglutination of the blood .
" 这 下一个 防御 证人 曾是 一个 专家 在 凝集作用 的 这 血 .

“下一位辩方证人是血液凝集方面的专家。

" [əˌglʊtən'eʃən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [pɪ'dæntɪkli] ,
" Agglutination , " he explained , adjusting his glasses pedantically ,
" 凝集作用 , " 他 解释 , 调整 他的 眼镜 迂腐地 ,

“凝集反应，”他一边煞有介事地调整眼镜，一边解释道。

" [ɪz][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][rɪ'ækʃ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl][æd'hiːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red]
" is a biological reaction consisting of the mutual adhesion of the red
" 是 一个 生物 反应 由 的 这 相互的 粘附 的 这 红色的
['kɔːpʌslz] .
corpuscles .
血小板 .

"是一种由红细胞相互粘附组成的生物反应。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [blʌd] . "
It is also a method of establishing individualization of blood . "
它 是 还 一个 方法 的 建立 个性化 的 血 . "

这也是一种实现血液个体化的方法。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dʒeɪk] .
" I see , " said Jake .
" 我 看 , " 说 杰克 .

"我明白了,"杰克说。

" [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] — [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['meθəd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]
" Now , tell us — how has this method been used to establish identification in
" 现在 , 告诉 我们 — 如何 有 这 方法 到过 用过的 到 建立 鉴别 在
[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] ? "
a criminal case ? "
一个 刑事 案件 ? "

"那么，请告诉我们——这种方法是如何用于刑事案件中的身份识别的？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [wer] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪmz] [blʌd] [liːvz] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɜːdɜ-ɜ-z]
" It is sometimes used where the victim's blood leaves stains on the murderer's
" 它 是 有时 用过的 在哪里 这 受害者的 血 树叶 污渍 在 这 凶手的
['kloʊðɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪktɪmz] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] .
clothing — as well as the victim's own clothing .
衣服 — 作为 出色地 作为 这 受害者的 自己的 衣服 .

"有时，受害者的血迹会沾染到凶手的衣服上，以及受害者自己的衣服上。

[ɪf] [bəuθ] [blʌd] [steɪnz] [prə'duːs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][rɪ'ækʃ(ə)n] ,
If both blood stains produce the same biological reaction ,
如果 两个都 血 污渍 生产 这 相同的 生物 反应 ,

如果两处血迹产生相同的生物反应，

[ðə; ðɪ]['mɜːrdərər][ɪz] ['iːðər] ['gɪlti] — [ɔːr][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] !
the murderer is either guilty — or has a great deal of explaining to do !
这 凶手 是 任何一个 有罪的 — 或者 有 一个 伟大的 交易 的 解释 到 做 !

凶手要么有罪，要么有很多事情需要解释!

" [dʒeɪk] [mə'tɪkjələsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪbɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
" Jake meticulously selected another exhibit from the material on his desk .
" 杰克 精心 已选 其他 展览 从 这 材料 在 他的 桌子 .

杰克仔细地从桌上的展品中挑选了另一件展品。

" [wɪl] [juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] , [pliːz] ? "
" Will you identify this , please ? "
" 将要 你 确认 这 , 请 ? "

请问您能帮忙鉴定一下这是什么吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

身份认同问题(A Question of Identity)
第2/2页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [dɪ'fendənt] . "
" It is a piece of cotton stained with the blood of this — this defendant . "
" 它 是 一个 片 的 棉布 染色 和 这 血 的 这 — 这 被告 . "

"这是一块沾有被告人鲜血的棉布。"

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [steɪnd] ? "
" When was it stained ? "
" 什么时候 曾是 它 染色 ? "

"污渍是什么时候留下的？"

" [ɪn][ðə; ði][test][aɪ] [meɪd] [læst] [wiːk] . "
" In the test I made last week . "
" 在 这 测试 我 制成 最后的 星期 . "

"在我上周做的测试中。"

" [dɪd][juː; jʊ] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪnz][ɑːn]['gɑːrmənts][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['toʊni]
" Did you compare it with the stains on garments worn by a certain Tony
" 做过 你 比较 它 和 这 污渍 在 服装 磨损 经过 一个 肯定 托尼
- [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ? "
Corfino at the time of his accident ? "
- 在 这 时间 的 他的 事故 ? "

"你有没有将它与托尼·科菲诺发生事故时所穿衣物上的污渍进行比较？"

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

"我做了。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "
" What did you find ? "
" 什么 做过 你 寻找 ? "

你发现了什么?

" [ðə; ði] [tuː] ['sæmpəlz][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ? "
" The two samples were entirely different ? "
" 这 二 样品 是 完全 不同的 ? "

"这两个样本完全不同？"

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [ə'suːm] , [ðen] ,
" Could we assume , then ,
" 可以 我们 认为 , 然后 ,

那么，我们可以假设.....

[ðæt][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [noʊn] [æz; əz]['toʊni] - [dʌz] [nɑːt] [floʊ] [θruː] [ðə; ði]
that the blood of a man known as Tony Corfino does not flow through the
那 这 血 的 一个 男人 已知 作为 托尼 - 做 不是 流动 通过 这
[veɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fendənt] ,
veins of this defendant ,
静脉 的 这 被告 ,

被告的血管里流淌的并非名叫托尼·科尔菲诺的人的血。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['toʊni] - ?
who also bears the name of Tony Corfino ?
WHO 还 熊 这 姓名 的 托尼 - ?

还有谁也叫托尼·科菲诺?

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] , ['pɑːlɪʃt] [doʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	witness	rubbed	his	hand	thoughtfully	over	the	high	,	polished	dome	of	his
"	这	证人	摩擦	他的	手	深思熟虑	超过	这	高的	,	抛光	穹顶	的	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

证人若有所思地用手抚摸着他高高、光滑的额头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] .

"	You	could	put	it	that	way	,	"	he	conceded	.
"	你	可以	放	它	那	方式	,	"	他	承认	.

“你可以这么说，”他承认道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [kən'dʌktər] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][daɪ'vɜːrs] ['ɪnstrʊmənts]

With	the	skill	of	a	symphony	conductor	calling	upon	the	diverse	instruments
和	这	技能	的	一个	交响乐	导体	呼叫	之上	这	各种各样的	仪器

['ʌndər] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] ,

under	his	baton	,
在下面	他的	指挥棒	,

他像一位技艺精湛的交响乐指挥家，指挥着手中的各种乐器，

[dʒeɪk][ɛmspæk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['witnisiz] [tuː; tə]

Jake	Emspak	continued	to	bring	forward	a	bewildering	variety	of	witnesses	to
杰克	Emspak	持续	到	带来	向前	一个	扑朔迷离	种类	的	证人	到

[pruːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

prove	that	in	the	identifiable	details	of	his	physiology	,
证明	那	在	这	可识别的	细节	的	他的	生理	,

杰克·埃姆斯帕克继续拿出形形色色的证人，试图证明他生理特征中可辨识的细节，

['toʊni] - [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['toʊni] - .

Tony	Corfino	indeed	was	not	Tony	Corfino	.
托尼	-	的确	曾是	不是	托尼	-	.

托尼·科尔菲诺确实不是托尼·科尔菲诺。

[ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [wɑːtʃt] [ɪn] ['fjʊriəs] ['saɪləns] .

The	D	.	A	.	watched	in	furious	silence	.
这	D	.	一个	.	观看	在	狂怒	沉默	.

地方检察官愤怒地沉默着看着。

[wʌns] , [wen] [dʒeɪk] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :

Once	,	when	Jake	passed	near	him	,	he	muttered	:
一次	,	什么时候	杰克	通过了	靠近	他	,	他	低声说道	:

有一次，杰克从他身边经过时，他喃喃自语道：

" [ðɪs] [ɪz] [kən'temptəbl] !

"	This	is	contemptible	!
"	这	是	可鄙	!

“这太卑鄙了！”

" [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [dʒeɪk] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] ,

"	Imperturbably	,	Jake	turned	back	to	the	witness	stand	,
"	沉着冷静	,	杰克	转向	后退	到	这	证人	站立	,

杰克镇定自若地转过身，回到证人席上。

[wer] [ə; eɪ] [ˌreɪdi'ɑːgrəfər] [frʌm; frəm] [skrɪps] ['ɪnstɪtuːt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] .

where	a	radiographer	from	Scripps	Institute	was	taking	the	oath	.
在哪里	一个	放射技师	从	斯克里普斯	研究所	曾是	采取	这	誓言	.

当时，斯克里普斯研究所的一名放射技师正在宣誓。

['peɪʃntli] ,

Patiently	,
耐心	,

耐心地，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˌreɪdi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	led	the	witness	through	a	description	of	how	the	radiographies	of	the
他	引领	这	证人	通过	一个	描述	的	如何	这	放射线照片	的	这

['neɪz(ə)l] [ək'sesəri] ['saɪnəsɪs] [ænd; ənd] ['mæstɔɪd] ['prɑːsesɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]

nasal	accessory	sinuses	and	mastoid	processes	could	be	used	to	establish	the
鼻腔	配饰	鼻窦	和	乳突	流程	可以	是	用过的	到	建立	这

[aɪ'dentətɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

identity	of	an	individual	.
身份	的	一个	个人	.

他向证人描述了如何利用鼻副窦和乳突的X光片来确定个人的身份。

[dʒeɪk] [ðen] [prə'duːst] ['medɪk(ə)l] ['rekərdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kə'rekʃənl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Jake	then	produced	medical	records	from	a	juvenile	correctional	institution
杰克	然后	生产	医疗的	记录	从	一个	少年	矫正	机构

[ɪn] ['iːstərn] [ˌpensl'veɪniə] ,

in	eastern	Pennsylvania	,
在	东	宾夕法尼亚州	,

随后，杰克出示了宾夕法尼亚州东部一所少年教养机构的医疗记录。

[wer] ['toʊni] - [hæd; həd] ['sɒdʒɜːn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] .

where	Tony	Corfino	had	sojourned	during	his	seventeenth	year	.
在哪里	托尼	-	有	旅居	期间	他的	第十七	年	.

托尼·科尔菲诺十七岁时曾在此逗留。

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['riːs(ə)nt] ['hɑːspɪt(ə)l] ['rekərdz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Comparison	with	recent	hospital	records	showed	a	striking	difference	between	the
比较	和	最近的	医院	记录	显示	一个	引人注目	不同之处	之间	这

[tuː] [ˌreɪdi'ɑːgrəfi] .

two	radiographies	.
二	放射线照片	.

与近期医院记录对比显示，两张X光片之间存在显著差异。

[ðə; ði] [ˌɑːpˌθælmə'lɑːdʒɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] [kæpdəviːɛl] [wʌz; wəz] [nekst] [ɪks'plɔːd] [baɪ] [dʒeɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ]

The	opthalmologic	method	of	Capdevielle	was	next	explored	by	Jake	to	show
这	眼科	方法	的	卡普德维尔	曾是	下一个	探索	经过	杰克	到	展示

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['toʊni] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['toʊni] - .

that	the	eyes	of	Tony	Corfino	were	not	the	eyes	of	Tony	Corfino	.
那	这	眼睛	的	托尼	-	是	不是	这	眼睛	的	托尼	-	.

接下来，杰克探索了卡普德维尔的眼科方法，以证明托尼·科尔菲诺的眼睛不是托尼·科尔菲诺的眼睛。

[ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] [tɑːmɑːʃə] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [seɪm]

The	technique	of	Tamassia	and	Ameuille	was	employed	to	prove	the	same
这	技术	的	塔玛西亚	和	-	曾是	受雇	到	证明	这	相同的

[pɔɪnt] [ə'baʊt] ['toʊniːz] [veɪnz] .

point	about	Tony's	veins	.
观点	关于	托尼的	静脉	.

塔马西亚和阿梅伊尔的技术被用来证明托尼的静脉也存在同样的问题。

[ðə; ði] - ['meθəd] [ʌv; əv] [b\\ːt] [ænd; ənd] - [ɪn'triːgd] [ðə; ði] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [ænd; ənd]

The	umbilicial	method	of	Bert	and	Vianny	intrigued	the	courtroom	and
这	-	方法	的	伯特	和	-	好奇	这	法庭	和

[ˌtiː 'viː] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] ['strʌktʃərəl] [ˌdɪsɪmɪ'lærɪtɪ] [ʌv; əv] ['toʊniːz] ['neɪvl] .

TV	audience	with	structural	dissimilarities	of	Tony's	navel	.
电视	观众	和	结构	差异	的	托尼的	脐	.

Bert 和 Vianny 的脐带法引起了法庭和电视观众的兴趣，因为托尼的肚脐结构存在差异。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skriːn] ,

By	means	of	projection	on	a	large	screen	,
经过	方法	的	投影	在	一个	大的	屏幕	,

通过投影到大屏幕上，

[dʒeɪk] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dˈʒʊərəz][ænd; ənd][dʒʌdʒ] ['heiwəd] [ðæt]['toʊni] - ,

Jake	demonstrated	to	the	jurors	and	Judge	Hayward	that	Tony	Corfino	,
杰克	已证明	到	这	陪审员	和	法官	海沃德	那	托尼	-	,

[dɪˈfendənt] ,

defendant	,
被告	,

杰克向陪审团和海沃德法官证明，被告托尼·科尔菲诺

[hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] ['dɪfrənt] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['toʊni] - [huːz]

had	an	entirely	different	electrocardiagram	from	the	Tony	Corfino	whose
有	一个	完全	不同的	-	从	这	托尼	-	谁

[krʌʃt] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ,

crushed	body	had	been	pulled	,
碎	身体	有	到过	拉	,

他的心电图与被拖出时已遭碾压致死的托尼·科尔菲诺的心电图完全不同。

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .

more	dead	than	alive	,	from	the	wreckage	of	a	burning	automobile	.
更多的	死的	比	活	,	从	这	残骸	的	一个	燃烧	汽车	.

从燃烧的汽车残骸中，死者比幸存者多得多。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,

Late	that	afternoon	,
晚的	那	下午	,

那天下午晚些时候，

[ed] ['mʌroʊ] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuːz] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

Ed	Murrow	commented	to	his	news	audience	in	the	cadence	that	had	been	his
艾德	默罗	评论	到	他的	消息	观众	在	这	节奏	那	有	到过	他的

['treɪdmɑːrk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] :

trademark	for	more	than	forty	years	:
商标	为了	更多的	比	四十	年	:

埃德·默罗用他四十多年来标志性的语调向新闻观众发表了评论：

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [jet] [wer] [ðɪs] ['traɪəl][ɪz] ['teɪkɪŋ] [juː 'es] ,

"	We	know	not	yet	where	this	trial	is	taking	us	,
"	我们	知道	不是	然而	在哪里	这	审判	是	采取	我们	,

"我们还不知道这场审判会把我们引向何方，"

[ðoʊ] [dʒeɪk][ɛmspæk][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

though	Jake	Emspak	is	beginning	to	show	the	direction	.
尽管	杰克	Emspak	是	开始	到	展示	这	方向	.

不过杰克·埃姆斯帕克已经开始指明方向了。

[pərˈhæps] , [wiː; wi] , [tuː] , [kʊd; kəd][æsk] [ɑːrˈselvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ?

Perhaps	,	we	,	too	,	could	ask	ourselves	the	question	:	What	is	a	man	?
也许	,	我们	,	也	,	可以	问	我们自己	这	问题	:	什么	是	一个	男人	?

或许，我们也可以问问自己：什么是人？

" [les] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] , [ə; eɪ] [speɪs] - ['wɪri] [jʌŋ] ['kæptɪn] , ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [rɪˈpɔːrt]

"	Less	philosophically	,	a	space	-	weary	young	captain	,	sending	in	his	nightly	report
"	较少的	从哲学角度来看	,	一个	空间	-	厌倦	年轻的	队长	,	发送	在	他的	每晚	报告

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ['steɪʃ(ə)n] ,

from	the	satellite	station	,
从	这	卫星	车站	,

"抛开哲学层面，一位疲惫不堪的年轻舰长，从卫星站发回他的夜间报告，

['vængɑːrd] ['vaɪ, 'viː] , ['kwiərid] :

Vanguard	VI	,	queried	:
先锋	六年级	,	查询	:

Vanguard VI，查询：

" [ɪf] [ðɪs] ['toʊni] - ['iznt] ['toʊni] - , [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ɪz][hiː; hi] ?

"	If	this	Tony	Corfino	isn't	Tony	Corfino	,	who	or	what	in	the	hell	is	he	?
"	如果	这	托尼	-	不是	托尼	-	,	WHO	或者	什么	在	这	地狱	是	他	?

“如果这个托尼·科菲诺不是托尼·科菲诺，那他到底是谁？或者他到底是什么？”

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɑːn] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

"	Part	of	the	answer	to	this	question	was	on	display	the	next	morning	when
"	部分	的	这	回答	到	这	问题	曾是	在	展示	这	下一个	早晨	什么时候

[ðə; ði]['dʒʊri][faɪld]['ɪntuː][dʒʌdʒ] ['heɪwɜ˞dz] ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] .

the	jury	filed	into	Judge	Hayward's	courtroom	.
这	陪审团	已提交	进入	法官	海沃德	法庭	.

“第二天早上，陪审团进入海沃德法官的法庭时，这个问题的部分答案就显现出来了。”

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['æŋgld] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['kæmɜ˞əz, 'kæmrəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrt]

Before	them	,	and	angled	toward	the	TV	cameras	,	was	a	chart
前	他们	,	和	倾斜的	朝向	这	电视	相机	,	曾是	一个	图表

['nɪrli] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] .

nearly	eight	feet	tall	.
几乎	八	脚	高的	.

在他们面前，朝向电视摄像机的是一张近八英尺高的图表。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] , [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

It	showed	,	in	outline	,	the	figure	of	a	man	.
它	显示	,	在	大纲	,	这	数字	的	一个	男人	.

它勾勒出一个男人的轮廓。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [blæk] ['dɑːts] , [iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['nʌmbər] .

The	figure	was	covered	with	small	black	dots	,	each	bearing	a	white	number	.
这	数字	曾是	涵盖	和	小的	黑色的	点	,	每个	轴承	一个	白色的	数字	.

图形上布满了黑色小点，每个小点上都有一个白色数字。

[ɪn] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [tuː] ['dɑːts] .

In	all	,	there	was	seventy	-	two	dots	.
在	全部	,	那里	曾是	七十	-	二	点	.

总共有七十二个点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] , [dʒeɪk] [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

As	soon	as	court	was	in	session	,	Jake	called	a	short	,
作为	很快	作为	法庭	曾是	在	会议	,	杰克	称为	一个	短的	,

法庭一开庭，杰克就做了个短线交易。

['skwerli] - [bɪlt] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][stænd] .

squarely	-	built	man	of	about	fifty	to	the	stand	.
完全	-	建造	男人	的	关于	五十	到	这	站立	.

一名身材魁梧、大约五十岁的男子走上证人席。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [maʊθ] .

There	was	a	bulldog	set	to	his	jaw	and	mouth	.
那里	曾是	一个	斗牛犬	放	到	他的	颚	和	嘴	.

他的下巴和嘴巴被一只斗牛犬咬住了。

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['θiədɔː] [ˌklɛn'dɛnɪŋ] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [æt; ət]

He	identified	himself	as	Dr	.	Theodore	Clendenning	,	Chief	of	Staff	at
他	已识别	他自己	作为	博士	.	西奥多	克伦登宁	,	首席	的	职员	在

['sɪti] ['hɑːspɪt(ə)l] .

City	Hospital	.
城市	医院	.

他自称是市立医院院长西奥多·克伦登宁医生。

" ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] , " [sed] [dʒeɪk] ,

"	Dr	.	Clendenning	,	"	said	Jake	,
"	博士	.	克伦登宁	,	"	说	杰克	,

“克伦登宁博士，”杰克说道。

" [aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl] [ker] [rɪ'siːvd] [baɪ]
" I assume you are familiar with the medical and surgical care received by
" 我 认为 你 是 熟悉的 和 这 医疗的 和 外科 关心 已收到 经过
[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [æt; ət][jʊr; jər]['hɑːspɪt(ə)l] ? "
the defendant at your hospital ? "
这 被告 在 你的 医院 ? "

"我想您应该了解被告在贵院接受的内科和外科治疗情况吧？"

" [kwaɪt] [fə'mɪliər] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɔːtɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Quite familiar , " the doctor retorted , impatiently .
" 相当 熟悉的 , " 这 医生 反驳 , 不耐烦地 .

"很熟悉啊，"医生不耐烦地反驳道。

" [ðen] , [meɪ] [aɪ][də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrt] .
" Then , may I direct your attention to this chart .
" 然后 , 可能 我 直接的 你的 注意力 到 这 图表 .

那么，请允许我请大家注意这张图表。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] ['eriəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][pɑːrts][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [ɔːr]
It indicates areas in which artificial parts were used to replace the damaged or
它 表示 区域 在 哪个 人造的 部分 是 用过的 到 代替 这 损坏的 或者
[dɪ'strɔɪd] ['nætʃ(ə)rəl][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['toʊni] - ['bɑːdi] .
destroyed natural parts of a certain Tony Corfino's body .
损毁 自然的 部分 的 一个 肯定 托尼 - 身体 .

它表明，在托尼·科菲诺的身体上，使用了人造部件来替换受损或被毁坏的天然部件。

[wɪl] [juː; jʊ] [neɪm] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [æz; əz][aɪ] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] .
Will you name them , please , as I point them out with my cane .
将要 你 姓名 他们 , 请 , 作为 我 观点 他们 出去 和 我的 甘蔗 .

请你帮我把它们说出名字，我用拐杖把它们指给我看。

" ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Tapping the chart like a school - teacher signalling for the attention of his
" 窃听 这 图表 喜欢 一个 学校 - 老师 信号传导 为了 这 注意力 的 他的
['pjuːp(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,

"像老师示意学生注意一样，轻敲图表，

[dʒeɪk][ɛmspæk] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
Jake Emspak started at the outline of the head .
杰克 Emspak 开始 在 这 大纲 的 这 头 .

杰克·埃姆斯帕克从头部轮廓开始画起。

" [vai'tæliəm] [skʌl] [pleɪt] , " [snæpt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] .
" Vitallium skull plate , " snapped Dr . Clendenning .
" 维他利姆 颅骨 盘子 , " 啪啪 博士 . 克伦登宁 .

"维他利合金颅骨板，"克伦登宁医生厉声说道。

['dʒeɪks] [keɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [noʊz] .
Jake's cane touched the nose .
杰克的 甘蔗 感动 这 鼻子 .

杰克的拐杖碰到了鼻子。

" [vai'tæliəm] [noʊz] [pleɪt] .
" Vitallium nose plate .
" 维他利姆 鼻子 盘子 .

"维他利合金鼻托。"

" ['swɪftli] , [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
" Swiftly , the tip of the cane moved around the outline of the body ,
" 迅速地 , 这 提示 的 这 甘蔗 已搬 大约 这 大纲 的 这 身体 ,

手杖尖端迅速地沿着身体轮廓移动，

['pɔ:zɪŋ] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [neɪm] [i:tʃ] [pɑ:rt] :

pausing	only	long	enough	for	the	doctor	to	name	each	part	:
暂停	仅有的	长的	足够的	为了	这	医生	到	姓名	每个	部分	:

医生只停顿了足够长的时间来逐一介绍各个部位:

" ['plæstɪk][ter; tɪ(ə)r] [dʌkt] . . . [vai'tæliəm][dʒɔ:][boʊn][ænd; ənd] [ɪm'plæntɪd] ['dentʃərz] . . . ['pærəfɪn]

"	Plastic	tear	duct	. . .	vitallium	jaw	bone	and	implanted	dentures	. . .	paraffin
"	塑料	撕	管	. . .	维他利姆	颚	骨	和	植入式	假牙	. . .	石蜡

[ænd; ənd]['plæstɪk] [spʌndʒ] [tu:; tə] [fɪl] [tʃest] ['æftər][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [lʌŋ] . . . ['plæstɪk] [ɪ'sɑ:fəgəs] . . .

and	plastic	sponge	to	fill	chest	after	removal	of	lung	. . .	plastic	esophagus	. . .
和	塑料	海绵	到	充满	胸部	后	移动	的	肺	. . .	塑料	食管	. . .

['tæntələm] [brest] [pleɪt] . . .

tantalum	breast	plate	. . .
钽	胸部	盘子	. . .

"塑料泪管.....维他利合金颌骨和植入式义齿.....肺切除后用于填充胸腔的石蜡和塑料海绵.....塑料食道.....钽金属胸板....."

['tæntələm] [meʃ] [tu:; tə] [pætʃ] [tʃest] [wɔ:l] . . . [vai'tæliəm] ['ʃoʊldər] ['sɑ:kɪt] [rɪm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər]

tantalum	mesh	to	patch	chest	wall	. . .	vitallium	shoulder	socket	rim	and	shoulder
钽	网	到	修补	胸部	墙	. . .	维他利姆	肩膀	插座	轮缘	和	肩膀

[dʒɔɪnt][boʊn] . . .

joint	bone	. . .
联合的	骨	. . .

钽网用于修补胸壁.....维他利合金肩关节窝边缘和肩关节骨.....

[vai'tæliəm] ['elboʊ] [dʒɔɪnt] , ['reɪdiəs][boʊn] , ['ʌlnə][boʊn] , [rɪst] [boʊn] , ['fɪŋgər][dʒɔɪnt] . . . ['spaɪn(ə)l]

vitallium	elbow	joint	,	radius	bone	,	ulna	bone	,	wrist	bone	,	finger	joint	. . .	spinal
维他利姆	弯头	联合的	,	半径	骨	,	尺骨	骨	,	手腕	骨	,	手指	联合的	. . .	脊

['fju:ʒ(ə)n] [pleɪt] . . .

fusion	plate	. . .
融合	盘子	. . .

维他利合金肘关节、桡骨、尺骨、腕骨、指关节.....脊柱融合板.....

[vai'tæliəm] [blʌd] ['ves(ə)l] [tjʊb] .

vitallium	blood	vessel	tubes	.
维他利姆	血	血管	管子	.

维他利合金血管管。

" [dʒeɪk][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Jake	put	down	his	cane	,	and	turned	conversationally	toward	the	doctor	.
"	杰克	放	向下	他的	甘蔗	,	和	转向	对话	朝向	这	医生	.

杰克放下拐杖，转身和医生闲聊起来。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðɪs] ['toʊni] - [ˌri:prə'dʌktɪv] ['ɔrgənz]

"	Dr	.	Clendenning	,	is	it	true	that	this	Tony	Corfino's	reproductive	organs
"	博士	.	克伦登宁	,	是	它	真的	那	这	托尼	-	生殖	器官

[wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] ? "

were	destroyed	in	the	accident	?	"
是	损毁	在	这	事故	?	"

"克伦登宁医生，托尼·科菲诺的生殖器官是否真的在事故中受损？"

" ['vɜ:rtʃuəli][soʊ] . "

"	Virtually	so	.	"
"	几乎	所以	.	"

"实际上就是这样。"

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [naʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

"	And	is	it	not	also	true	that	the	defendant	in	this	case	is	now	capable	of
"	和	是	它	不是	还	真的	那	这	被告	在	这	案件	是	现在	有能力的	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['perənt] ?

becoming	a	parent	?
成为	一个	父母	?

"而且，本案被告人现在难道不具备为人父母的能力吗？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [said] .
" **Dr** . **Clendenning** **glanced** **at** **his** **watch** **and** **sighed** .
" 博士 . 克伦登宁 瞥了一眼 在 他的 手表 和 叹了口气 .

克伦登宁博士看了看手表，叹了口气。

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **What** **you** **are** **referring** **to** **,** " **he** **answered** **,**
" 什么 你 是 指 到 , " 他 回答 ,

“你指的是什么？”他回答道。

" [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ˌelɪ'mentri] ['sɜːrdʒəri][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] . "
" **has** **been** **rather** **elementary** **surgery** **for** **the** **past** **ten** **years** **.** "
" 有 到过 相当 初级 外科手术 为了 这 过去的 十 年 . "

“过去十年里，这一直都是一项相当基础的手术。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['toʊni] - [wʊd] [nɑːt] [ðen] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['toʊni]
" **But** **the** **children** **of** **Tony** **Corfino** **would** **not** **then** **be** **the** **children** **of** **Tony**
" 但 这 孩子们 的 托尼 - 会 不是 然后 是 这 孩子们 的 托尼
- ?
Corfino **?**
- ?

“但托尼·科尔菲诺的孩子们就不是托尼·科尔菲诺的孩子们了？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] [lʊkt] [tɔːrd] [dʒʌdʒ] ['heiwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Dr** . **Clendenning** **looked** **toward** **Judge** **Hayward** **with** **a** **pained** **expression** **.**
" 博士 . 克伦登宁 看起来 朝向 法官 海沃德 和 一个 痛苦 表达 .

克伦登宁博士痛苦地看向海沃德法官。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪk]
Receiving **no** **sign** **of** **any** **kind** **from** **the** **Judge** **,** **he** **turned** **back** **to** **Jake**
接收 不 符号 的 任何 种类 从 这 法官 , 他 转向 后退 到 杰克
[ɛmspæk] .
Emspak **.**
Emspak .

见法官没有任何反应，他便转过身去对杰克·埃姆斯帕克说道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['deɪtə] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" **I** **have** **given** **you** **the** **medical** **data** **,** " **he** **said** **angrily** **.**
" 我 有 给定 你 这 医疗的 数据 , " 他 说 愤怒地 .

“我已经把医疗数据给你了，”他生气地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
" **You** **can** **draw** **your** **own** **conclusions** **.**
" 你 能 画 你的 自己的 结论 .

你可以自己得出结论。

" [dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :
" **Jake** **nodded** **,** **and** **replied** **with** **emphasis** **:**
" 杰克 点头 , 和 回复 和 强调 :

杰克点了点头，并强调道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [duː][dʒʌst] [ðæt] .
" **I** **am** **sure** **this** **Court** **and** **the** **Jury** **will** **do** **just** **that** **.**
" 我 是 当然 这 法庭 和 这 陪审团 将要 做 只是 那 .

“我相信法庭和陪审团一定会做到这一点。”

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **He** **studied** **the** **chart** **for** **a** **moment** **,**
" 他 研究 这 图表 为了 一个 片刻 ,

他仔细研究了一会儿图表，

[ðen] [tæpt] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['eriə][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

then	tapped	the	outline	figure	in	the	area	of	the	eyes	.
然后	轻敲	这	大纲	数字	在	这	区域	的	这	眼睛	.

然后轻敲眼睛区域的轮廓图形。

" [tel] [juː 'es] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] , [wʌt] [dɪd][jʊr; jər][stɑːf][duː][ə'baʊt]['toʊni] - [aɪz]

"	Tell	us	,	Dr	.	Clendenning	,	what	did	your	staff	do	about	Tony	Corfino's	eyes
"	告诉	我们	,	博士	.	克伦登宁	,	什么	做过	你的	职员	做	关于	托尼	-	眼睛

?

?
?

"克伦登宁医生，请问您的团队对托尼·科菲诺的眼睛做了什么治疗？"

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] . "

I	understand	the	flames	had	reached	them	.	"
我	理解	这	火焰	有	达到	他们	.	"

我听说火焰已经烧到他们那里了。

" ['kɔːrniə] ['træns,plænt][wɜːr; wər] ['nesəseri] . "

"	Cornea	transplants	were	necessary	.	"
"	角膜	移植	是	必要的	.	"

"角膜移植是必要的。"

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][əb'teɪn][ðə; ði] ['kɔːniːəz] ? "

"	And	where	did	you	obtain	the	corneas	?	"
"	和	在哪里	做过	你	获得	这	角膜	?	"

"你们是从哪里弄到这些角膜的？"

" ['mɪstər] . [ɛmspæk] — [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][moʊst]['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] [wɪl][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə]

"	Mr	.	Emspak	—	I'm	sure	you	know	that	most	people	nowadays	will	their	eyes	to
"	先生	.	Emspak	—	我是	当然	你	知道	那	最多	人们	如今	将要	他们的	眼睛	到

[ðə; ði] ['kɔːrniə] [bæŋk] ! "

the	Cornea	Bank	!	"
这	角膜	银行	!	"

"埃姆斯帕克先生——我相信您也知道，现在大多数人都会把自己的眼角膜捐献给角膜库！"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːniːəz] [ðæt][wɜːr; wər] [træn'splæntɪd] [ɪn]['toʊni]

"	Can	you	tell	us	anything	about	the	corneas	that	were	transplanted	in	Tony
"	能	你	告诉	我们	任何事物	关于	这	角膜	那	是	移植	在	托尼

- [aɪz] ?

Corfino's	eyes	?
-	眼睛	?

"您能告诉我们一些关于托尼·科尔菲诺眼部移植的角膜的情况吗？"

[frʌm; frəm] [wʌt] [taɪp] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ? "

From	what	type	a	person	did	they	come	?	"
从	什么	类型	一个	人	做过	他们	来	?	"

他们来自哪种类型的人？

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ?

"	I'd	rather	not	answer	that	?
"	ID	相当	不是	回答	那	?

"我宁愿不回答这个问题？"

" [dʒeɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	Jake	turned	to	the	Judge	.
"	杰克	转向	到	这	法官	.

杰克转向法官。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
" Your Honor , unless there is a legal reason why the good doctor should not
" 你的 荣誉 , 除非 那里 是 一个 合法的 原因 为什么 这 好的 医生 应该 不是
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

"法官阁下，除非有法律理由阻止这位医生回答问题，

[aɪ][æsk][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][də'rekt] [ðæt] [hiː; hi][duː][soʊ] .
I ask the Court to direct that he do so .
我 问 这 法庭 到 直接的 那 他 做 所以 .

我请求法庭指示他这样做。

" [dʒʌdʒ] ['heiwəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [də'rektɪd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Judge Hayward hesitated , then directed the witness to answer .
" 法官 海沃德 犹豫了一下 , 然后 指导 这 证人 到 回答 .

海沃德法官犹豫了一下，然后指示证人回答。

" [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , " [grauld] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" They came from the eyes of a priest , " growled the doctor .
" 他们 来了 从 这 眼睛 的 一个 牧师 , " 咆哮 这 医生 .

"它们来自一位牧师的眼睛，"医生咆哮道。

[dʒeɪk][ɛmspæk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌns] [ə'gen] ,
Jake Emspak raised his cane to the chart once again ,
杰克 Emspak 提高 他的 甘蔗 到 这 图表 一次 再次 ,

杰克·埃姆斯帕克再次举起拐杖指向排行榜，

[ðen] [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] .
then apparently changed his mind and lowered it .
然后 显然 已更改 他的 头脑 和 降低 它 .

后来他似乎改变了主意，降低了价格。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] ,
" Dr . Clendenning , " he asked quietly ,
" 博士 . 克伦登宁 , " 他 问 悄悄 ,

"克伦登宁博士，"他轻声问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi]
" am I correct in believing that the construction of parts for the human body
" 是 我 正确的 在 相信 那 这 建造 的 部分 为了 这 人类 身体
[ɪz] [naʊ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪndəstri] ? "
is now an important industry ? "
是 现在 一个 重要的 行业 ? "

"我的理解是否正确，制造人体器官现在是一个重要的产业？"

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" That's right , " the doctor said grudgingly .
" 那就是 正确的 , " 这 医生 说 勉强 .

"没错，"医生不情愿地说。

" [its] [groʊn] [trə'mendəsli] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] $160 - ['mɪljən] - [ə; eɪ] -
" It's grown tremendously in the past twenty years — from a $160 - million - a -
" 它是 生长 非常 在 这 过去的 二十 年 — 从 一个 $160 - 百万 - 一个 -
[jɪr] ['bɪznəs] [ɪn] - [tuː; tə] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['bɪljən] [tə'deɪ] . . . . "
year business in 1957 to nearly a billion today . . . . "
年 商业 在 - 到 几乎 一个 十亿 今天 . . . . "

"在过去的二十年里，它取得了巨大的发展——从1957年年营业额1.6亿美元的业务增长到如今的近10亿美元……"

" [wʌn] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dɑːktər] , " [sed] [dʒeɪk] .
" One further question , if you please , Doctor , " said Jake .
" 一 更远 问题 , 如果 你 请 , 医生 , " 说 杰克 .

"医生，请问您还有一个问题，"杰克说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?
" What is your definition of a man ?
" 什么 是 你的 定义 的 一个 男人 ?

你对"男人"的定义是什么?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['koʊldli] .
" The doctor thought for a moment , and smiled coldly .
" 这 医生 想法 为了 一个 片刻 , 和 微笑 冷冷地 .

医生想了想，冷笑了笑。

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ə'sɪst] [jʊr; jər] [keɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm afraid it would not assist your case , " he replied .
" 我是 害怕的 它 会 不是 协助 你的 案件 , " 他 回复 .

"恐怕这对你的案子没有帮助，"他回答说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['beɪsɪk] [trʊθs] .
" We are only looking for some basic truths .
" 我们 是 仅有的 寻找 为了 一些 基本的 真相 .

我们只是在寻找一些基本真理。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌklɛn'dɛnɪŋ] [bʌntʃt] [hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd]
" Dr . Clendenning bunched his square shoulders and leaned forward
" 博士 . 克伦登宁 成束的 他的 正方形 肩膀 和 倾斜 向前
[ə'gresɪvli] .
aggressively .
咄咄逼人 .

克伦登宁博士耸了耸他方正的肩膀，身体猛地向前倾。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [ˌdefɪ'nɪʃn] , " [hi:; hi] [snæpt] ,
" I can think of no better definition , " he snapped ,
" 我 能 思考 的 不 更好的 定义 , " 他 啪啪 ,

"我想不出比这更好的定义了，"他厉声说道。

" [ðæn; ðən][wʌn]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri]
" than one given by a distinguished physician in the earlier years of this century
" 比 一 给定 经过 一个 杰出的 医生 在 这 早些时候 年 的 这 世纪
.
:
.

"比本世纪初一位杰出医生所作的判决更令人震惊。"

[hi:; hi] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['ɔ:rgənɪzəm] ,
He defined the human body as an animal organism ,
他 定义 这 人类 身体 作为 一个 动物 生物 ,

他将人体定义为动物有机体，

['difərɪŋ] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l]['ɔrgən,ɪzəm] ,
differing in only a few respects from other animal organisms ,
不同 在 仅有的 一个 很少 尊重 从 其他 动物 生物 ,

它与其他动物生物体只有少数几方面不同，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [tu:] [meɪn] ['fʌŋkʃnz] :
and fitted for the performance of two main functions :
和 适配 为了 这 表现 的 二 主要的 函数 :

并适于执行两大主要功能:

[ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [er] ['ɪntu:]['enərdʒi][ænd; ənd] ['tɪʃu:] ;
The conversion of food and air into energy and tissue ;
这 转换 的 食物 和 空气 进入 活力 和 组织 ;

将食物和空气转化为能量和组织;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv][ɪts] [ˈspiːʃiːz] !

and	the	reproduction	of	other	individuals	of	its	species	!
和	这	生殖	的	其他	个人	的	它是	物种	!

以及其物种其他个体的繁殖!

" [soʊ]['koʊldli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ][dɪd][hiː; hi] [spiːk] ,

"	So	coldly	,	with	such	an	air	of	finality	did	he	speak	,
"	所以	冷冷地	,	和	这样的	一个	空气	的	最终性	做过	他	说话	,

“他说话的语气如此冷漠，如此斩钉截铁，

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [brɔːt] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [gæsp][frʌm; frəm] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks] .

that	his	words	brought	an	audible	gasp	from	two	women	in	the	jury	box	.
那	他的	字	带来	一个	可听见的	喘气	从	二	女性	在	这	陪审团	盒子	.

他的话让陪审席上的两名女性倒吸了一口凉气。

[dʒeɪk][ɛmspæk] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .

Jake	Emspak	remained	impassive	.
杰克	Emspak	剩余	冷漠	.

杰克·埃姆斯帕克面无表情。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ?

"	And	this	is	all	you	see	in	a	man	?
"	和	这	是	全部	你	看	在	一个	男人	?

这就是你眼中男人的全部吗?

" [hiː; hi] [prɔdid] ['dʒentli] .

"	he	prodded	gently	.
"	他	催促	轻轻地	.

他轻轻地问道。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dʒɔː][set] ['stʌbərnli] .

The	doctor's	jaw	set	stubbornly	.
这	医生的	颚	放	固执地	.

医生的下巴僵硬地绷着。

" [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , " [aɪ] [meɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	As	a	philosopher	,	"	he	retorted	,	"	I	may	engage	in	some	speculation	in	the
"	作为	一个	哲学家	,	"	他	反驳	,	"	我	可能	从事	在	一些	推测	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

company	of	Plato	,
公司	的	柏拉图	,

“作为一名哲学家,”他反驳道，“我或许可以和柏拉图一起进行一些思辨。”

['skəupənhauə] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

Schopenhauer	or	the	Archbishop	of	Canterbury	,
叔本华	或者	这	大主教	的	坎特伯雷	,

叔本华或坎特伯雷大主教，

[bʌt; bət][maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [ðəm'selvz] [biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn]

but	my	speculations	would	themselves	be	based	upon	speculations	and	not	upon
但	我的	猜测	会	他们自己	是	基于	之上	猜测	和	不是	之上

['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə] [rɪ'zemblɪŋ] [əb'zɜːrvd] [fækts] ! "

any	scientific	data	resembling	observed	facts	!	"
任何	科学	数据	类似	观察到	事实	!	"

但我的推测本身只是推测，而不是基于任何类似于观察到的事实的科学数据!

" [ðen] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

"	Then	,	from	your	point	of	view	,
"	然后	,	从	你的	观点	的	看法	,

那么，从你的角度来看，

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['toʊni] - — [ðə; ði] [seɪm] [mæn] —

the	defendant	in	this	courtroom	is	not	the	Tony	Corfino	—	the	same	man	—
这	被告	在	这	法庭	是	不是	这	托尼	-	—	这	相同的	男人	—

[hu:z] ['broʊkən]['ba:di][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][jʊr; jər]['hɑ:spɪt(ə)l] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] ? "

whose	broken	body	was	brought	into	your	hospital	eight	months	ago	?	"
谁	破碎的	身体	曾是	带来	进入	你的	医院	八	几个月	前	?	"

“这间法庭上的被告不是托尼·科菲诺——不是八个月前被送到你们医院的那个伤痕累累的托尼·科菲诺吗？”

" ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t] . "

"	Obviously	not	.	"
"	明显地	不是	.	"

“显然不是。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] .

"	Thank	you	,	Doctor	.
"	感谢	你	,	医生	.

“谢谢您，医生。”

" [dʒeɪk] [wɔ:kt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Jake	walked	slowly	from	the	witness	stand	to	the	jury	box	,	and	then
"	杰克	步行	缓慢地	从	这	证人	站立	到	这	陪审团	盒子	,	和	然后

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

back	to	the	bench	.
后退	到	这	长椅	.

杰克缓缓地从证人席走到陪审席，然后又走回法官席。

" [pər'hæps] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] ['ri:ses] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['ɔ:rdər] . . . .

"	Perhaps	,	"	he	said	softly	,	"	a	ten	-	minute	recess	would	be	in	order	.	.	.	.
"	也许	,	"	他	说	轻轻	,	"	一个	十	-	分钟	凹陷处	会	是	在	命令	.	.	.	.

“或许，”他轻声说道，“休息十分钟比较合适……”

" [dʒʌdʒ] ['heiwəd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [eks'heɪld][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Judge	Hayward	drew	a	long	breath	,	exhaled	and	nodded	.
"	法官	海沃德	画	一个	长的	气息	,	呼气	和	点头	.

海沃德法官深吸一口气，呼出一口气，点了点头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gæv(ə)l] ,

With	the	sound	of	his	gavel	,
和	这	声音	的	他的	法槌	,

随着他敲响法槌的声音，

['tenʃ(ə)n] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] [laɪk]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] ['bærəl] .

tension	ran	out	of	the	courtroom	like	water	from	a	punctured	barrel	.
紧张	跑	出去	的	这	法庭	喜欢	水	从	一个	刺破	桶	.

法庭里的紧张气氛如同破桶而出的水一样奔涌而出。

[wen] [kɔ:rt] ['ri:kən'vi:nd] , [dʒeɪk][bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv]

When	court	reconvened	,	Jake	began	bringing	to	the	witness	stand	a	parade	of
什么时候	法庭	重新召开	,	杰克	开始	带来	到	这	证人	站立	一个	游行	的

['edʒʊkeɪtəz] ,

educators	,
教育工作者	,

法庭重新开庭后，杰克开始让一连串的教育工作者出庭作证。

[rɪ'lɪdʒəs] ['lidər] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [hu:] [kept][ðə; ði]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] ['ɔ:ltərnətli] ['fæsɪneɪtɪd]

religious	leaders	and	philosophers	who	kept	the	courtroom	alternately	fascinated
宗教	领导人	和	哲学家	WHO	保留	这	法庭	交替	着迷

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] .

and	bewildered	for	the	next	two	days	.
和	困惑	为了	这	下一个	二	天	.

宗教领袖和哲学家们在接下来的两天里，让法庭时而着迷，时而困惑。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [roʊm] , [dʒəu'hænisbə:g] , [ˌfɪlə'delfɪr] , ['toʊkioʊ][ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ]

They	came	from	London	,	Rome	,	Johannesburg	,	Philadelphia	,	Tokyo	and	Chicago
他们	来了	从	伦敦	,	罗马	,	约翰内斯堡	,	费城	,	东京	和	芝加哥

.

:

.

他们来自伦敦、罗马、约翰内斯堡、费城、东京和芝加哥。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wer] [men][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd]['prɑ:fɪt][ɪn]

They	came	from	every	oasis	of	learning	where	men	could	still	find	profit	in
他们	来了	从	每一个	绿洲	的	学习	在哪里	男人	可以	仍然	寻找	利润	在

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

他们来自所有人们还能从思考中获益的知识绿洲，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði]['prɑ:fɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][ɔ:r][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

without	relating	the	profit	to	the	cash	register	or	the	thought	of
没有	相关	这	利润	到	这	现金	登记	或者	这	想法	的

[tek'nɑ:lədʒi] .

technology	.
技术	.

不把利润与收银机或技术联系起来。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [sɔ:d] [bɪ'jɑ:nd] [speɪs] [ɪt'self] ,

They	spoke	in	words	and	symbols	that	sometimes	soared	beyond	space	itself	,
他们	辐	在	字	和	符号	那	有时	飙升	超过	空间	本身	,

他们使用的语言和符号有时甚至超越了空间本身。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [ˌti: 'vi:] ['ɔ:diəns] ['groʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [stə'bɪlətɪ] [ɪn] ['ɜ:rθbaʊnd] [kli'ʃez] .

and	left	the	world's	TV	audience	groping	for	stability	in	earthbound	cliches	.
和	左边	这	世界的	电视	观众	摸索	为了	稳定	在	地球	陈词滥调	.

让全世界的电视观众在平凡的陈词滥调中摸索着寻求慰藉。

[ðə; ði]['pærədɑ:ks][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] : [ɔ:l] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] ,

The	paradox	was	incredible	:	All	this	thinking	,
这	悖论	曾是	极好的	:	全部	这	思维	,

这个悖论令人难以置信：所有这些思考，

[ɔ:l] [ðɪs] ['kʌltʃər] — [ɔ:l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm][tu:; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ]

all	this	culture	—	all	of	everything	brought	into	a	courtroom	to	defend	a
全部	这	文化	—	全部	的	一切	带来	进入	一个	法庭	到	保卫	一个

[bʊʃ] - [li:g] ['hʊdləm] .

bush	-	league	hoodlum	.
衬套	-	联盟	流氓	.

所有这些文化——所有的一切，都被带到法庭上，为一个二流流氓辩护。

[ri'pɔ:təz] ['si:st] [tu:; tə][æsk] [hu:] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] ; [ðeɪ] ['sɪmpli] ['mɑ:v(ə)l]

Reporters	ceased	to	ask	who	was	paying	for	this	display	;	they	simply	marveled
记者	停止	到	问	WHO	曾是	付费	为了	这	展示	;	他们	简单地	惊叹

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪks] .

at	the	pyrotechnics	.
在	这	烟火	.

记者们不再追问是谁为这场烟火表演买单，他们只是惊叹于这些烟火效果。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [dʒeɪk][ɛmspæk] [mu:vd] ['deftli] , ['ʃʊrli] ,

Through	it	all	,	Jake	Emspak	moved	deftly	,	surely	,
通过	它	全部	,	杰克	Emspak	已搬	巧妙地	,	一定	,

在整个过程中，杰克·埃姆斯帕克的行动始终敏捷娴熟，这一点毋庸置疑。

[iks'træktiŋ][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pjʊr] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['reləvənt] [θɔːt] :

extracting	from	each	witness	the	pure	essence	of	relevant	thought	:
提取	从	每个	证人	这	纯的	本质	的	相关的	想法	:

从每位证人的证词中提炼出相关思想的本质:

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [tuː] [wɜːrld] .

Man	is	a	creature	destined	to	live	in	two	worlds	.
男人	是	一个	生物	注定	到	居住	在	二	世界	.

人是注定要生活在两个世界中的生物。

[hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə]

He	is	surrounded	first	by	the	realities	of	this	world	—	and	he	is	called	to
他	是	包围	第一的	经过	这	现实	的	这	世界	—	和	他	是	称为	到

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ri'ælitiz] [ðæt] [træn'send] [ðɪs] [wɜːrld] . . . .

live	with	eternal	realities	that	transcend	this	world	.	.	.	.
居住	和	永恒	现实	那	超越	这	世界	.	.	.	.

他首先被这个世界的现实所包围——但他被召唤去体验超越这个世界的永恒现实.....

[ðə; ði]['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər]

The	human	person	is	a	body	,	and	therefore	subject	to	the	laws	of	matter
这	人类	人	是	一个	身体	,	和	所以	主题	到	这	法律	的	事情

,

,

,

人是一个有形的物体，因此也受物质规律的约束。

[tuː; tə][speɪʃiː'æləti] , [ˌtempə'ræləti][ænd; ənd][oʊ'pæsəti] .

to	spatiality	,	temporality	and	opacity	.
到	空间性	,	时间性	和	不透明度	.

空间性、时间性和不透明度。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] ['fɔːrsɪz] , [ə; eɪ] ['krɔːsroʊdz] [ʌv; əv]

As	such	,	he	is	a	meeting	place	for	passing	forces	,	a	crossroads	of
作为	这样的	,	他	是	一个	会议	地方	为了	通过	力量	,	一个	十字路口	的

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][ænd; ənd] [riː'ækʃənz] .

contacts	and	reactions	.
联系方式	和	反应	.

因此，他是各种力量交汇的地方，是各种接触和反应的十字路口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

But	the	human	person	is	also	a	spirit	,
但	这	人类	人	是	还	一个	精神	,

但人也具有精神性，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [riː'æləti] [ðæt] [træn'sendz] [ə'pærənt] [riː'æləti] .

that	is	to	say	a	reality	that	transcends	apparent	reality	.
那	是	到	说	一个	现实	那	超越	明显	现实	.

也就是说，一种超越表象现实的现实。

[ðer; ðər][ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['weikənd] [ɔːr]['neɪs(ə)nt][ə'bɪləti][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [speɪs] [ænd; ənd]

There	is	within	him	the	wakened	or	nascent	ability	to	comprehend	space	and
那里	是	之内	他	这	醒来	或者	新生	能力	到	理解	空间	和

[sər'pæs] [taɪm] . . . .

surpass	time	.	.	.	.
超过	时间	.	.	.	.

他体内蕴藏着觉醒或萌芽的能力，能够理解空间并超越时间.....

[ðə; ði]['hjuːmən][self][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

The	human	self	is	an	object	,	of	a	sort	—	and	,	as	such	,
这	人类	自己	是	一个	目的	,	的	一个	种类	—	和	,	作为	这样的	,

人的自我从某种意义上说是一种客体——正因如此，

[kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [ɛm'pɪrɪsɪsts] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌjuː 'es] .

can	be	described	as	the	empiricists	have	described	us	.
能	是	描述	作为	这	经验主义者	有	描述	我们	.

可以像经验主义者描述我们那样描述我们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][self][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'senʃəli] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

But	the	human	self	is	also	,	and	more	essentially	,	a	subject	,
但	这	人类	自己	是	还	,	和	更多的	本质上	,	一个	主题	,

但人的自我本质上也是一个主体，

[wɪtʃ] ['nevər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd]

which	never	appears	to	the	view	of	others	or	even	to	the	most	determined
哪个	绝不	出现	到	这	看法	的	其他的	或者	甚至	到	这	最多	决定

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

introspection	.
内省	.

这一点，无论是在别人眼中，还是在最坚定的反思中，都难以察觉。

[ðə; ði][self][æz; əz]['ɑːbdʒekt][ɪz]['faɪnaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][self][æz; əz]['sʌbdʒekt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ;

The	self	as	object	is	finite	,	but	the	self	as	subject	touches	the	infinite	;
这	自己	作为	目的	是	有限	,	但	这	自己	作为	主题	触摸	这	无限	;

作为客体的自我是有限的，但作为主体的自我可以触及无限；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] , [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][gɑːd] . . . .

it	is	the	meeting	place	of	time	and	eternity	,	of	man	and	God	.	.	.	.
它	是	这	会议	地方	的	时间	和	永恒	,	的	男人	和	上帝	.	.	.	.

它是时间与永恒、人与神相遇的地方……

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [əd'vænsɪz] , [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] 19th ,

For	all	its	advances	,	the	20th	century	is	still	a	child	of	the	19th	,
为了	全部	它是	进展	,	这	20th	世纪	是	仍然	一个	孩子	的	这	19th	,

尽管20世纪取得了诸多进步，但它仍然是19世纪的产物。

[wen] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd][baɪ'ɑːlədʒi]

when	the	impact	of	the	developing	sciences	of	physics	and	biology
什么时候	这	影响	的	这	发展	科学	的	物理	和	生物学

[prə'duːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['mænz] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

produced	a	change	in	the	concept	of	nature	and	Man's	place	in	it	.
生产	一个	改变	在	这	概念	的	自然	和	男人的	地方	在	它	.

当物理学和生物学等新兴科学的发展改变了人们对自然以及人类在自然中的地位的认识。

[frʌm; frəm] ['mælθəs] [ænd; ənd]['dɑːrwɪn] , ['spensər] [ænd; ənd] ['fɔɪərˌbɑːk] , [vəukt] , ['buknə] ,

From	Malthus	and	Darwin	,	Spencer	and	Feuerbach	,	Vogt	,	Buchner	,
从	马尔萨斯	和	达尔文	,	斯宾塞	和	费尔巴赫	,	沃格特	,	布赫纳	,

从马尔萨斯和达尔文，斯宾塞和费尔巴哈，沃格特，布赫纳，

- [ænd; ənd] ['hekəl] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] [rɪ'dʌktɪv] ['nætʃrəlɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['kwɑːləti]

Czolbe	and	Haeckel	evolved	a	reductive	naturalism	in	which	the	spiritual	quality
-	和	海克尔	进化	一个	还原论	自然主义	在	哪个	这	精神	质量

[ʌv; əv][mæn][ɪz] [ruːld] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ɪ'mɜːrdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]

of	man	is	ruled	out	and	he	becomes	a	unique	emergent	of	a	blind
的	男人	是	裁决	出去	和	他	变成	一个	独特的	新兴的	的	一个	瞎的

['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːses] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] . . . .

natural	process	—	a	creature	who	must	make	of	nature	what	he	can	.	.	.	.
自然的	过程	—	一个	生物	WHO	必须	制作	的	自然	什么	他	能	.	.	.	.

乔尔贝和海克尔发展出一种还原论的自然主义，在这种自然主义中，人的精神特质被排除在外，人成为盲目自然过程的独特产物——一个必须利用自然所能创造的一切的生物……

[ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪljən] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] ,

The	next	five	million	years	of	evolution	will	be	in	the	human	brain	,
这	下一个	五	百万	年	的	进化	将要	是	在	这	人类	脑	,

接下来五百万年的进化将发生在人类大脑中。

[wer] [mæn][mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

where	Man	must	ultimately	be	defined	.
在哪里	男人	必须	最终	是	定义	.

人最终必须在这里被定义。

[ʌn'tɪl] [mæn] [ə'pɪrd] , [ˌevə'luːʃ(ə)n] [stroʊv] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən]['ɔːrgən] , [ðə; ði][breɪn] ,

Until	Man	appeared	,	evolution	strove	only	to	produce	an	organ	,	the	brain	,
直到	男人	出现	,	进化	努力	仅有的	到	生产	一个	器官	,	这	脑	,

在人类出现之前，进化只致力于产生一个器官，即大脑。

[ɪn][ə; eɪ]['baːdi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt][ɪts] [wɪl] .

in	a	body	capable	of	protecting	it	,	and	carrying	out	its	will	.
在	一个	身体	有能力的	的	保护	它	,	和	携带	出去	它是	将要	.

在一个能够保护它并执行它意志的躯体中。

[ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][mæn][wɜːr; wər][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['æktər] ['pleɪɪŋ] [pɑːrts][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðeɪ] [dɪd]

The	ancestors	of	Man	were	irresponsible	actors	playing	parts	in	a	play	they	did
这	祖先	的	男人	是	不负责任	演员	玩耍	部分	在	一个	玩	他们	做过

[nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

not	understand	.
不是	理解	.

人类的祖先就像不负责任的演员，在一出他们并不理解的戏剧中扮演着各种角色。

[mæn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][bʌt; bət]['wɒnts][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [pleɪ] . . . .

Man	continues	to	play	his	part	but	wants	to	understand	the	play	.	.	.	.
男人	继续	到	玩	他的	部分	但	想要	到	理解	这	玩	.	.	.	.

他继续扮演自己的角色，但同时也想理解这出戏的来龙去脉.....

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] ['prɑːsesɪz] .

Man	is	a	blending	of	the	rational	and	intuitive	processes	.
男人	是	一个	混合	的	这	合理的	和	直觉的	流程	.

人是理性思维和直觉思维的结合体。

['eθɪk(ə)l] [kən'klʊʒənz] [riːtʃt] [baɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'teɪnd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

Ethical	conclusions	reached	by	logical	thinking	were	attained	several	thousand	years
伦理道德	结论	达到	经过	逻辑	思维	是	已达到	一些	千	年

[ə'goʊ][baɪ][ðə; ði][riː'lɪdʒənz] ,

ago	by	the	religions	,
前	经过	这	宗教	,

宗教早在几千年前就通过逻辑思维得出了伦理结论。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['mænz]['ræʃ(ə)nəl] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['sloʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'tuːɪtɪv]

which	proves	that	man's	rational	processes	are	strangely	slower	than	his	intuitive
哪个	证明	那	男人的	合理的	流程	是	奇怪的	慢点	比	他的	直觉的

['prɑːsesɪz] . . . .

processes	.	.	.	.
流程	.	.	.	.

这证明，人类的理性思维过程出奇地慢于直觉思维过程.....

[dˈʒʊərəz] ['ʃɪftɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ,

Jurors	shifted	impatiently	in	their	seats	,
陪审员	转移	不耐烦地	在	他们的	座位	,

陪审员们不耐烦地在座位上挪动着身子。

[jet] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'eksərəbli][biː; bi] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] .

yet	their	attention	would	inexorably	be	drawn	back	to	the	witness	stand	.
然而	他们的	注意力	会	无情地	是	绘制	后退	到	这	证人	站立	.

然而，他们的注意力终究会被拉回到证人席上。

['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][spek'teɪtəs] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪtlˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] ,

Courtroom	spectators	,	who	had	come	to	be	titillated	by	the	sensational	,
法庭	观众	,	WHO	有	来	到	是	兴奋	经过	这	轰动一时	,

旁听法庭的观众们，原本是来观看这桩耸人听闻的案件的，

[steɪd] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

stayed	to	grope	with	concepts	they	could	not	understand	.
入住	到	摸索	和	概念	他们	可以	不是	理解	.

留下来苦苦思索他们无法理解的概念。

[ðə; ðɪ] [ˌtiː 'viː] ['ɔːdiəns] , [spuːn] - [fed] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['dekeɪdz] , [traɪd] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə] [tʃuː]

The	TV	audience	,	spoon	-	fed	for	so	many	decades	,	tried	doggedly	to	chew
这	电视	观众	,	勺子	-	美联储	为了	所以	许多	几十年	,	尝试	顽强地	到	嚼

[ænd; ənd] [daɪ'dʒest] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['fuːd,stʌfz] .

and	digest	adult	foodstuffs	.
和	消化	成人	食品	.

几十年来，电视观众一直被灌输成人食物，他们努力地咀嚼和消化成人食物。

[sets] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪn] ['æŋgər] [ɔːr] [dɪ'sper] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn] [ə'gen] .

Sets	were	turned	off	in	anger	or	despair	—	and	then	turned	back	on	again	.
套	是	转向	离开	在	愤怒	或者	绝望	—	和	然后	转向	后退	在	再次	.

人们愤怒或绝望地关掉电视机，然后又重新打开。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ?

"	What	is	a	man	?
"	什么	是	一个	男人	?

人是什么?

" [ðə; ðɪ] ['pɪvət(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'keɪm] ['stedəli] [mɔːr] ['evɪdənt] .

"	The	pivotal	nature	of	this	question	became	steadily	more	evident	.
"	这	关键的	自然	的	这	问题	成为	稳步	更多的	明显	.

“这个问题的重要性日益凸显。”

[ɪf] ['toʊni] - [wʌz; wəz] [nɑːt] ['toʊni] - , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðen] [nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['riːəl]

If	Tony	Corfino	was	not	Tony	Corfino	,	was	he	then	not	more	of	the	real
如果	托尼	-	曾是	不是	托尼	-	,	曾是	他	然后	不是	更多的	的	这	真实的

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

如果托尼·科菲诺不是托尼·科菲诺，那他岂不是更像他真实的性格吗?

[ðə; ðɪ] ['hjuːmən] ['entəti] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['toʊni] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

the	human	entity	,	than	the	original	Tony	had	ever	been	.
这	人类	实体	,	比	这	原来的	托尼	有	曾经	到过	.

这个人，比原来的托尼更像一个真正的人。

" [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒd] ['eriəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [breɪn] , " [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ['testifaid] ['ʌndər] ['dʒeɪks]

"	In	restoring	the	damaged	areas	of	the	brain	,	"	a	surgeon	testified	under	Jake's
"	在	恢复	这	损坏的	区域	的	这	脑	,	"	一个	外科医生	作证	在下面	杰克的

['skɪlf(ə)l] ['prɑːdɪŋ] ,

skillful	prodding	,
熟练	催促	,

在杰克的巧妙引导下，一位外科医生作证说：“在修复大脑受损区域的过程中.....”

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [lə'bɑːtəmi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

"	we	thought	it	wise	to	perform	a	lobotomy	at	the	same	time	,
"	我们	想法	它	明智的	到	履行	一个	脑叶切除术	在	这	相同的	时间	,

“我们认为同时进行脑叶切除术是明智之举。”

[ˌðer'baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] ['tenʃənz] [ænd; ənd] ['preʃərz] .

thereby	relieving	anti	-	social	tensions	and	pressures	.
从而	缓解	反对	-	社会的	紧张局势	和	压力	.

从而缓解反社会紧张局势和压力。

" ([ðə; ði]['bɑ:di][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl]
" (The body is at once a means of expression for the soul , and a veil
" (这 身体 是 在 一次 一个 方法 的 表达 为了 这 灵魂 , 和 一个 面纱
; ; ;

（身体既是灵魂的表达方式，也是遮蔽灵魂的面纱；

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['haɪdz] . . . .)
it reveals and it hides . . . .)
它 揭示 和 它 隐藏 . . . .)

它既揭示又隐藏……）

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['pɪriəd] , " [ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] ['speʃəlɪst] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði]
" During the convalescent period , " a consulting specialist informed the
" 期间 这 康复期 时期 , " 一个 咨询 专家 知情的 这
['kɔ:rtru:mˌ'kɔ:rtrʊm] ,
courtroom ,
法庭 ,

"在康复期间，"一位咨询专家向法庭通报说，"

" [wi:; wi] [ˌrekə'mendɪd] ['tri:tmənt] [wɪð; wɪθ]['soʊdiəm][daɪ'læntɪn][ænd; ənd] [ɪ'lektroʊʃɑ:k] ['θerəpi] ,
" we recommended treatment with sodium dilantin and electroshock therapy ,
" 我们 受到推崇的 治疗 和 钠 苯妥英钠 和 电击 治疗 ,
[ˌðer'baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] ['peɪʃənts] [ɪˌlektroʊɪn'sefələgræf; ɪˌlektroʊen'sefələgræf] .
thereby producing a change in this patient's electroencephalograph .
从而 生产 一个 改变 在 这 患者 脑电图 .

"我们建议使用苯妥英钠和电击疗法进行治疗，从而使该患者的脑电图发生改变。

" ([ðə; ði]['bɑ:di]['prez(ə)nts][ɔ:l][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv] ['mætər] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
" (The body presents all the problems of matter : It is a limitation , a
" (这 身体 礼物 全部 这 问题 的 事情 : 它 是 一个 局限性 , 一个
[weɪt] , [ə; eɪ] [fɔ:rs] .
weight , a force .
重量 , 一个 力量 .

"（身体呈现出物质的所有问题：它是一种限制、一种重量、一种力量。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌoʊvər'kʌm] , ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [baɪ]
It seems almost a miracle when it is overcome , penetrated and ordered by
它 似乎 几乎 一个 奇迹 什么时候 它 是 克服 , 渗透 和 订购 经过
[θɔ:t] [ænd; ənd]['spɪrɪt] . . . .)
thought and spirit . . . .)
想法 和 精神 . . . .)

当它被思想和精神所克服、渗透和秩序化解时，这几乎就像一个奇迹……

" ['sʌbsɪkwəntli] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['steɪtɪd] , " [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌʌndər'went] [ɪk'stensɪv] ['θerəpi] ,
" Subsequently , " the psychiatrist stated , " this patient underwent extensive therapy ,
" 随后 , " 这 精神科医生 声明 , " 这 病人 经历了 广泛的 治疗 ,
['eɪdɪd] ['fri:kwəntli] [baɪ][hɪp'noʊsɪs][ænd; ənd]['soʊdiəm] [pɛntəθɑ:l] .
aided frequently by hypnosis and sodium pentathol .
协助 频繁地 经过 催眠 和 钠 戊醇 .

"随后，"精神科医生说，"这位病人接受了广泛的治疗，经常借助催眠和戊巴比妥钠进行辅助治疗。

[hɪz; ɪz] ['respərətɔ:ri] , ['væskjələr][ænd; ənd]['sɜ:rkjələtɔ:ri] ['sɪstəmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn'kri:sɪŋ]
His respiratory , vascular and circulatory systems began to show increasing
他的 呼吸系统 , 血管 和 循环系统 系统 开始 到 展示 增加
[stə'bɪləti] .
stability .
稳定 .

他的呼吸系统、血管系统和循环系统开始逐渐趋于稳定。

" ([rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɪts] [wɔːrpt] ['freɪmwɜːrk] , [brɔːt] ['ɪntuː] ['bæləns] [wɪð; wɪθ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
" (Released from its warped framework , brought into balance with instincts
" (发布 从 它是 扭曲的 框架 , 带来 进入 平衡 和 本能
[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ænɪm(ə)l]['ænsestərz] ,
inherited from our animal ancestors ,
遗传 从 我们的 动物 祖先 ,

（从扭曲的框架中解放出来，与我们从动物祖先那里继承的本能达到平衡，

[ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
the body becomes , in a way , an image of the soul ,
这 身体 变成 , 在 一个 方式 , 一个 图像 的 这 灵魂 ,

从某种意义上说，身体成为了灵魂的象征。

[ə; eɪ][saɪn] [kən'veiiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['mɪstəri] . . . .)
a sign conveying something of our personal mystery . . . .)
一个 符号 传递 某物 的 我们的 个人的 神秘 . . . .)

一个传递着我们个人神秘感的标志……

[ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪk] [kɔːld] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [əd'mɪnɪstreɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][stænd] .
And then Jake called the hospital Administrator to the stand .
和 然后 杰克 称为 这 医院 行政人员 到 这 站立 .

然后杰克传唤医院院长出庭作证。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wɜːrd] ['redʒɪstərd] , [dʒeɪk] [æskt] :
Speaking with great deliberation , so that each word registered , Jake asked :
请讲 和 伟大的 审议 , 所以 那 每个 单词 挂号的 , 杰克 问 :

杰克说话时一字一句，斟酌再三，确保每个字都清晰可辨，他问道：

" [ɪz] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ker] [ˌɔːrdn'erəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] - ['peɪʃ(ə)nt] ? "
" Is this type of medical care ordinarily given to a prisoner - patient ? "
" 是 这 类型 的 医疗的 关心 按说 给定 到 一个 囚犯 - 病人 ? "

"这种医疗护理通常会提供给囚犯病人吗？"

" [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ker] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstər] . [ɛmspæk] .
" The type of care depends upon the case , Mr . Emspak .
" 这 类型 的 关心 取决于 之上 这 案件 , 先生 . Emspak .

"护理类型取决于具体情况，Emspak 先生。"

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['triːtmənt] [æz; əz] [ruː'tiːn] .
In a case such as this , I would regard the treatment as routine .
在 一个 案件 这样的 作为 这 , 我 会 看待 这 治疗 作为 常规 .

在这种情况下，我认为治疗属于常规治疗。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ['dekeɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn]
You see , in the past decade our approach to any patient has become one
你 看 , 在 这 过去的 十年 我们的 方法 到 任何 病人 有 变得 一
[ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['θerəpi] . . . . "
of total therapy . . . . "
的 全部的 治疗 . . . . "

你看，过去十年里，我们对所有患者的态度都转变为全面治疗……

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [ðə; ði] ['θerəpi] [ɪz]
" And in the case of a prisoner , what do you do when the therapy is
" 和 在 这 案件 的 一个 囚犯 , 什么 做 你 做 什么时候 这 治疗 是
[kəm'pliːtɪd] ?
completed ?
完全的 ?

"如果是囚犯，治疗结束后该怎么办？"

" [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" The Administrator looked surprised .
" 这 行政人员 看起来 惊讶 .

管理员看起来很惊讶。

" [waɪ] , [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒeɪl] — [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] .
" Why , we return him to jail — in accordance with the law .
" 为什么 , 我们 返回 他 到 监狱 — 在 根据 和 这 法律 .

“为什么？我们依法将他送回监狱。”

" [dʒeɪk] [ɛmspæk] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" Jake Emspak stood in silence ,
" 杰克 Emspak 站立 在 沉默 ,

杰克·埃姆斯帕克沉默地站在那里。

[kənˈtemplətɪvli] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
contemplatively staring down at the blue veins on the back of his hands .
沉思地 凝视 向下 在 这 蓝色的 静脉 在 这 后退 的 他的 双手 .

他若有所思地低头看着自己手背上的蓝色血管。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] :
At length , he announced :
在 长度 , 他 宣布 :

最后，他宣布：

" [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [dɪˈfens] [wɪl] [kənˈkluːd] [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" Your Honor , the Defense will conclude tomorrow morning ,
" 你的 荣誉 , 这 防御 将要 结束 明天 早晨 ,

法官阁下，辩方将于明天上午结束陈述。

[ˈæftər] [wʌn] [mɔːr] [ˈwɪtnəs] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtoʊni] - . . . .
after one more witness — a man who goes by the name of Tony Corfino - . . . .
后 一 更多的 证人 — 一个 男人 WHO 去 经过 这 姓名 的 托尼 - . . . .

之后又有一位证人出庭——他名叫托尼·科尔菲诺……

" [ðə; ði] [swet] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈpɑːlɪʃt] [skɪn] [ʌv; əv] [ˈtoʊniːz] [ˈfɔːrhed] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [drɑːps] [ʌv; əv]
" The sweat on the pale , polished skin of Tony's forehead stood out like drops of
" 这 汗 在 这 苍白 , 抛光 皮肤 的 托尼的 前额 站立 出去 喜欢 滴 的
[ˈsʌmər] [reɪn] ;
summer rain ;
夏天 雨 ;

“托尼苍白光滑的额头上渗出的汗珠，像夏日雨滴般显眼；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ðer; ðər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siːpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɔrz] .
they seemed to have fallen there rather than seeped out through the pores .
他们 似乎 到 有 倒下 那里 相当 比 渗出 出去 通过 这 毛孔 .

它们似乎是掉落在那里的，而不是从毛孔中渗出来的。

[ə; eɪ] [ˈpɑːligræf] [laɪ] [dɪˈtektər] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈdʒeɪks] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd]
A polygraph lie detector had been set up under Jake's direction and
一个 测谎器 说谎 探测器 有 到过 放 向上 在下面 杰克的 方向 和
[wiːld] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [stænd] .
wheeled close to the witness stand .
带轮子的 关闭 到 这 证人 站立 .

在杰克的指示下，一台测谎仪被架设好，并被推到证人席附近。

[ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈtoʊniːz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] [ðə; ði] [ˈnjʊməgræf]
A technician opened the front of Tony's shirt and made fast the pneumograph
一个 技术员 打开 这 正面 的 托尼的 衬衫 和 制成 快速地 这 气动描记法
[tuːb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːdɪd] [tʃeɪn] .
tube with the aid of a beaded chain .
管子 和 这 援助 的 一个 串珠 链 .

一名技术人员打开托尼的衬衫前襟，用珠链固定住气动管。

[nekst] , [ə; eɪ] [blʌd] - ['preʃər] [kʌf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [juːst] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] , [wʌz; wəz]['fæstɪd]

Next	,	a	blood	-	pressure	cuff	,	of	the	type	used	by	physicians	,	was	fasted
下一个	,	一个	血	-	压力	袖口	,	的	这	类型	用过的	经过	医生	,	曾是	禁食

[ə'raʊnd]['toʊniːz] [raɪt] [ɑːrm] .

around	Tony's	right	arm	.
大约	托尼的	正确的	手臂	.

接下来，医生将血压计袖带绑在托尼的右臂上。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][e'lektrəʊdz] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pælmər][ænd; ənd] ['dɔːrsl] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz]

A	set	of	electrodes	was	attached	to	the	palmar	and	dorsal	surfaces
一个	放	的	电极	曾是	随附的	到	这	掌	和	背侧	表面

[ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] .

of	the	hand	of	the	other	arm	.
的	这	手	的	这	其他	手臂	.

在另一只手臂的手掌和手背上连接了一组电极。

[ðə; ði][rɪ'kɔːrdər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [græf] [laɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

The	recorder	showing	the	graph	lines	had	been	specially	constructed	so	as	to
这	录音机	显示	这	图形	线条	有	到过	特别	建造	所以	作为	到

[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] ,

be	visible	throughout	the	courtroom	,
是	可见的	自始至终	这	法庭	,

显示图表线条的记录仪是专门设计的，以便在整个法庭上都能清晰可见。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɜ˞əz, 'kæmrəz] .

and	to	the	television	cameras	.
和	到	这	电视	相机	.

以及对着电视摄像机。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][stænd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['sɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd]

The	technician	had	already	been	on	the	stand	to	explain	the	simplified	and
这	技术员	有	已经	到过	在	这	站立	到	解释	这	简化	和

['iːzəli] [riːd] [græf] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['pɑːligræf] :

easily	read	graph	lines	of	the	modern	polygraph	:
容易地	读	图形	线条	的	这	现代的	测谎器	:

技术人员此前已经出庭解释了现代测谎仪简化且易于读取的图表线条：

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['briːðɪŋ] [laɪn] [di'nəutɪŋ] [sə'preʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] [laɪn] [di'nəutɪŋ] [rɪ'liːf] ;

A	shallow	breathing	line	denoting	suppression	;	a	heavy	breath	line	denoting	relief	;
一个	浅的	呼吸	线	表示	抑制	;	一个	重的	气息	线	表示	宽慰	;

[ðə; ði]['respərətɔːri] [blɑːk] ,

the	respiratory	block	,
这	呼吸系统	堵塞	,

浅浅的呼吸线表示呼吸抑制；沉重的呼吸线表示呼吸缓解；呼吸阻塞。

[fæst] [pʌls] [ænd; ənd] [sloʊ] [pʌls] [laɪnz] ; [ðə; ði][raɪz][ɪn] [blʌd] ['preʃər] ['treɪsɪŋ] . . . .

fast	pulse	and	slow	pulse	lines	;	the	rise	in	blood	pressure	tracing	.	.	.	.
快速地	脉冲	和	慢的	脉冲	线条	;	这	上升	在	血	压力	追踪	.	.	.	.

脉搏快慢曲线；血压上升曲线……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] — [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['testifaɪŋ]

It	was	all	there	on	the	screen	—	the	emotional	picture	of	a	man	testifying
它	曾是	全部	那里	在	这	屏幕	—	这	情绪	图片	的	一个	男人	作证

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['traɪəl][fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

at	his	own	trial	for	murder	.
在	他的	自己的	审判	为了	谋杀	.

屏幕上呈现了一切——一名男子在自己因谋杀罪受审时作证的感人画面。

" [əb'dʒekʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

" **Objection** , **your** **Honor** ! " **shouted** **the** **D** . **A** . **for** **the** **tenth** **time** **that** **morning**

" 异议 , 你的 荣誉 ! " 喊叫 这 D . 一个 . 为了 这 第十 时间 那 早晨

.

.

.

"反对，法官大人！"那天早上，地方检察官第十次喊道。

" [ðɪs] [prə'siːdʒər] [ɪz] ['defɪnətli] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] !

" **This** **procedure** **is** **definitely** **irregular** **and** **immaterial** !

" 这 程序 是 确实 不规律的 和 无关紧要 !

"这种程序绝对是不合规且无关紧要的！"

[dɪ'fens] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

Defense **Counsel** **has** **been** **making** **a** **mockery** **of** **the** **Court** **for** **days** ,

防御 法律顾问 有 到过 制作 一个 嘲讽 的 这 法庭 为了 天 ,

辩方律师连日来一直在戏弄法庭，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [stept] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] !

but **now** **he** **has** **stepped** **completely** **out** **of** **line** !

但 现在 他 有 步 完全地 出去 的 线 !

但他现在的行为完全越界了！

" [dʒeɪk] [klʌkt] ['suːðɪŋli] .

" **Jake** **clucked** **soothingly** .

" 杰克 咯咯叫 舒缓地 .

杰克发出安抚性的咯咯声。

" [wʌt] , " [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] , " [ɪz] [ɪ'regjələr] [ɔːr] [ˌɪmə'tɪriəl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [ˌvɑːlən'terəli]

" **What** , " **he** **inquired** , " **is** **irregular** **or** **immaterial** **about** **a** **defendant** **voluntarily**

" 什么 , " 他 询问 , " 是 不规律的 或者 无关紧要 关于 一个 被告 自愿

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] [dɪ'tektər] [test] ?

taking **a** **lie** **detector** **test** **?**

采取 一个 说谎 探测器 测试 ?

他问道："被告自愿接受测谎仪测试，有什么不合规矩或无关紧要的地方吗？"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ['tʃælɪndʒ] ['klaɪənts][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə]

I **believe** **that** **I** **have** **heard** **the** **District** **Attorney** **challenge** **clients** **of** **mine** **to**

我 相信 那 我 有 听到 这 区 律师 挑战 客户 的 矿 到

[duː][soʊ][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] !

do **so** **on** **several** **occasions** !

做 所以 在 一些 场合 !

我相信我曾多次听到地方检察官要求我的客户这样做！

[naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [test] [ɪn]

Now , **we** **are** **merely** **permitting** **the** **Court** **and** **the** **Jury** **to** **view** **the** **test** **in**

现在 , 我们 是 仅仅 允许 这 法庭 和 这 陪审团 到 看法 这 测试 在

['prɑːgres] . . . .

progress . . . .

进步 . . . .

现在，我们只是允许法庭和陪审团观看正在进行的测试……

" [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [sægd]

" **Once** **again** , **the** **Judge** **withheld** **his** **ruling** , **and** **the** **D** . **A** . **sagged**

" 一次 再次 , 这 法官 隐瞒 他的 裁决 , 和 这 D . 一个 . 下垂

[dɪ'dʒektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

dejectedly **in** **his** **chair** .

沮丧地 在 他的 椅子 .

法官再次拒绝作出裁决，地方检察官沮丧地瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] — ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

The	strain	of	the	last	few	days	—	sitting	in	the	courtroom	and	listening
这	拉紧	的	这	最后的	很少	天	—	坐着	在	这	法庭	和	聆听

[tuː; tə] ['witnisiz] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] — [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [toʊl]

to	witnesses	he	knew	not	how	or	why	to	cross	-	examine	—	had	taken	its	toll
到	证人	他	知道	不是	如何	或者	为什么	到	叉	-	检查	—	有	已采取	它是	收费

.

:

.

过去几天的压力——坐在法庭上听着证人作证，而他却不知道该如何或为什么要盘问他们——让他精疲力竭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] , [ænd; ənd] [fɪts] [ʌv; əv] ['wiːzɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [spæz'mɑːdɪkli] ,

His	eyes	were	bloodshot	,	and	fits	of	wheezing	seized	him	spasmodically	,
他的	眼睛	是	充血	,	和	适合	的	喘息	查获	他	间歇性地	,

他双眼充血，不时发出阵阵喘息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'jiːldɪŋ] .

but	the	set	of	his	jaw	was	still	unyielding	.
但	这	放	的	他的	颚	曾是	仍然	不屈	.

但他下巴的线条依然坚定不移。

[dʒeɪk] [griːvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Jake	grieved	for	him	.
杰克	伤心	为了	他	.

杰克为他感到悲痛。

['toʊni] - [riː'ækʃənz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Tony	Corfino's	reactions	,	as	he	sat	in	the	witness	chair	watching	the	final	preparations	,
托尼	-	反应	,	作为	他	卫星	在	这	证人	椅子	观看	这	最终的	准备工作	,

托尼·科尔菲诺坐在证人席上，看着最后的准备工作，他的反应是：

[wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kætəlɔːg] .

would	be	difficult	to	catalogue	.
会	是	难的	到	目录	.

难以编目。

[hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [ə'luːf] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [kən'sɜːrnd] .

He	looked	both	aloof	and	nervously	concerned	.
他	看起来	两个都	超然	和	紧张地	担心的	.

他看起来既冷漠又焦虑不安。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [dæmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [brʌʃt] [ðə; ði] [swet] [bæk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

His	curly	black	hair	was	damp	from	the	way	he	constantly	brushed	the	sweat	back	off	his	forehead	;
他的	卷曲	黑色的	头发	曾是	潮湿	从	这	方式	他	不断地	刷过	这	汗	后退	离开	他的	前额	;

他不停地拂去额头上的汗水，导致他黑色的卷发有些湿漉漉的。

[hɪz; ɪz] ['pʌfi] [lɪps] [siːmd] [ɪn] ['kɑːnstənt] [niːd] [ʌv; əv] ['mɔɪsnɪŋ] .

his	puffy	lips	seemed	in	constant	need	of	moistening	.
他的	蓬松	嘴唇	似乎	在	持续的	需要	的	润湿	.

他浮肿的嘴唇似乎总是需要润湿。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .

But	his	hands	were	folded	quietly	in	his	lap	.
但	他的	双手	是	折叠	悄悄	在	他的	膝	.

但他双手静静地交叠放在膝上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dʒeɪk][laɪk][ə; eɪ][mæn][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

He	seemed	to	Jake	like	a	man	lost	to	the	past	,
他	似乎	到	杰克	喜欢	一个	男人	丢失的	到	这	过去的	,

在杰克看来，他就像一个沉浸在过去的人。

[ə'drɪft][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

adrift	in	the	present	and	unrelated	to	the	future	.
漂流	在	这	展示	和	无关	到	这	未来	.

迷失在当下，与未来脱节。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ?

"	Will	you	give	us	your	name	,	please	?
"	将要	你	给	我们	你的	姓名	,	请	?

请问您能告诉我们您的姓名吗?

" [dʒeɪk] [æskt] ['kæʒuəli] .

"	Jake	asked	casually	.
"	杰克	问	随意地	.

杰克漫不经心地问道。

" ['toʊni] - . "

"	Tony	Corfino	.	"
"	托尼	-	.	"

“托尼·科菲诺。”

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? "

"	Where	were	you	born	?	"
"	在哪里	是	你	出生	?	"

“你在哪里出世？ ”

" [aɪ] [eɪnt] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . . . .

"	I	ain't	—	I'm	not	sure	.	.	.
"	我	不是	—	我是	不是	当然	.	.	.

“我不是——我不确定……”

[ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] . . . .

On	the	West	Side	,	I	suppose	.	.	.
在	这	西方	边	,	我	认为	.	.	.

我想应该是在西区吧……

" [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər]['oʊvər]['toʊniːz] [hed] , [ðə; ði] [græf] [laɪnz] ['rɪpld] [ɪn] [smuːð] ['pætərn] .

"	On	the	recorder	over	Tony's	head	,	the	graph	lines	rippled	in	smooth	patterns	.
"	在	这	录音机	超过	托尼的	头	,	这	图形	线条	涟漪	在	光滑的	图案	.

“托尼头顶上的记录仪上，图表线条呈平滑的波浪状波动。

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [dʒeɪk] [raːspt] :

Suddenly	changing	his	manner	,	Jake	rasped	:
突然	变化	他的	方式	,	杰克	粗糙的	:

杰克突然改变了语气，沙哑地说：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] ?

"	Have	you	ever	committed	a	crime	?
"	有	你	曾经	坚定的	一个	犯罪	?

你曾经犯过罪吗?

" ['toʊni] [fraund] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Tony	frowned	in	bewilderment	.
"	托尼	皱眉	在	困惑	.

托尼困惑地皱起了眉头。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] . . . .

"	I	know	that	I	have	,	but	sometimes	.	.	.
"	我	知道	那	我	有	,	但	有时	.	.	.

我知道我有，但有时……

[wel] , [aɪ]['kaɪndə]['wʌndər] . . . . "
Well , I kinda wonder . . . . "
出色地 , 我 有点 想知道 . . . . "

嗯，我有点好奇.....

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [læst][ɑːk'toʊbər] - ? "
" Do you remember what happened last October 17 ? "
" 做 你 记住 什么 发生 最后的 十月 - ? "

你还记得去年10月17日发生的事情吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][bæŋk] . . .
" You mean the bank . . .
" 你 意思是 这 银行 . . .

你是说银行.....

[ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - ? "
the shootin ' ? "
这 射击 - ? "

枪击事件?

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [aɪv] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] — [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] — [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] .
" I've read so much — heard so much talk — that I ain't sure just what I remember .
" 我已经 读 所以 很多 — 听到 所以 很多 讲话 — 那 我 不是 当然 只是 什么 我 记住 .
. . .
: : :
. . .

“我读了那么多书，听了那么多话，以至于我都不确定自己到底记住了什么.....”

" ['toʊniːz] [aɪz] — [ɔːr][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [priːst] [θruː] [wɪtʃ] ['toʊni][hæd; həd]['vɪʒ(ə)n] —
" Tony's eyes — or the eyes of the dead priest through which Tony had vision —
" 托尼的 眼睛 — 或者 这 眼睛 的 这 死的 牧师 通过 哪个 托尼 有 想象 —
[rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz]['tɔːrment] .
reflected his torment .
反映 他的 折磨 .

“托尼的眼睛——或者说托尼透过死去的牧师的眼睛看到的景象——反映了他的痛苦。

[dʒeɪk] [muːvd] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] ['toʊni] [wʊd] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði]
Jake moved around so that Tony would be facing the jury when he answered the
杰克 已搬 大约 所以 那 托尼 会 是 面向 这 陪审团 什么时候 他 回答 这
[nekst] ['kwestʃən] .
next question .
下一个 问题 .

杰克调整了一下站位，让托尼在回答下一个问题时能够面向陪审团。

" ['toʊni] , " [də'rektɪd] [dʒeɪk] , " [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] :
" Tony , " directed Jake , " think about this question before you answer it :
" 托尼 , " 指导 杰克 , " 思考 关于 这 问题 前 你 回答 它 :

“托尼，”杰克指示道，“回答这个问题之前先好好想想：”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd][tuː; tə][rɑːb] [ðæt] [bæŋk] — [ðen] [gɑːt][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [kɪld] [tuː]
Are you the man who tried to rob that bank — then got excited and killed two
是 你 这 男人 WHO 尝试 到 抢 那 银行 — 然后 得到 兴奋的 和 被杀 二
['piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

你就是那个试图抢劫银行，结果兴奋过头杀了两个人的家伙吗?

" [dʒeɪk] [nuː] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['gæmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [keɪs] .

"	Jake	knew	this	question	was	the	one	element	of	gamble	in	his	entire	case	.
"	杰克	知道	这	问题	曾是	这	一	元素	的	赌博	在	他的	全部的	案件	.

杰克知道，这个问题是他整个案件中唯一带有赌博性质的因素。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [sə'meɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

The	way	it	was	answered	could	be	a	summation	or	refutation	of	all	the
这	方式	它	曾是	回答	可以	是	一个	总结	或者	反驳	的	全部	这

['evɪdəns] [ænd; ənd]['testɪmoʊni][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ə'sembld] .

evidence	and	testimony	he	had	so	painstakingly	assembled	.
证据	和	见证	他	有	所以	精心	组装	.

他的回答既可以概括也可以反驳他精心收集的所有证据和证词。

[ðə; ði]['dʒʊri] [senst] [ðɪs] , [tuː] .

The	jury	sensed	this	,	too	.
这	陪审团	感觉到的	这	,	也	.

陪审团也感受到了这一点。

[soʊ][dɪd][dʒʌdʒ] ['heiwəd] .

So	did	Judge	Hayward	.
所以	做过	法官	海沃德	.

海沃德法官也这么认为。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['flikəd] [ə'lɜːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

His	keen	eyes	flickered	alertly	from	the	defendant's	face	to	the	lines	on	the
他的	敏锐的	眼睛	闪烁	警觉地	从	这	被告的	脸	到	这	线条	在	这

['pɑːligræf] [rɪ'kɔːrdər] .

polygraph	recorder	.
测谎器	录音机	.

他敏锐的目光迅速地在被告的脸上和测谎仪上的线条之间来回扫视。

[naʊ] ['toʊniːz][hændz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['foʊldɪd]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

Now	Tony's	hands	were	no	longer	folded	quietly	in	his	lap	.
现在	托尼的	双手	是	不	更长	折叠	悄悄	在	他的	膝	.

现在托尼的双手不再静静地放在膝上了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [stʊd] [aʊt] ['ʌndər]

They	were	locked	together	,	and	the	new	veins	in	his	wrists	stood	out	under
他们	是	已锁定	一起	,	和	这	新的	静脉	在	他的	手腕	站立	出去	在下面

[ðə; ði] [nuː] [skɪn] .

the	new	skin	.
这	新的	皮肤	.

它们紧紧地粘在一起，他手腕上新生的血管在新生的皮肤下显得格外突出。

[hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːrkt] ['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

His	lips	worked	silently	as	he	groped	for	words	.
他的	嘴唇	工作	默默	作为	他	摸索	为了	字	.

他嘴唇翕动，无声地寻找着合适的词语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] ['aʊtkraɪ] :

And	then	the	words	burst	into	an	anguished	outcry	:
和	然后	这	字	爆裂	进入	一个	痛苦的	强烈抗议	:

然后，话语化作一声痛苦的呐喊：

" [noʊ] ! [aɪ] ['kudnt] ! . . .

"	No	!	I	couldn't	!	.	.	.
"	不	!	我	不能	!	.	.	.

不！我做不到！.....

" [ðə; ði] ['pɑːligræf] [laɪnz] [liːpt] ['ɪntuː]['dʒægɪd] [piːks] .

"	The	polygraph	lines	leaped	into	jagged	peaks	.
"	这	测谎器	线条	跳跃	进入	锯齿状	高峰	.

“测谎仪的线条呈锯齿状的尖峰状。”

[blʌd] ['preʃər] , ['respərətɔ:ri] [blɑ:k] , [pʌls] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] — [ɔ:l] [klaɪmd] [ænd; ənd] [drɑ:pt]
Blood **pressure** **,** **respiratory** **block** **,** **pulse** **and** **breathing** **—** **all** **climbed** **and** **dropped**
血 压力 , 呼吸系统 堵塞 , 脉冲 和 呼吸 — 全部 攀登 和 掉落
['waɪldli] ,
wildly **,**
疯狂地 ,

血压、呼吸频率、脉搏和呼吸——所有这些都剧烈波动，忽高忽低。

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðer; ðər] ['dæmɪŋ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:] .
recording **their** **damning** **message** **for** **the** **world** **to** **see** **.**
记录 他们的 令人震惊的 信息 为了 这 世界 到 看 .

把他们那番令人震惊的言论录下来，让全世界都看到。

[ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . - [es][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] [smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
The **D** **.** **A** **.** **'** **s** **lips** **twisted** **in** **a** **mirthless** **smile** **of** **triumph** **.**
这 D . 一个 . - s 嘴唇 扭曲 在 一个 无趣 微笑 的 胜利 .

地方检察官嘴角勾起一抹毫无笑意的胜利笑容。

[ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌti: 'vi:] [bu:θ] , [ri'pɔ:təz] ['spʌtərd] ,
Up **in** **the** **TV** **booth** **,** **reporters** **sputtered** **,**
向上 在 这 电视 展位 , 记者 溅射 ,

电视直播间里的记者们结结巴巴地说：

[splɪt] [ɪn'fɪnətɪvz] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['sɪntæks][ɪn]['fræntɪk] ['efərts] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprət]
split **infinitives** **and** **shattered** **syntax** **in** **frantic** **efforts** **to** **describe** **and** **interpret**
分裂 不定式 和 破碎 句法 在 疯狂的 努力 到 描述 和 解释
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what **had** **happened** **.**
什么 有 发生 .

在慌乱中，他拼命地使用分裂不定式和破碎的句法来描述和解释所发生的事情。

[dʒeɪk][ɛmspæk] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ] [sɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [li:f] ['hæŋɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn]
Jake **Emspak** **stood** **and** **waited** **,** **a** **sear** **and** **wrinkled** **leaf** **hanging** **motionless** **in**
杰克 Emspak 站立 和 等待 , 一个 炙烤 和 皱 叶子 绞刑 静止不动 在
[ðə; ði][wɪnd] .
the **wind** **.**
这 风 .

杰克·埃姆斯帕克站着等待，一片焦黑皱巴巴的叶子在风中一动不动地悬挂着。

([ɪf] [ðə; ði][self][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][noʊd][ɪn][ə; eɪ][kəm'pleks]['kæʒuəl] ['sɪri:z] ,
(**If** **the** **self** **is** **merely** **a** **node** **in** **a** **complex** **casual** **series** **,**
(如果 这 自己 是 仅仅 一个 节点 在 一个 复杂的 随意的 系列 ,

（如果自我仅仅是复杂因果序列中的一个节点，）

[ɪf] [self][ɪz] ['soʊlli] ['enərˌdʒaɪz] [ænd; ənd]['moʊtɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ni:d] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l]
if **self** **is** **solely** **energized** **and** **motivated** **by** **the** **sovereign** **need** **of** **survival**
如果 自己 是 仅 充满活力 和 有动机 经过 这 主权 需要 的 生存
[ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti] ,
and **security** **,**
和 安全 ,

如果自我完全由生存和安全的根本需求所驱动和激励，

[ðen] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
then **the** **idea** **of** **a** **bridge** **between** **Man** **and** **the** **infinite** **is** **a** **pious** **illusion** **.**
然后 这 主意 的 一个 桥 之间 男人 和 这 无限 是 一个 虔诚的 错觉 .
. . .)
: : : **)**
. . .)

那么，人与无限之间架起桥梁的想法就只是一种虔诚的幻想.....

['toʊni] - [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [hændz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðeɪ] [ˌʌn'lɑːkt] .

Tony	**Corfino**	**stared**	**down**	**at**	**his**	**twisted**	**hands**	**,**	**and**	**slowly**	**they**	**unlocked**	**.**
托尼	-	凝视	向下	在	他的	扭曲	双手	,	和	缓慢地	他们	已解锁	.

托尼·科尔菲诺低头看着自己扭曲的双手，它们慢慢地松开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][dʒeɪk] ,

He	**looked**	**up**	**at**	**Jake**	**,**
他	看起来	向上	在	杰克	,

他抬头看向杰克，

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wɜːr; wər] [gɔːn] [æt; ət][læst][frʌm; frəm]

and	**the**	**doubt**	**and**	**fear**	**and**	**bewilderment**	**were**	**gone**	**at**	**last**	**from**
和	这	怀疑	和	害怕	和	困惑	是	已消失	在	最后的	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	**eyes**	**.**
他的	眼睛	.

他眼中的疑虑、恐惧和困惑终于消失了。

" [ðæt] [eint] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**That**	**ain't**	**so**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	那	不是	所以	,	"	他	说	悄悄	.

“并非如此，”他平静地说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . . .

"	**I**	**did**	**it**	**. . .**
"	我	做过	它	. . .

“我做到了 ...

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . . .

I	**know**	**I**	**did**	**it**	**. . .**
我	知道	我	做过	它	. . .

我知道是我做的.....

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . . .

an	**'**	**I**	**know**	**it**	**was**	**wrong**	**. . .**
一个	-	我	知道	它	曾是	错误的	. . .

我知道我错了.....

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃer] !

I	**deserve**	**the**	**chair**	**!**
我	应得	这	椅子	!

我配得上那把椅子!

" ([ðʌs] [mæn] [is'keips] [hɪm'self][ɪn] ['friːdəm] ,

"	**(**	**Thus**	**Man**	**escapes**	**himself**	**in**	**freedom**	**,**
"	(	因此	男人	逃脱	他自己	在	自由	,

（因此，人得以在自由中摆脱自我，）

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] ['nevər][ə; eɪ] ['fʊli] [prɪ'dɪktəb(ə)l][ɔːr][mə'nɪpjəˌleɪtəbəl]['ɑːbdʒekt] — ['oʊnli][ə; eɪ]

and	**is**	**therefore**	**never**	**a**	**fully**	**predictable**	**or**	**manipulatable**	**object**	**—**	**only**	**a**
和	是	所以	绝不	一个	完全	可预测的	或者	可操纵的	目的	—	仅有的	一个

['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɪr] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

window	**through**	**which**	**we**	**peer**	**with**	**blind**	**eyes**	**into**	**the**	**reaches**	**of**	**the**	**universe**
窗户	通过	哪个	我们	同伴	和	瞎的	眼睛	进入	这	到达	的	这	宇宙

. . . .)

.	**.**	**.**	**.**	**)**
.	.	.	.	)

因此，它永远不是一个完全可预测或可操控的对象——它只是一扇窗，透过这扇窗，我们得以用盲目的双眼窥视宇宙的奥秘.....

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɝ:ni:z] ['sʌməri] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]['li:g(ə)l]

The	District	Attorney's	summary	to	the	jury	was	a	model	of	legal
这	区	律师	概括	到	这	陪审团	曾是	一个	模型	的	合法的

['kræftsmənʃɪp] .

craftsmanship	.
工艺	.

地方检察官向陪审团提交的案情摘要堪称法律写作的典范。

['boʊldli] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['brɔ:dər] ['ɪʃu:z] [reɪzd] [baɪ][dʒeɪk] ,

Boldly	disregarding	the	broader	issues	raised	by	Jake	,
大胆地	不予理会	这	更广泛	问题	提高	经过	杰克	,

完全无视杰克提出的更广泛的问题，

[hi:; hi] [hju:d] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

he	hewed	firmly	to	the	line	of	criminal	responsibility	and	punishment	.
他	砍伐	牢牢	到	这	线	的	刑事	责任	和	惩罚	.

他坚定地坚持刑事责任和惩罚的原则。

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [hi:; hi] [ri:v'ju:d] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

Point	by	point	he	reviewed	the	facts	of	the	crime	.
观点	经过	观点	他	已审核	这	事实	的	这	犯罪	.

他逐条审查了犯罪事实。

['wɪtnəs] [baɪ] ['wɪtnəs] [hi:; hi] [ri:'treɪst] [ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] ['testɪmoʊni] .

Witness	by	witness	he	retraced	the	eye	-	witness	testimony	.
证人	经过	证人	他	重走	这	眼睛	-	证人	见证	.

他逐一核对了目击证人的证词。

[hi:; hi] [prə'du:st] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['toʊni:z]['bɑ:di] ['bi:ɪŋ] ['loʊdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv]

He	produced	photographs	of	Tony's	body	being	loaded	from	the	wreckage	of
他	生产	照片	的	托尼的	身体	存在	已加载	从	这	残骸	的

[ðə; ði][kɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

the	car	into	the	ambulance	,
这	车	进入	这	救护车	,

他出示了托尼的遗体从车祸残骸中抬上救护车的照片。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:rd][ʌv; əv] ['sɪti] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

and	from	the	ambulance	into	the	prison	ward	of	City	Hospital	.
和	从	这	救护车	进入	这	监狱	病房	的	城市	医院	.

然后从救护车被送往市立医院的监狱病房。

[hi:; hi] [pru:vd] [bɪ'jɑ:nd] ['eni]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['toʊni][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['kʌstədi]

He	proved	beyond	any	reasonable	doubt	that	Tony	had	never	been	out	of	custody
他	已证实	超过	任何	合理的	怀疑	那	托尼	有	绝不	到过	出去	的	保管

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .

from	the	moment	of	his	apprehension	.
从	这	片刻	的	他的	忧虑	.

他毫无合理怀疑地证明，托尼从被捕的那一刻起就从未离开过羁押。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [əd'mits][tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] , " [ðə; ði][di:] .

"	Even	the	defendant	admits	to	his	responsibility	for	the	crime	,	"	the	D	.
"	甚至	这	被告	承认	到	他的	责任	为了	这	犯罪	,	"	这	D	.

[ə; eɪ] . [kən'tɪnju:d] ['koʊldli] .

A	.	continued	coldly	.
一个	.	持续	冷冷地	.

"就连被告也承认自己对犯罪负有责任，"地方检察官冷冷地继续说道。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klu:dɪŋ] [ri'ma:ks] [dɪd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [meɪk] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

Only	in	his	concluding	remarks	did	the	District	Attorney	make	reference	to	the
仅有的	在	他的	总结	评论	做过	这	区	律师	制作	参考	到	这

[dɪ'fens] [prɪ'zentɪd] [baɪ][dʒeɪk][ɛmspæk] .

defense	presented	by	Jake	Emspak	.
防御	呈现	经过	杰克	Emspak	.

地方检察官直到总结陈词中才提到杰克·埃姆斯帕克提出的辩护。

" [aɪ]['wʌndər] , " [hi:; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

"	I	wonder	,	"	he	asked	,	smiling	for	the	first	time	,
"	我	想知道	,	"	他	问	,	微笑	为了	这	第一的	时间	,

“我想知道，”他问道，脸上第一次露出了笑容。

" [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ju:; jʊ][traɪd] — [æz; əz][aɪ][dɪd] — [tu:; tə] ['kæri] [θru:] [tu:; tə][ɪts] ['ʌltɪmət]

"	if	any	of	you	tried	—	as	I	did	—	to	carry	through	to	its	ultimate
"	如果	任何	的	你	尝试	—	作为	我	做过	—	到	携带	通过	到	它是	最终的

[kən'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['di:teɪl][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]

conclusion	the	line	of	reasoning	presented	with	such	detail	and	admitted
结论	这	线	的	推理	呈现	和	这样的	细节	和	承认

[ˌvɜ:rtʃu'ɑ:səti][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l] ?

virtuosity	by	the	defendant's	counsel	?
精湛技艺	经过	这	被告的	法律顾问	?

“如果你们当中有人像我一样，尝试将被告律师如此详细且公认的精湛技艺所提出的推理过程贯彻到底呢？”

[ɪf] [ðə; ði] ['fæbrikeitɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pleɪsmənt] [pɑ:rts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][hæz; həz] [ɔ:l'redi]

If	the	fabricating	of	replacement	parts	for	the	human	body	has	already
如果	这	制造	的	替代品	部分	为了	这	人类	身体	有	已经

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑ:lər] ['ɪndəstri] ,

become	a	billion	dollar	industry	,
变得	一个	十亿	美元	行业	,

如果人体替换部件的制造已经成为一个价值数十亿美元的产业，

[ɪf] [saɪ'kaɪətri] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [nu:] ['mɪrəklz] ,

if	psychiatry	continues	to	achieve	new	miracles	,
如果	精神病学	继续	到	达到	新的	奇迹	,

如果精神病学继续取得新的奇迹，

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][kʊd; kəd] [naʊ] — [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] — [si:k] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

how	many	people	in	this	world	could	now	—	or	in	the	near	future	—	seek	to	escape
如何	许多	人们	在	这	世界	可以	现在	—	或者	在	这	靠近	未来	—	寻找	到	逃脱

[ðer; ðər] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər]

their	responsibilities	by	taking	refuge	in	the	argument	that	they	were	no	longer
他们的	职责	经过	采取	避难所	在	这	争论	那	他们	是	不	更长

[ðəm'selvz] ?

themselves	?
他们自己	?

现在或在不久的将来，世界上有多少人会以“我已经不再是原来的自己”为由，试图逃避自己的责任？

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [wʊd] [wi:; wi] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn] ?

At	what	point	would	we	draw	the	line	?
在	什么	观点	会	我们	画	这	线	?

我们究竟会在什么情况下划定界限？

[ɪf] ['fɪfti] - [pər'sent][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bɑ:di][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [ɪz][hi:; hi] ['ni:ðər] [hɪm'self][nɔ:r]

If	fifty	-	percent	of	a	man's	body	has	been	replaced	is	he	neither	himself	nor
如果	五十	-	百分比	的	一个	男人的	身体	有	到过	替换	是	他	两者都不	他自己	也不

[ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n] ?

a	new	person	?
一个	新的	人	?

如果一个人的身体有百分之五十被替换，他既不是他自己，也不是一个全新的人吗？

[ɪf] ['fɪfti] - [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] ,
If **fifty** **-** **one** **has** **been** **replaced** **,**
如果 五十 - 一 有 到过 替换 ,

如果五十一已被替换，

[ɪz][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['hʌzbənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪldrən] ?
is **he** **no** **longer** **the** **husband** **of** **his** **wife** **or** **the** **father** **of** **his** **children** **?**
是 他 不 更长 这 丈夫 的 他的 妻子 或者 这 父亲 的 他的 孩子们 ?

他不再是妻子的丈夫，不再是孩子的父亲了吗?

[kæn; kən][hiː; hi] [ðen] [wɔːk] ['blaɪðli] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [prə'kleimɪŋ] - [aɪ][ˌeɪ 'em]
Can **he** **then** **walk** **blithely** **away** **from** **his** **responsibilities** **,** **proclaiming** **'** **I** **am**
能 他 然后 走 兴高采烈地 离开 从 他的 职责 , 宣告 - 我 是
[ə; eɪ] [nuː] [mæn] - ?
a **new** **man** **'** **?**
一个 新的 男人 - ?

然后他能否轻而易举地推卸自己的责任，宣称"我是一个全新的人"?

" [ə; eɪ] ['tɪtər] [went] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] .
" **A** **titter** **went** **through** **the** **courtroom** **.**
" 一个 嘻嘻地笑 去 通过 这 法庭 .

法庭内响起一阵轻笑。

[dʒʌdʒ] ['heiwəd] ['gæv(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]['saɪləns] , [bʌt; bət][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [wiŋkt] [æt; ət]
Judge **Hayward** **gavelled** **immediately** **for** **silence** **,** **but** **the** **D** **.** **A** **.** **winked** **at**
法官 海沃德 敲槌 立即地 为了 沉默 , 但 这 D . 一个 . 眨眼 在
[ðə; ði][ˌtiː 'viː]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] .
the **TV** **cameras** **.**
这 电视 相机 .

海沃德法官立即敲槌示意安静，但地方检察官却对着电视摄像机眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [meɪd] .
His **point** **had** **been** **well** **made** **.**
他的 观点 有 到过 出色地 制成 .

他的观点很有道理。

[wen] [dʒeɪk] [ɛmspæk] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][bɑːks][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪn(ə)l] [pliː] ,
When **Jake** **Emspak** **stepped** **up** **to** **the** **jury** **box** **to** **deliver** **his** **own** **final** **plea** **,**
什么时候 杰克 Emspak 步 向上 到 这 陪审团 盒子 到 递送 他的 自己的 最终的 恳求 ,

当杰克·埃姆斯帕克走到陪审席上，发表他最后的辩护词时，

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
he **promptly** **picked** **up** **the** **challenge** **.**
他 及时 挑选 向上 这 挑战 .

他欣然接受了挑战。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [tuː] [wel] , [fɔːr; fər] [tuː] ['meni] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **have** **known** **the** **District** **Attorney** **too** **well** **,** **for** **too** **many** **years** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 有 已知 这 区 律师 也 出色地 , 为了 也 许多 年 , " 他 说 ,

"我和地方检察官认识太久了，关系太密切了，"他说。

" [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sɪdərd] ['oʊnli][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['æspekts][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] .
" **to** **believe** **that** **he** **has** **considered** **only** **the** **superficial** **aspects** **of** **this** **case** **.**
" 到 相信 那 他 有 经过考虑的 仅有的 这 浅 方面 的 这 案件 .

"认为他只考虑了此案的表面方面。"

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['gɪlti] ,
If **you** **should** **find** **the** **defendant** **guilty** **,**
如果 你 应该 寻找 这 被告 有罪的 ,

如果你认定被告有罪，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'poʊz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mætərz]
I am sure he would be the last to oppose consideration of all the matters
我 是 当然 他 会 是 这 最后的 到 反对 考虑 的 全部 这 事情
[aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] ['sentəns] .
I have raised in the determination of a just sentence .
我 有 提高 在 这 决心 的 一个 只是 句子 .

我相信他绝不会反对在确定公正判决时考虑我提出的所有事项。

" [ænd; ənd][aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [ɪz] [riːtʃt] ,
" And I grant you that if a verdict of guilty is reached ,
" 和 我 授予 你 那 如果 一个 判决 的 有罪的 是 达到 ,

"我承认，如果最终判决有罪，

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən]
the letter of the law will be fulfilled , and an eye for an eye can
这 信 的 这 法律 将要 是 已完成 , 和 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 能
[biː; bi] [peɪd] .
be paid .
是 有薪酬的 .

法律条文将得到执行，以眼还眼可以得到惩罚。

" ['laɪkwaɪz] , [ɪf] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] ,
" Likewise , if the verdict is not guilty ,
" 同样地 , 如果 这 判决 是 不是 有罪的 ,

同样地，如果判决结果为无罪，

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [moʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɪl] [biː; bi]['vaiəleitid] — [bʌt; bət][ɪts]['spɪrɪt] [wɪl]
the letter of the law most unquestionably will be violated — but its spirit will
这 信 的 这 法律 最多 毫无疑问 将要 是 违反 — 但 它是 精神 将要
[biː; bi]['vɪndɪˌkeɪtid] !
be vindicated !
是 证明无罪 !

法律条文无疑会被违反——但法律精神必将得到伸张！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][boʊld][step] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [nuː] [frʌn'tɪr] . . . .
" I am asking you to take a bold step , across a new frontier . . . .
" 我 是 问 你 到 拿 一个 大胆的 步 , 穿过 一个 新的 边境 . . . .

我请求你们迈出大胆的一步，跨越新的疆界.....

[jes] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [lɔː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Yes , down through the ages , law has become a living ,
是的 , 向下 通过 这 年龄 , 法律 有 变得 一个 活的 ,

是的，自古以来，法律已经成为一种谋生手段。

['miːnɪŋf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dɪgnəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æt; ət] [iːtʃ] ['krɔːsroʊdz][ʌv; əv]
meaningful instrument of human dignity because — at each crossroad of
有意义的 乐器 的 人类 尊严 因为 — 在 每个 十字路口 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] ['presɪdənt] !
decision — men and women were not afraid to depart from precedent !
决定 — 男人 和 女性 是 不是 害怕的 到 离开 从 先例 !

是人类尊严的重要工具，因为在每一个抉择的十字路口，男男女女都不害怕打破先例！

" ['oʊldˌtaɪmərz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [dʒeɪk][ɛmspæk] ['sʌməraɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn]
" Oldtimers in the court had never before heard Jake Emspak summarize a case in
" 老前辈们 在 这 法庭 有 绝不 前 听到 杰克 Emspak 总结 一个 案件 在
[sʌtʃ] [dɪs'pæʃənət] ,
such dispassionate ,
这样的 冷静 ,

"法庭上的老前辈们以前从未听过杰克·埃姆斯帕克如此冷静地总结案情，

[əb'dʒektɪv] [toʊnz] .
objective **tones** **.**
客观的 音调 .

客观的语气。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][reɪndʒd][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd]
Usually **,** **his** **voice** **and** **argument** **ranged** **the** **gamut** **of** **emotional** **and**
通常 , 他的 嗓音 和 争论 范围 这 范围 的 情绪 和
[sɪ'mæntɪk] [ə'piːlz] ,
semantic **appeals** **,**
语义 上诉 ,

通常，他的声音和论点涵盖了各种情感诉求和语义诉求。

['plʌkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][laɪk][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] .
plucking **at** **each** **member** **of** **the** **jury** **like** **the** **strings** **of** **a** **harp** **.**
拔毛 在 每个 成员 的 这 陪审团 喜欢 这 字符串 的 一个 竖琴 .

像拨动竖琴的琴弦一样拨弄着陪审团的每一位成员。

[tə'deɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm'self][ɪn] [tʃek] .
Today **,** **he** **seemed** **to** **be** **making** **an** **effort** **to** **hold** **himself** **in** **check** **.**
今天 , 他 似乎 到 是 制作 一个 努力 到 抓住 他自己 在 查看 .

今天，他似乎在努力克制自己。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊ][lɔːŋgər]
" **This** **is** **the** **trial** **of** **a** **living** **man** **for** **the** **crime** **of** **a** **man** **who** **no** **longer**
" 这 是 这 审判 的 一个 活的 男人 为了 这 犯罪 的 一个 男人 WHO 不 更长
[ɪg'zɪsts] ,
exists **,**
存在 ,

这是对一个活着的人审判一个已经不存在的人所犯的罪行。

" [dʒeɪk] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] .
" **Jake** **continued** **quietly** **.**
" 杰克 持续 悄悄 .

杰克继续低声说道。

" ['saɪəns] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [mæn] — [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [faɪ'næləti] !
" **Science** **destroyed** **that** **man** **—** **completely** **and** **with** **absolute** **finality** **!**
" 科学 损毁 那 男人 — 完全地 和 和 绝对 最终性 !

“科学彻底摧毁了那个人——绝对的、无可挽回的！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] , [nuː] [θɔːts] ,
In **his** **place** **is** **a** **man** **with** **a** **new** **body** **,** **new** **thoughts** **,**
在 他的 地方 是 一个 男人 和 一个 新的 身体 , 新的 想法 ,

取而代之的是一个拥有全新身体和全新思想的人。

[nuː] [blʌd] [ænd; ənd] [nuː] [ˌriːprə'dʌktɪv] [kə'pæsəti] .
new **blood** **and** **new** **reproductive** **capacity** **.**
新的 血 和 新的 生殖 容量 .

新鲜血液和新的生育能力。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl]['vaiəleits]['dʒʌstɪs][ɪn][ɪts]
The **fact** **that** **this** **new** **man** **can** **be** **brought** **to** **trial** **violates** **justice** **in** **its**
这 事实 那 这 新的 男人 能 是 带来 到 审判 违反 正义 在 它是
['diːpəst] [ænd; ənd]['truːɪst] ['miːnɪŋ] !
deepest **and** **truest** **meaning** **!**
最深处 和 最真实的 意义 !

将这个人送上法庭受审，这违背了正义最深刻、最真实的意义！

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ˌɪnɪ'skeɪpəbli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [brɪŋ]

It	points	inescapably	to	the	fact	that	the	law	must	be	revised	to	bring
它	积分	不可避免的	到	这	事实	那	这	法律	必须	是	修改	到	带来

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] [ri'æləti] . . . .

it	up	to	date	with	present	reality	.	.	.	.
它	向上	到	日期	和	展示	现实	.	.	.	.

这无可辩驳地表明，法律必须进行修订，使其与当今现实相符.....

" [dʒeɪk] [pɔːzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	Jake	paused	and	was	silent	for	so	long	that	he	appeared	to	have
"	杰克	暂停	和	曾是	沉默的	为了	所以	长的	那	他	出现	到	有

[fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

forgotten	his	surroundings	.
被遗忘的	他的	周围环境	.

杰克停顿了一下，沉默了很久，似乎忘记了周围的环境。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [kən'tɪnjuːd] ,

When	he	finally	continued	,
什么时候	他	最后	持续	,

当他终于继续说下去时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] [ðæt] [ðə; ði][d'ʒʊərəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ]

his	voice	was	so	soft	that	the	jurors	unconsciously	leaned	forward	to	catch
他的	嗓音	曾是	所以	柔软的	那	这	陪审员	不知不觉	倾斜	向前	到	抓住

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] :

his	words	:
他的	字	:

他的声音非常轻柔，以至于陪审员们不自觉地向前倾身，想要听清他说的话：

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] — [wʌn] [ðæt] [træn'sendz] ['saɪəns] . . .

"	There	is	still	another	dimension	to	this	case	—	one	that	transcends	science	.	.	.
"	那里	是	仍然	其他	方面	到	这	案件	—	一	那	超越	科学	.	.	.

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] .

and	the	law	.
和	这	法律	.

“这个案件还有另一个层面——一个超越科学.....和法律的层面。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][aɪ] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

It	is	one	I	approached	with	great	uncertainty	,
它	是	一	我	接近	和	伟大的	不确定	,

我怀着极大的忐忑心情对待这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . . . .

because	it	leads	down	a	path	I	am	walking	for	the	first	time	.	.	.	.
因为	它	线索	向下	一个	小路	我	是	步行	为了	这	第一的	时间	.	.	.	.

因为它通往一条我从未走过的路.....

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni] [brɔːt] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [nuː] [tuː; tə]

"	Some	of	the	testimony	brought	out	in	this	trial	may	not	have	been	new	to
"	一些	的	这	见证	带来	出去	在	这	审判	可能	不是	有	到过	新的	到

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

all	of	you	,
全部	的	你	,

“本次审判中提出的一些证词对你们所有人来说可能并不陌生，”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	it	was	new	to	me	.
尽管	它	曾是	新的	到	我	.

虽然这对我来说是全新的。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [fɔ:rmd] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

Perhaps	you	have	all	formed	your	own	conclusions	with	regard	to	the
也许	你	有	全部	形成	你的	自己的	结论	和	看待	到	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɔ:r][soʊl][ʌv; əv][mæn] ,

relationship	between	the	spirit	or	soul	of	Man	,
关系	之间	这	精神	或者	灵魂	的	男人	,

或许你们都对人的精神或灵魂之间的关系有自己的见解，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aʊtər] [ʃel] . . .

and	his	outer	shell	.	.	.
和	他的	外	壳	.	.	.

以及他的外壳……

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][laɪvz; lɪvz] .

the	house	in	which	man	lives	.
这	房子	在	哪个	男人	生活	.

人居住的房子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl][mæn] ,

But	if	this	house	becomes	a	prison	for	the	real	man	,
但	如果	这	房子	变成	一个	监狱	为了	这	真实的	男人	,

但如果这栋房子变成了囚禁真正男人的牢笼，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [rɪ'li:sɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['dwelɪŋ] ,

and	science	releases	him	to	live	in	a	new	dwelling	,
和	科学	发布	他	到	居住	在	一个	新的	住宅	,

科学使他得以居住在新的住所中。

[ðen] [dɪd][ðə; ði][mæn]['evər] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ?

then	did	the	man	ever	actually	exist	until	his	release	?
然后	做过	这	男人	曾经	实际上	存在	直到	他的	发布	?

那么，这个人直到获释之前是否真的存在过?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm]

And	if	the	man	who	lives	now	did	not	exist	at	the	time	of	the	crime
和	如果	这	男人	WHO	生活	现在	做过	不是	存在	在	这	时间	的	这	犯罪

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][traɪd] ,

for	which	he	is	tried	,
为了	哪个	他	是	尝试	,

如果现在活着的这个人，在他被审判的罪行发生时并不存在，

[kæn; kən][hi:; hi] [ðen] [bi:; bi][dʒʌdʒd] ['gɪlti] ?

can	he	then	be	judged	guilty	?
能	他	然后	是	评判	有罪的	?

那么他可以被判定有罪吗?

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] — [wi:; wi][ə'weɪt][jʊr; jər] ['ænsər] .

"	Ladies	and	gentlemen	of	the	jury	—	we	await	your	answer	.
"	女士们	和	先生们	的	这	陪审团	—	我们	等待	你的	回答	.

陪审团的各位女士、先生们——我们等待你们的回答。

" ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] ,

"	Twilight	faded	,
"	暮	褪色	,

暮色渐沉，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['sentrəl] [pɑ:rk][ðə; ði]['skaɪlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [sti:l] [ænd; ənd]

and	across	Central	Park	the	skyline	of	the	city	changed	from	steel	and
和	穿过	中央	公园	这	天际线	的	这	城市	已更改	从	钢	和

['kɑ:nkri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:səmər] [web][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

concrete	to	a	gossamer	web	of	light	and	shadow	.
具体的	到	一个	游丝	网站	的	光	和	阴影	.

穿过中央公园，城市的天际线从钢筋水泥变成了光影交织的轻盈网状。

[dʒeɪk] [ɛmspæk] [sæt] [ɪn] [piːs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
Jake **Emspak** **sat** **in** **peace** **by** **his** **window** **,**
杰克 Emspak 卫星 在 和平 经过 他的 窗户 ,

杰克·埃姆斯帕克静静地坐在窗边。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['restɪŋ] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] [freɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
the **fingers** **of** **his** **right** **hand** **resting** **gently** **on** **the** **gold** **frame** **of** **his** **wife's**
这 手指 的 他的 正确的 手 休息 轻轻地 在 这 金子 框架 的 他的 妻子的
['pɪktʃər] .
picture **.**
图片 .

他右手的五指轻轻地放在妻子照片的金色相框上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He **touched** **a** **button** **on** **the** **arm** **of** **his** **chair** **,**
他 感动 一个 按钮 在 这 手臂 的 他的 椅子 ,

他按了一下椅子扶手上的一个按钮，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ed] ['mɜːroʊz] [fitʃər] [keɪm] ['ɪntuː] ['foʊkəs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] - [skriːn] .
and **in** **a** **moment** **Ed** **Murrow's** **features** **came** **into** **focus** **on** **the** **wall** **-** **screen** **.**
和 在 一个 片刻 艾德 默罗的 特征 来了 进入 重点 在 这 墙 - 屏幕 .

片刻之后，埃德·默罗的面容在墙面上清晰起来。

" [ðə; ði] ['dʒʊri] [ɪn] [ðə; ði] - [keɪs] [ɪz] [naʊ] [lɔkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **The** **jury** **in** **the** **Corfino** **case** **is** **now** **locked** **up** **for** **the** **night** **,**
" 这 陪审团 在 这 - 案件 是 现在 已锁定 向上 为了 这 夜晚 ,

“科尔菲诺案的陪审团成员现在被关押过夜了。”

" ['mʌroʊ] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] - - [jɪr] - [oʊld] [vɔɪs] [mɔːr] ['vaɪbrəntli] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] ['evər] .
" **Murrow** **began** **,** **his** **80** **-** **year** **-** **old** **voice** **more** **vibrantly** **alive** **than** **ever** **.**
" 默罗 开始 , 他的 - - 年 - 老的 嗓音 更多的 充满活力 活 比 曾经 .

“默罗开口了，他80岁高龄的声音比以往任何时候都更加充满活力。”

" [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] — [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [wɪl] — [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] .
" **Tomorrow** **we** **may** **—** **and** **very** **likely** **will** **—** **have** **a** **verdict** **.**
" 明天 我们 可能 — 和 非常 可能 将要 — 有 一个 判决 .

“明天我们或许——而且很可能——就会有判决结果。”

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ,
" **But** **whatever** **the** **verdict** **,**
" 但 任何 这 判决 ,

但无论判决结果如何，

[ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] [sɜːrvd] [æn; ən] ['epək(ə)l] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə]
this **case** **has** **served** **an** **epochal** **purpose** **—** **to** **our** **time** **as** **well** **as** **to**
这 案件 有 服务 一个 划时代 目的 — 到 我们的 时间 作为 出色地 作为 到
[ðə; ði] [lɔː] .
the **law** **.**
这 法律 .

这个案件具有划时代的意义——对我们这个时代以及对法律而言都是如此。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fræntɪk] [draɪv] [fɔːr; fər] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]
We **have** **paused** **for** **an** **instant** **in** **our** **frantic** **drive** **for** **technological**
我们 有 暂停 为了 一个 立即的 在 我们的 疯狂的 驾驶 为了 技术
[əd'vænsmənt] [tuː; tə] ['pɑːndər] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [mæn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]
advancement **to** **ponder** **the** **essential** **meaning** **of** **man** **—** **and** **the** **worth** **of**
进步 到 思考 这 基本的 意义 的 男人 — 和 这 值得 的
[ðə; ði] ['hjuːmən] ['entəti] .
the **human** **entity** **.**
这 人类 实体 .

在疯狂追求技术进步的道路上，我们暂时停下脚步，思考人类的本质意义——以及人类的价值。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ['jɪrz] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks]['testɪmoʊni]

"	It	may	take	years	to	evaluate	and	appreciate	all	of	the	complex	testimony
"	它	可能	拿	年	到	评价	和	欣赏	全部	的	这	复杂的	见证

[dʒeɪk][ɛmspæk] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['traɪəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Jake	Emspak	put	into	the	trial	record	,
杰克	Emspak	放	进入	这	审判	记录	,

“评估和理解杰克·埃姆斯帕克在审判记录中提供的所有复杂证词可能需要数年时间。”

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɔːr][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l]

for	each	of	us	will	see	in	it	only	what	we	want	to	see	or	are	capable
为了	每个	的	我们	将要	看	在	它	仅有的	什么	我们	想	到	看	或者	是	有能力的

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] . . . .

of	seeing	.	.	.	.
的	看到	.	.	.	.

因为我们每个人都只会看到我们想看到或能够看到的东西.....

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [keɪs] [wɪl] [biː; bi]

"	But	we	may	be	assured	that	in	the	generations	to	come	this	case	will	be
"	但	我们	可能	是	保证	那	在	这	几代人	到	来	这	案件	将要	是

['fʊtˌnoʊtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [speɪs] [baɪ] ['sɪriəs] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

footnoted	throughout	the	opening	worlds	of	space	by	serious	students	of	the	law	,
脚注	自始至终	这	开幕	世界	的	空间	经过	严肃的	学生	的	这	法律	,

“但我们可以肯定的是，在未来的几代人中，严肃的法律学者将在探索太空的开篇之作中反复提及此案。”

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mænitiz] .

the	sciences	and	the	humanities	.
这	科学	和	这	人文科学	.

科学与人文。

" [fɔːr; fər] [tə'naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪk][ɛmspæk] — [wel] [dʌn] !

"	For	tonight	,	it	should	suffice	to	say	:	Thank	you	,	Jake	Emspak	—	Well	done	!
"	为了	今晚	,	它	应该	足够了	到	说	:	感谢	你	,	杰克	Emspak	—	出色地	完毕	!

“今晚，我只想说：谢谢你，杰克·埃姆斯帕克——干得好！”

" [dʒeɪk] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [went][dɑːrk] .

"	Jake	touched	the	button	again	,	and	the	screen	went	dark	.
"	杰克	感动	这	按钮	再次	,	和	这	屏幕	去	黑暗的	.

杰克再次按下按钮，屏幕变黑了。

[bɪ'twiːn] [oʊld] [frendz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wɜːrdz] [left] [ʌn'sed] .

Between	old	friends	,	there	was	much	that	words	left	unsaid	.
之间	老的	朋友们	,	那里	曾是	很多	那	字	左边	未说出口的话	.

老朋友之间，有很多话无需言语就能说出口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神